



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 787

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 787

1971

I. Nos. 11193-11201

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 June 1971 to 8 July 1971*

	<i>Page</i>
No. 11193. Belgium and Portugal :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brussels on 16 July 1969	3
No. 11194. Denmark, Finland, Norway and Sweden, and Kenya :	
Agreement on co-operative assistance to Kenya (with annex and memorandum of understanding). Signed at Nairobi on 16 August 1967	
Subsidiary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Nairobi on 11 September 1970	107
No. 11195. Iran and United Arab Republic :	
Cultural Agreement. Signed at Teheran on 9 September 1958	131
No. 11196. Iran and Malaysia	
Treaty of Friendship (with exchange of notes dated at Bangkok on 15 and 16 June 1970). Signed at Kuala Lumpur on 15 January 1968	151
No. 11197. Iran and Qatar :	
Agreement concerning the boundary line dividing the Continental Shelf between Iran and Qatar (with annexed map). Signed at Doha on 20 September 1969	165
No. 11198. Brazil and France :	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Paris on 29 October 1965	177
No. 11199. Brazil and France :	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro on 2 May 1962	207
No. 11200. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :	
Agreement concerning trade and payments for the period 1971-1975 (with annex). Signed at Helsinki on 26 August 1969	217

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 787

1971

I. N^{os} 11193-11201

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 juin 1971 au 8 juillet 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11193. Belgique et Portugal :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 16 juillet 1969	3
N° 11194. Danemark, Finlande, Norvège et Suède, et Kenya :	
Accord concernant l'aide au Kenya dans le domaine des coopératives (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Nairobi le 16 août 1967	
Accord subsidiaire de l'Accord susmentionné. Signé à Nairobi le 11 septembre 1970	107
N° 11195. Iran et République arabe unie :	
Accord culturel. Signé à Téhéran le 9 septembre 1958	131
N° 11196. Iran et Malaisie :	
Traité d'amitié (avec échange de notes datées à Bangkok des 15 et 16 juin 1970). Signé à Kuala-Lumpur le 15 janvier 1968	151
N° 11197. Iran et Qatar :	
Accord relatif à la ligne divisant le plateau continental entre les deux pays (avec carte annexée). Signé à Doha le 20 septembre 1969	165
N° 11198. Brésil et France :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Paris le 29 octobre 1965	177
N° 11199. Brésil et France :	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 2 mai 1962	207
N° 11200. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord de commerce et de paiement pour la période 1971-1975 (avec annexe). Signé à Helsinki le 26 août 1969	217

	<i>Page</i>
No. 11201. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden :	
Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Moseow on 12 January 1970	273
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20(a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington on 27 December 1945 :	
No. 20(b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 December 1945 :	
Acceptance by Fiji	304
No. 742. Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland. Signed at Moscow on 6 April 1948 :	
Protocol for the extension of the validity of the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 20 July 1970	310
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by Sweden of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement	314
Application by Sweden of Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement	314
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris on 21 September 1960 :	
First revision of the implementing procedures for the above-mentioned Agreement (with appendices and corrigendum). Approved by the North Atlantic Council at Paris on 15 March 1967.	316
No. 6497. Agreement between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the settlement of frontier and financial questions. Signed at Teberan on 2 December 1954 :	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, concerning the line to be taken by the new frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics through the reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam on the River Araxes. Done at Moscow on 7 May 1970	356
No. 9396. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Pakistan on Technical Co-operation. Signed at Islamahad on 5 September 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for three years the above-mentioned Agreement. Islamabad, 10 and 15 February 1971	368

	<i>Pages</i>
N° 11201. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 12 janvier 1970	273
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20 a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945 :	
N° 20 b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 décembre 1945 :	
Acceptation de Fidji	305
N° 742. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande. Signé à Moscou le 6 avril 1948 :	
Protocole prorogeant la validité du Traité susmentionné. Signé à Moscou le 20 juillet 1970	311
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné	315
Application par la Suède du Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné	315
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris le 21 septembre 1960 :	
Première révision des procédures d'application de l'Accord susmentionné (avec appendices et rectificatif). Approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord à Paris le 15 mars 1967	317
N° 6497. Accord entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le règlement de questions de frontière et de questions financières. Signé à Tébéran le 2 décembre 1954 :	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné, concernant le nouveau tracé de la ligne frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan sur la rivière Araxe. Fait à Moscou le 7 mai 1970	357
N° 9396. Accord de coopération technique entre le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais. Signé à Islamabad le 5 septembre 1968 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour trois ans l'Accord susmentionné. Islamabad, 10 et 15 février 1971	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement with the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 30 June 1971 to 8 July 1971
Nos. 11193 to 11201

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 30 juin 1971 au 8 juillet 1971
N^{os} 11193 à 11201

No. 11193

**BELGIUM
and
PORTUGAL**

Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brussels on 16 July 1969

Authentic texts: French, Dutch and Portuguese.

Registered by Belgium on 2 July 1971.

**BELGIQUE
et
PORTUGAL**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 16 juillet 1969

Textes authentiques: français, néerlandais et portugais.

Enregistrée par la Belgique le 2 juillet 1971.

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République portugaise,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu,

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Portugaise :

Son Excellence Monsieur Armando Ramos de Paula Coelho, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

¹ Entrée en vigueur le 19 février 1971, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 4 février 1971, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN PORTUGAL TOT
HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT
REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGEN-
HEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
De President van de Portugese Republiek,

Wensende dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegen-
heden inzake belastingen naar het inkomen te regelen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot
hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De president van de Portugese Republiek:

Zijne Excellentie de Heer Armando Ramos de Paula Coelho,
buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Portugal te Brussel,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben
uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn
van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende
Staten.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

§1^{er}. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment:

1° En ce qui concerne la Belgique:

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents,
y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2° En ce qui concerne le Portugal:

- a) l'impôt foncier (*contribuição predial*);
- b) l'impôt sur l'industrie agricole (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- c) l'impôt industriel (*contribuição industrial*);
- d) l'impôt sur le revenu de capitaux (*imposto de capitais*);
- e) l'impôt professionnel (*imposto profissional*);
- f) l'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
- g) l'impôt pour la défense et le développement d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- h) l'impôt sur les plus-values (*imposto de mais-valias*);
- i) les centimes additionnels perçus sur les impôts énumérés sub a) à h);

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§1. Deze overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§3. De bestaande belastingen, waarop de overeenkomst van toepassing is zijn met name:

1° met betrekking tot België:

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen „Belgische belasting”).

2° met betrekking tot Portugal:

- a) de grondbelasting (*contribuição predial*);
- b) de belasting op landbouwnijverheid (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- c) de nijverheidsbelasting (*contribuição industrial*);
- d) de belasting op inkomen van kapitaal (*imposto de capitais*);
- e) de beroepsbelasting (*imposto profissional*);
- f) de aanvullende belasting (*imposto complementar*);
- g) de belasting voor verdediging en ontwikkeling van de overzeese gebieden (*imposto para a defesa e valorização de ultramar*);
- h) de belasting op ineenwaarden (*imposto de mais-valias*);
- i) de opcentiemen op de in a) tot h) vermelde belastingen;

- j)* les autres impôts perçus pour le compte des collectivités locales dont le montant est déterminé en fonction des impôts énumérés sub *a)* à *h)* et les additionnels correspondants

(ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

§4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront au début de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives au cours de l'année précédente.

II. DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§1^{er}. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- 1° le terme « Belgique » employé dans un sens géographique désigne le territoire du Royaume de Belgique; le terme « Portugal » employé dans le même sens désigne le Portugal européen, comprenant le territoire continental ainsi que les archipels des Açores et de Madère;
- 2° les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Portugal;
- 3° le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- 4° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus dans l'État dont elle est un résident;
- 5° les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- j) de andere belastingen ten behoeve van de plaatselijke gemeenschappen waarvan het bedrag afhankelijk is van de in a) tot h) vermelde belastingen en de overeenkomstige opcentiemen (hierna te noemen „Portugese belasting”).

§4. De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Bij het begin van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die tijdens het vorige jaar in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§1. In deze overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

- 1^o betekent het woord „België”, in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; betekent het woord „Portugal”, in hetzelfde verband gebruikt, Europees Portugal omvattende het continentale grondgebied en de eilandengroepen van de Azoren en Madeira;
- 2^o betekenen de uitdrukkingen „een overeenkomstsluitende Staat” en „de andere overeenkomstsluitende Staat”, België of Portugal, al naar het zinsverband vereist;
- 3^o omvat het woord „persoon” elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- 4^o betekent het woord „vennootschap” elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen;
- 5^o betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een overeenkomstsluitende Staat” en „onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat”, onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° l'expression « autorité compétente » désigne:

- a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge, et
- b) en ce qui concerne le Portugal, le Ministre des Finances ou son représentant.

§2. Pour l'application de la convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

§1^{er}. Au sens de la présente convention, l'expression « résident(e) d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle désigne aussi les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

§2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États

6° betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

- a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en
- b) in Portugal, de Minister van Financiën of zijn vertegenwoordiger.

§2. Voor de toepassing van de overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

§1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking „verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Zij omvat ook de vennootschappen naar Belgisch recht — niet zijnde vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

§2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide

contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

§3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

§1^{er}. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

- d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

§3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- g) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§6. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§1^{er}. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

§2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits

- e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het pri-

à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les créances garanties par hypothèques sur les biens susvisés ainsi que les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers. Cette disposition s'applique aussi aux revenus de biens mobiliers qui, suivant le droit fiscal de l'État contractant où lesdits biens sont situés, sont assimilés aux revenus de biens immobiliers.

§4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise dudit État.

vaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schuldvorderingen verzekerd door hypotheken op de bovengenoemde goederen, evenals schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op inkomsten uit roerende goederen die volgens het belastingrecht van de overeenkomstsluitende Staat, waarin die goederen zijn gelegen, met inkomsten uit onroerende goederen worden gelijkgesteld.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar met uitsluiting van de kosten die niet aftrekbaar zouden zijn indien de vaste inrichting een onderneming van die Staat was.

§4. A défaut de comptabilité régulière permettant de déterminer le bénéfice d'une entreprise de l'un des États contractants, qui est imputable à un établissement stable situé dans l'autre État, cet autre État peut déterminer ledit bénéfice suivant les méthodes prévues dans sa propre législation, à condition que ces méthodes soient conformes aux principes contenus dans le présent article.

§5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de cette convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

§1^{er}. Par dérogation à l'article 7, paragraphes 1 à 6, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime en trafic international est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9

ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque :

une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement

§4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding die het mogelijk maakt de winst te bepalen van een onderneming van één van de overeenkomstsluitende Staten, die aan een vaste inrichting in de andere Staat kan worden toegerekend, mag die andere Staat die winst volgens de methoden van zijn eigen wetgeving bepalen, op voorwaarde dat die methoden in overeenstemming zijn met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten, die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

ZEE- EN LUCHTSCHIEPVAARTONDERNEMINGEN

§1. In afwijking van artikel 7, paragrafen 1 tot 6, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming in internationaal verkeer zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel 9

ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of

à la direction, au contrôle, au capital ou au financement d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle, au capital ou au financement d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

§1^{er}. Les dividendes attribués par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne également :

- a) les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique;
- b) les bénéfices attribués par un résident du Portugal à un associé occulte dans une association en participation.

middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, in het kapitaal van, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, in het kapitaal van, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§3. Het woord „dividenden” betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Dit woord omvat eveneens:

- a) inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn;
- b) winsten door een verblijfhouder van Portugal toegekend aan een verborgen vennoot in een vereniging in deelneming.

§4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation.

§5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier État, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État; cette disposition n'empêche pas cet autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par un résident du premier État.

Article 11

INTÉRÊTS

§1^{er}. Les intérêts provenant d'un État contractant et attribués à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas:

- a) les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, 2^e phrase, a;

§4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit de andere Staat; deze bepaling belet die andere Staat niet de dividenden te belasten die verband houden met een deelneming die wezenlijk verbonden is aan een in die andere Staat door een verblijfhouder van de eerstbedoelde staat aangehouden vaste inrichting.

Artikel 11

INTEREST

§1. Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest.

§3. Het woord „interest” betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, zomede, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet:

- a) interest die met dividenden wordt gelijkgesteld volgens artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, a;

- b) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant;
- c) les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux États contractants.

Les intérêts visés aux *b* et *c* de l'alinéa qui précède sont soumis au régime prévu à l'article 7.

§4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation.

§5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

§6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

REDEVANCES

§1^{er}. Les redevances provenant d'un État contractant et attribuées à un

- b) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten.

De in *b* en *c* van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval is de interest in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

§1. Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toege-

résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 de leur montant brut.

§3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature attribuées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation.

§5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

§6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

kend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij herkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 5 t.h. van het brutobedrag van de royalty's.

§3. Het woord „royalty's” betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de royalty's in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

§1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

§2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant où les revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu de l'article 8.

§3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, alinéa 1^{er} — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS LIBÉRALES

§1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'inter-vention de ladite base fixe.

Artikel 13

VERMOGENSWINSTEN

§1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de inkomsten uit de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen belastbaar zijn volgens artikel 8.

§3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een participatie — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in paragraaf 2, lid 1 — in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

VRIJE BEROEPEN

§1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend.

§2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

§1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, paragraphe 1^{er}, et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

§2. Par dérogation au paragraphe 1^{er} et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié non visé au paragraphe 3, exercé dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre État pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

§3. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet État.

Article 16

ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS

§1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil

§2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, paragraaf 1, en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§2. In afwijking van paragraaf 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende, niet in paragraaf 3 bedoelde, dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en
- c) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§3. In afwijking van paragraaf 1 worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 16

BEHEERDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN

§1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn

d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

§2. Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe 1^{er} touchent en une autre qualité sont imposables conformément à l'article 15.

Article 17

ARTISTES OU SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

§1^{er}. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans ledit État.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre État contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier État.

§2. Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions

hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een ander gelijkaardig orgaan van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. De beloningen die de in paragraaf 1 bedoelde personen in een andere hoedanigheid ontvangen zijn belastbaar volgens artikel 15.

Artikel 17

ARTIESTEN OF SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

§1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tegelijkertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter

versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État.

Article 20

ÉTUDIANTS

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans cet autre État:

- sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet autre État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- sur les rémunérations qu'il perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre État pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, à condition que l'ensemble desdites sommes et des rémunérations ne dépasse pas 10 000 francs belges par mois ou l'équivalent de cette somme en escudos au cours officiel du change.

Article 21

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la convention et qui sont soumis à l'impôt dans cet État ne sont imposables que dans cet État.

Article 22

LIMITATION DES EFFETS DE LA CONVENTION

§1^{er}. Aucune disposition de la convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

STUDENTEN

Een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn onderwijs of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, is in die andere Staat niet belastbaar ter zake van:

- betalingen die hem ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat;
- beloningen die hij ontvangt ter zake van een dienstbetrekking die hij in die andere Staat uitoefent tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, op voorwaarde dat het totale bedrag van die betalingen en beloningen niet hoger is dan 10 000 Belgische frank per maand of de tegenwaarde daarvan in escudos tegen de officiële wisselkoers.

Artikel 21

NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, die naar hun aard of hun herkomst niet in de voorgaande artikelen van de overeenkomst zijn vermeld, en in die Staat aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 22

BEPERKING VAN DE UITWERKING VAN DE OVEREENKOMST

§1. Generlei bepaling van de overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijfhouder van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§2. Aucune disposition de la convention n'empêche le Portugal de prélever l'impôt sur les gains provenant de l'incorporation de réserves au capital des sociétés résidentes du Portugal ou de l'émission d'actions avec réserve de préférence pour les associés de ces sociétés.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

§1^{er}. En ce qui concerne les résidents du Portugal, la double imposition est évitée comme suit:

1^o Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Belgique, le Portugal accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt belge afférent aux mêmes revenus.

Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder:

- a) ni la fraction de l'impôt belge correspondant à la fraction des revenus précités qui est imposée au Portugal, ladite fraction de l'impôt belge étant, pour la partie excédentaire des intérêts et des redevances visée aux articles 11, paragraphe 6, et 12, paragraphe 6, calculée aux taux prévus respectivement à l'article 11, paragraphe 2 et à l'article 12, paragraphe 2;
 - b) ni la fraction de l'impôt portugais, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposés en Belgique.
- 2^o Nonobstant la disposition du 1^o, le Portugal exempte les rémunérations visées à l'article 20 qui sont perçues par un résident du Portugal au titre d'un emploi salarié exercé en Belgique.

§2. En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée comme suit:

1^o Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés *sub* 2^o à 4^o ci-après qui sont imposables au Portugal conformément aux dispositions de la convention, la Belgique exempte ces revenus de l'impôt, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

§2. Generlei bepaling van de overeenkomst belet Portugal belasting te heffen van winsten voortkomend uit opneming van reserves in het kapitaal van vennootschappen die verblijfhouder zijn van Portugal of uit uitgifte van aandelen met voorrang voor de vennoten van die vennootschappen.

IV. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

§1. Met betrekking tot verblijfhouders van Portugal wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1^o Indien een verblijfhouder van Portugal inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de overeenkomst in België belastbaar zijn, verleent Portugal een vermindering op de belasting over het inkomen van die verblijfhouder tot een bedrag dat gelijk is aan de Belgische belasting op dezelfde inkomsten.

De aldus verleende vermindering zal echter niet hoger zijn dan:

- a) dat deel van de Belgische belasting dat verband houdt met het gedeelte van de voormelde inkomsten dat in Portugal belast wordt; gezegd deel van de Belgische belasting zal, met betrekking tot het boven het normale bedrag uitgaande deel van interesten en royalty's, bedoeld in de artikelen 11, paragraaf 6, en 12, paragraaf 6, onderscheidenlijk berekend worden tegen de tarieven van artikel 11, paragraaf 2, en van artikel 12, paragraaf 2;
- b) dat deel van de Portugese belasting, berekend vóór de vermindering, dat verband houdt met de in België belaste inkomsten.

2^o Niettegenstaande de bepaling van 1^o, stelt Portugal de in artikel 20 bedoelde beloningen vrij, die door een verblijfhouder van Portugal ontvangen worden ter zake van een in België uitgeoefende dienstbetrekking.

§2. Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1^o Indien een verblijfhouder van België niet in 2^o tot 4^o hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de overeenkomst in Portugal belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

Lorsque ledit résident est une société — autre qu'une société par actions — l'exemption prévue ci-dessus s'applique à ses associés dans la mesure où lesdits revenus sont, conformément à la législation belge, imposables dans le chef desdits associés à un titre autre que celui de revenus de capitaux investis dans la société.

- 2° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables au Portugal en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 6 ou de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique accorde, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent aux dividendes et, d'autre part, sur ledit impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent aux autres revenus susvisés, une déduction au titre de quotité forfaitaire d'impôt étranger, déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, sans que ce taux puisse être inférieur à celui de l'impôt perçu au Portugal sur lesdits revenus, conformément à l'article 10, paragraphe 2, à l'article 11, paragraphe 2, ou à l'article 12, paragraphe 2, suivant le cas.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde ces déductions également à raison des revenus susvisés qui sont imposables au Portugal en vertu de la convention et des dispositions générales de la législation portugaise, lorsqu'ils y sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions légales particulières tendant à favoriser les investissements nécessaires au développement de l'économie de la République Portugaise. Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord les revenus à admettre au bénéfice de cette disposition.

- 3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente du Portugal et soumise dans cet État à l'impôt industriel, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société sont exemptés en Belgique de l'impôt des sociétés, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique. Cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais le taux de ce précompte ne peut être supérieur à la différence entre le taux maximal de l'impôt des sociétés applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique et le taux prévu à l'article 10, paragraphe 2.
- 4° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions résidente du Portugal et soumise

Indien deze verblijfhouder een andere vennootschap is dan een vennootschap op aandelen, is de hierboven bedoelde vrijstelling van toepassing op haar vennoten voor zover de inkomsten volgens de Belgische wetgeving ten name van die vennoten belastbaar zijn op een andere wijze dan als inkomsten van in de vennootschap belegde kapitalen.

- 2° Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die in Portugal belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, of artikel 12, paragrafen 2 en 6, verleent België, eensdeels op de personenbelasting in verband met dividenden en, anderdeels op dezelfde belasting of op de vennootschapsbelasting in verband met de andere bedoelde inkomsten, een vermindering die overeenstemt met het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting, bepaald onder de voorwaarden en volgens het tarief van de Belgische wetgeving, maar dit tarief mag niet lager zijn dan dat van de belasting die in Portugal van dezelfde inkomsten is geheven overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragraaf 2, of artikel 12, paragraaf 2, naar het geval.

In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België die vermindering eveneens uit hoofde van de voormelde inkomsten die volgens de overeenkomst en de algemene bepalingen van de Portugese wetgeving in Portugal belastbaar zijn, indien die inkomsten aldaar tijdelijk van belasting zijn vrijgesteld ingevolge bijzondere wetsbepalingen ter bevordering van investeringen die noodzakelijk zijn voor de ontwikkeling van de economie van de Portugese Republiek. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming de inkomsten vast die het voordeel van deze bepaling zullen genieten.

- 3° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van Portugal en aldaar aan de nijverheidsbelasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest. Deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving, maar het tarief van die voorheffing mag niet hoger zijn dan het verschil tussen het hoogste tarief van de vennootschapsbelasting dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen, verblijfhouders van België, en het in artikel 10, paragraaf 2, bepaalde tarief.
- 4° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het ganse boekjaar van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van

dans cet État à l'impôt industriel, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; mais lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne pourront être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

- 5° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé au Portugal ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue *sub* 1° ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Portugal, pour une période imposable quelconque, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

§1^{er}. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

§2. Le terme « nationaux » désigne:

- 1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
- 2° toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

Portugal en aldaar aan de nijverheidsbelasting is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, wordt zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; maar bij de wederuitkering van die van roerende voorheffing vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

- 5^o Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Portugal gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1^o niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting zijn toe te rekenen, in de mate dat die winsten ook in Portugal voor enig belastbaar tijdperk van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

§1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- 1^o alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2^o alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§3. Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

§4. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée:

- 1° comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;
- 2° comme empêchant la Belgique d'imposer sur le montant minimal de revenu, déterminé par sa législation et applicable aux non-résidents de cet État qui en sont ou non des nationaux et qui y disposent d'une habitation, les nationaux du Portugal qui ne sont pas des résidents de la Belgique mais y disposent d'une habitation.

§5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans un État contractant, une société résidente de l'autre État contractant ou un autre groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre État soient imposés globalement dans le premier État au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximal de l'impôt applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier État.

§6. Sauf en cas d'application de l'article 9, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

§7. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou

§3. Staatlozen worden in een overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§4. Generlei bepaling van deze overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd:

- 1° dat een overeenkomstsluitende Staat verplicht zou zijn aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en belastingverminderingen uit hoofde van gezinstoestand of -lasten te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent;
- 2° dat zij België belet onderdanen van Portugal die geen verblijfhouder van België zijn maar aldaar over een woning beschikken, te belasten op het minimum-inkomstenbedrag dat door zijn wetgeving bepaald is met betrekking tot niet-verblijfhouders die al dan niet onderdanen van België zijn en aldaar over een woning beschikken.

§5. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling belet niet dat de winsten, welke kunnen worden toegerekend aan de in een overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een andere vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in die andere Staat is gelegen, de beschikking heeft, in de eerstbedoelde Staat gezamenlijk worden belast tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is vastgesteld, op voorwaarde dat dit tarief niet hoger is dan het maximumtarief van de belasting welke van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van de eerstbedoelde Staat.

§6. Behoudens het geval van toepassing van artikel 9 kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of

plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

§8. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés à l'article 2.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

§1^{er}. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la seconde imposition ou, s'il s'agit d'un impôt dû à la source, à compter du versement de cette seconde imposition.

§2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1^{er} s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la convention.

§3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, les autorités compétentes peuvent se réunir à cet effet.

§4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents

wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§8. In dit artikel betekent de uitdrukking „belastingheffing” de belastingen die bedoeld zijn in artikel 2.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening van de tweede aanslag of, met betrekking tot een bij de bron verschuldigde belasting, vanaf de sortering van die tweede aanslag.

§2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, te vermijden.

§3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming bevorderlijk voorkomt, kunnen de bevoegde autoriteiten te dien einde bijeenkomen.

§4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen

de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette convention.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§1^{er}. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par celle-ci, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et

die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of- verminderingen te genieten.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire

des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

§1^{er}. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout ou partie du territoire du Portugal qui n'est pas compris dans le champ d'application de la convention et qui perçoit des impôts analogues à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions — y compris les conditions relatives à la cessation d'application — qui sont fixées, de commun accord entre les États contractants, par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

§2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à toute partie du territoire du Portugal à laquelle elle a été étendue conformément au présent article.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

§1^{er}. La convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible.

§2. La convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

A. En ce qui concerne la Belgique:

1^o aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention;

2^o aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables

posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

Artikel 28

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

§1. Deze overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot geheel of tot elk deel van het grondgebied van Portugal dat niet onder de toepassing van de overeenkomst valt en dat gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking vanaf de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden — daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot beëindiging van de toepassing — welke tussen de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming worden vastgelegd bij diplomatieke notawisseling of op andere wijze in overeenstemming met hun grondwettelijke bepalingen.

§2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de overeenkomst door een van hen op grond van artikel 30, op de in dat artikel bepaalde voorwaarden, een einde maken aan de toepassing van de overeenkomst ten opzichte van elk deel van het grondgebied van Portugal waartoe zij overeenkomstig dit artikel is uitgebreid.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 29

INWERKINGTREDING

§1. De overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Lissabon worden uitgewisseld.

§2. De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn:

A. Met betrekking tot België:

- 1^o op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet met ingang van 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de overeenkomst in werking is getreden;
- 2^o op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare

prenant fin à partir du 31 décembre de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention;

- 3° par dérogation aux 1° et 2°, en ce qui concerne l'article 8, aux impôts établis sur les bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1963.

B. En ce qui concerne le Portugal:

- 1° aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention;
- 2° aux autres impôts établis sur des revenus afférents à l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention et aux années suivantes;
- 3° par dérogation aux 1° et 2°, en ce qui concerne l'article 8, aux impôts établis sur des bénéfices afférents à l'année civile 1963 et aux années suivantes.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, à partir de la troisième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, et avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. Dans ce cas, la convention s'appliquera pour la dernière fois:

A. En ce qui concerne la Belgique:

- 1° aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

B. En ce qui concerne le Portugal:

- 1° aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

tijdperken, eindigend met ingang van 31 december van het jaar volgend op dat waarin de overeenkomst in werking is getreden;

- 3° in afwijking van 1° en 2°, wat artikel 8 betreft, op de belastingen geheven naar winsten behaald tijdens met ingang van 31 december 1963 afgesloten boekjaren.

B. Met betrekking tot Portugal:

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet met ingang van 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de overeenkomst in werking is getreden;
- 2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten die verband houden met het kalenderjaar volgend op dat waarin de overeenkomst in werking is getreden, en met de volgende jaren;
- 3° in afwijking van 1° en 2°, wat artikel 8 betreft, op de belastingen geheven naar winsten die verband houden met het kalenderjaar 1963 en met de volgende jaren.

Artikel 30

OPZEGGING

Deze overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan, met ingang van het derde jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, ten minste zes maanden vóór het einde van enig kalenderjaar aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dat geval zal de overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

A. Met betrekking tot België:

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet ten laatste op 31 december van het jaar van opzegging;
- 2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken, eindigend ten laatste op 31 december van het jaar van opzegging.

B. Met betrekking tot Portugal:

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet ten laatste op 31 december van het jaar van opzegging;

2° aux autres impôts établis sur des revenus afférents à l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1969, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique:
PIERRE HARMEL

Pour la République
Portugaise:
A. RAMOS DE PAULA COELHO

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre la Belgique et le Portugal, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette convention.

1. ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS

Ad article 16, paragraphe 1^{er}

1° Les sociétés visées à cette disposition sont:

- a) les sociétés résidentes de la Belgique qui sont soumises au régime d'imposition des sociétés par actions;
- b) les sociétés résidentes du Portugal qui revêtent la forme d'une société anonyme, d'une société en commandite par actions ou d'une société par quotes (*sociedade por quotas*).

2° Les rétributions visées à cette disposition sont les rétributions allouées aux personnes visées, à un autre titre que pour l'exercice de fonctions réelles et permanentes.

2. DIVIDENDES DE SOCIÉTÉS RÉSIDENTES DU PORTUGAL REÇUS PAR DES SOCIÉTÉS RÉSIDENTES DE LA BELGIQUE

Ad article 23, paragraphe 2, 3° et 4°

Dans l'éventualité où, par suite de modifications apportées à la législation

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten die verband houden met het jaar van opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel op 16 juli 1969, in tweedvoud, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:
PIERRE HARMEL

Voor de Portugese Republiek:
A. RAMOS DE PAULA COELHO

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, heden tussen België en Portugal gesloten, zijn de ondertekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die overeenkomst zullen uitmaken.

1. BEHEERDERS EN COMMISSARISSSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN

Ad artikel 16, paragraaf 1

1° De in deze bepaling bedoelde vennootschappen zijn:

- a) vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en onderworpen zijn aan het belastingstelsel van de vennootschappen op aandelen;
- b) vennootschappen, verblijfhouders van Portugal, die de vorm hebben van een naamloze vennootschap, van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen of van een vennootschap per quota (*sociedade por quotas*).

2° De in deze bepaling bedoelde uitkeringen zijn de uitkeringen die aan de bedoelde personen worden verleend anders dan uit hoofde van de uitoefening van werkelijke en vaste functies.

2. DIVIDENDEN VAN EEN VENNOOTSCHAP, VERBLIJFHOUDER VAN PORTUGAL, ONTVANGEN DOOR EEN VENNOOTSCHAP, VERBLIJFHOUDER VAN BELGIË

Ad artikel 23, paragraaf 2, 3° en 4°

Indien ten gevolge van wijzigingen in de Belgische wetgeving na de onder-

belge postérieurement à la signature de la convention, l'exemption d'impôt des sociétés applicable en Belgique aux dividendes de sociétés résidentes de la Belgique reçus par une autre société résidente de la Belgique serait limitée à certaines participations, l'application de l'article 23, paragraphe 2, 3^o et 4^o, de la convention sera limitée aux dividendes de participations similaires dans des sociétés résidentes du Portugal. Dans cette éventualité, la double imposition des dividendes ne se rapportant pas à de telles participations sera évitée conformément à l'article 23, paragraphe 2, 2^o.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1969, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise.

Pour le Royaume
de Belgique:
PIERRE HARMEL

Pour la République
Portugaise:
A. RAMOS DE PAULA COELHO

tekening van de overeenkomst, de vrijstelling van vennootschapsbelasting die in België van toepassing is op dividenden van vennootschappen, verblijfhouders van België, ontvangen door een andere vennootschap, verblijfhouder van België, mocht worden beperkt tot bepaalde deelnemingen, zal artikel 23, paragraaf 2, 3^o en 4^o, van de overeenkomst nog slechts van toepassing zijn op dividenden van soortgelijke deelnemingen in vennootschappen, verblijfhouders van Portugal. In een zodanig geval zal de dubbele belasting van dividenden die geen verband houden met zulke deelnemingen voorkomen worden overeenkomstig artikel 23, paragraaf 2, 2^o.

GEDAAN te Brussel, op 16 juli 1969, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal.

Voor het Koninkrijk België:
PIERRE HARMEL

Voor de Portugese Republiek:
A. RAMOS DE PAULA COELHO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A BÉLGICA E PORTUGAL PARA
EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E REGULAR ALGUMAS
OUTRAS QUESTÕES EM MATÉRIA DE IMPOSTOS
SOBRE O RENDIMENTO

Sua Majestade o Rei dos Belgas e

O Presidente da República Portuguesa,

Desejosos de evitar a dupla tributação e regular algumas outras questões em matéria de impostos sobre o rendimento,

Decidiram concluir uma Convenção e designaram para tal efeito como plenipotenciários:

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

Sua Excelência Senhor P. Harmel, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República Portuguesa:

Sua Excelência Senhor Armondo Ramos de Paulo Coelho,

Embaixador extraordinário e plenipotenciário de Portugal em Bruxelas,

os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes e os terem achado em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo 1

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Portuguese Republic,

Désiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters
with respect to taxes on income,

Have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed
as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. P. Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Portuguese Republic:

His Excellency Mr. Armando Ramos de Paula Coelho,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

¹ Came into force on 19 February 1971, i.e. the fifteenth day following the date of the exchange
of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 4 February 1971, in accordance with
article 29 (1) and (2).

Artigo 2

IMPOSTOS VISADOS

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos por cada um dos Estados Contratantes, suas subdivisões políticas e autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total, ou sobre parcelas do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são, nomeadamente:

(a) Relativamente à Bélgica:

- (1) O imposto das pessoas singulares (*impôt des personnes physiques*);
- (2) O imposto das sociedades (*impôt des sociétés*);
- (3) O imposto das pessoas colectivas (*impôt des personnes morales*);
- (4) O imposto dos não-residentes (*impôt des non-résidents*), incluindo os impostos antecipados (*précomptes*) e os complementos dos impostos antecipados (*compléments de précomptes*), os adicionais (*centimes additionnels*) dos impostos e impostos antecipados (*pré-comptes*) referidos, bem como a taxa comunal adicional do imposto das pessoas singulares,

a seguir referidos pela designação de « imposto belga ».

(b) Relativamente a Portugal:

- (1) A contribuição predial;
- (2) O imposto sobre a indústria agrícola;
- (3) A contribuição industrial;
- (4) O imposto de capitais;
- (5) O imposto profissional;
- (6) O imposto complementar;
- (7) O imposto para a defesa e valorização do ultramar;

- (8) O imposto de mais-valias;
- (9) Os adicionais dos impostos (1) a (8) desta alínea;

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

1. In the case of Belgium:

- (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
- (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
- (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

2. In the case of Portugal:

- (a) The land tax (*contribuição predial*);
- (b) The tax on agriculture (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- (c) The industrial tax (*contribuição industrial*);
- (d) The tax on income from capital (*imposto de capitais*);
- (e) The professional tax (*imposto profissional*);
- (f) The supplementary tax (*imposto complementar*);
- (g) The tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- (h) The tax on capital appreciation (*imposto de mais-valias*);
- (i) Surcharges on the taxes referred to in subparagraphs (a) to (h);

(10) Os outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos (1) a (8) desta alínea e os respectivos adicionais,

a seguir referidos pela designação de « imposto português ».

4. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a crescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no princípio de cada ano, as modificações introduzidas nas respectivas legislações fiscais, no ano anterior.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

Artigo 3

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:
- (a) O termo « Bélgica », utilizado em sentido geográfico, significa o território do Reino da Bélgica; o termo « Portugal », utilizado no mesmo sentido, significa Portugal europeu, que compreende o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira;
 - (b) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » significam a Bélgica ou Portugal, consoante resulte do contexto;
 - (c) O termo « pessoa » compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;
 - (d) O termo « sociedade » significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tributável como pessoa colectiva pelos seus rendimentos no Estado de que é residente;
 - (e) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
 - (f) A expressão « autoridade competente » significa:
 - (1) Relativamente à Bélgica: a autoridade competente segundo a legislação belga;
 - (2) Relativamente a Portugal: o Ministro das Finanças ou o seu representante.

- (j) Other taxes imposed on behalf of local authorities the amount of which is determined on the basis of the taxes referred to in subparagraphs (a) to (h), and surcharges on those other taxes (hereinafter referred to as “Portuguese tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (1) The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; the term “Portugal”, when used in the same sense, means European Portugal, comprising the mainland territory and the Azores and Madeira archipelagos;
 - (2) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Portugal, as the context requires;
 - (3) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (4) The term “company” means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income in the State of which it is a resident;
 - (5) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (6) The term “competent authority” means:
 - (a) In the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law, and
 - (b) In the case of Portugal, the Minister of Finance or his representative.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo, terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objecto da Convenção.

Artigo 4

DOMICÍLIO FISCAL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Significa também as sociedades de direito belga, que não sejam sociedades por acções, que tenham optado pela sujeição dos seus lucros ao imposto das pessoas singulares.

2. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- (a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);
- (b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;
- (c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional;
- (d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also means any company or partnership under Belgian law—other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*)—which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Artigo 5

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão « estabelecimento estável » significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão « estabelecimento estável » compreende nomeadamente:

- (a) Um local da direcção;
- (b) Uma sucursal;
- (c) Um escritório;
- (d) Uma fábrica;
- (e) Uma oficina;
- (f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais;
- (g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão « estabelecimento estável » não compreende:

- (a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- (b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- (c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- (d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- (e) Uma instalação fixa mantida unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para a própria empresa.

4. Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa de outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o n.º 5, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado, se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

6. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III

TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo 6

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. A expressão « bens imobiliários » é definida de acordo com o direito de Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais. Os créditos garantidos por hipoteca sobre os bens acima referidos, bem como os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do n.º 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização ou fruição directas, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal de Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Debt-claims secured by mortgages on the aforementioned property, as well as ships, boats and aircraft, shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property. They shall also apply to any income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the said property is situated, is assimilated to income from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Artigo 7

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e actuando com absoluta independência.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele, excluídas as despesas que não seriam dedutíveis se o estabelecimento estável fosse uma empresa desse Estado.

4. Na falta de contabilidade regular que permita determinar o lucro de uma empresa de um dos Estados Contratantes, que é imputável a um estabelecimento estável situado no outro Estado, este outro Estado pode determinar tal lucro de acordo com os métodos previstos na sua própria legislação, contanto que esses métodos sejam conformes com os princípios contidos neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias por esse estabelecimento estável para a empresa.

6. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados em cada ano segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros de uma empresa compreendam elementos de rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, o disposto neste artigo não impede a aplicação das disposições desses outros artigos quanto à tributação de tais elementos do rendimento.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but excluding expenses which would not be deductible if the permanent establishment were an enterprise of the said State.

4. Where there are no regular accounts from which it is possible to determine the profits of an enterprise of one of the Contracting States which are attributable to a permanent establishment situated in the other State, that other State may determine the said profits by the methods established under its own laws, provided that such methods are in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where the profits of an enterprise include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

Artigo 8

EMPRESAS DE NAVEGAÇÃO MARÍTIMA OU AÉREA

1. Por derrogação do artigo 7, n.ºs 1 a 6, os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima no tráfego internacional se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado, ou, na falta de porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

Artigo 9

EMPRESAS INTERDEPENDENTES

Quando:

uma empresa de um Estado Contratante participar directa ou indirectamente na direcção, no controle, no capital ou no financiamento de uma empresa de outro Estado Contratante, ou as mesmas pessoas participarem directa ou indirectamente na direcção, no controle, no capital ou no financiamento de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa de outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

Artigo 10

DIVIDENDOS

1. Os dividendos atribuídos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que attribui os dividendos e de acordo com

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise engaged in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where:

An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control, capital or financing of an enterprise of the other Contracting State, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control, capital or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

And in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law

a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento de montante bruto de tais dividendos.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo « dividendos », usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais submetidos ao mesmo regime que os rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

Este termo significa igualmente:

- (a) Os rendimentos, ainda que atribuídos sob a forma de juros, tributáveis como rendimentos de capitais investidos pelos sócios nas sociedades, que não sejam as sociedades por acções, residentes da Bélgica.
- (b) Os lucros atribuídos por um residente de Portugal ao participe, em regime de conta em participação.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, os dividendos podem ser tributados nesse outro Estado de acordo com a sua legislação.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes de outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos atribuídos por essa sociedade a um residente do Estado primeiramente mencionado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos distribuídos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado; esta disposição não impede esse outro Estado de tributar os dividendos relativos a uma participação que esteja efectivamente ligada a um estabelecimento estável explorado nesse outro Estado por um residente do Estado primeiramente mencionado.

Artigo 11

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e atribuídos a um residente de outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

The said term also includes:

- (a) Income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships, other than partnerships limited by shares, which are residents of Belgium;
- (b) Profits paid by a resident of Portugal to a sleeping partner in a special partnership.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed in that other State in accordance with its laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company’s undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent such other State from taxing dividends pertaining to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não exederá 15 por cento do montante dos juros.

3. O termo «juros», usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros, e, sob reserva do disposto nas alíneas da segunda parte deste número, dos créditos ou depósitos de qualquer natureza, bem como os prémios de empréstimos tirados à sorte e quaisquer outros rendimentos submetidos ao mesmo regime que os rendimentos de importâncias emprestadas ou depositadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

Este termo não compreende:

- (a) Os juros assimilados aos dividendos pela alínea (a) do n.º 3 do artigo 10;
- (b) Os juros de créditos comerciais, incluídos os representados por títulos de crédito (*effets de commerce*), resultantes do pagamento a termo de mercadorias, produtos ou serviços fornecidos por uma empresa de um Estado Contratante a um residente de outro Estado Contratante;
- (c) Os juros de contas correntes ou aberturas de crédito (*avances nominatives*) entre empresas bancárias dos dois Estados Contratantes.

Os juros previstos nas alíneas (b) e (c) precedentes ficarão sujeitos ao regime estabelecido no artigo 7.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante, de que provêm os juros, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito ou o depósito que dá origem aos juros. Neste caso, os juros podem ser tributados nesse outro Estado de acordo com a sua legislação.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros como tais, esses juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou depositante ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito ou o depósito pelo qual são atribuídos, exceder o

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following subparagraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include:

- (a) Interest assimilated to dividends by article 10, paragraphe 3, second sentence, item (a);
- (b) Interest on commercial debt-claims—including those represented by bills of exchange—resulting from payment in instalments for goods, merchandise or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (c) Interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two Contracting States.

Interest as referred to in items (b) and (c) of the preceding subparagraph shall be subject to the rules laid down in article 7.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest may be taxed in that other State in accordance with its laws.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds

montante que seria acordado entre o devedor e o credor ou depositante, na ausência de tais relações, a limitação da taxa prevista no n.º 2 é aplicável apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode ser tributado, de acordo com a respectiva legislação, no Estado Contratante de que provêm os juros.

Artigo 12

« REDEVANCES »

1. As *redevances* provenientes de um Estado Contratante e atribuídas a um residente de outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas *redevances* podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá 5 por cento de montante bruto das *redevances*.

3. O termo *redevances*, usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico, que não constitua um bem compreendido no artigo 6, e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das *redevances* residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm as *redevances* um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou bem que dá origem as *redevances*. Neste caso, as *redevances* podem ser tributadas nesse outro Estado de acordo com a sua legislação.

5. As *redevances* consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das *redevances*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido concluído o contrato que dá origem ao pagamento das *redevances*, e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas *redevances* como tais, essas *redevances* são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being property of the kind referred to in article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed in that other State in accordance with its laws.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das *redevances*, tendo em conta a prestação pela qual são atribuídas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário na ausência de tais relações, a limitação da taxa prevista no n.º 2 é aplicável apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode ser tributado, de acordo com a respectiva legislação, no Estado Contratante de que provêm as *redevances*.

Artigo 13

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no artigo 6, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

Todavia, os ganhos provenientes da alienação de navios ou de aeronaves utilizados no tráfego internacional, e dos bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves, só podem ser tributados no Estado Contratante em que os rendimentos derivados da exploração desses navios ou aeronaves podem ser tributados de acordo com o artigo 8.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens, incluindo uma participação numa sociedade por acções, que não faça parte do activo de um estabelecimento estável, considerado na primeira parte do n.º 2, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

Artigo 14

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which income from the operation of such ships or aircraft is taxable according to article 8.

3. Gains from the alienation of any other property, including a holding—not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2, first subparagraph—in a company or partnership limited by shares, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall

de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual no outro Estado, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis às actividades exercidas por meio de tal instalação fixa.

2. A expressão « profissões liberais » abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

Artigo 15

PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16, 18, 19, n.º 1 e 20, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n.º 1 e com as ressalvas aí mencionadas, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante, de um emprego não abrangido no n.º 3 exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

- (a) As remunerações constituírem retribuição de actividade exercida no outro Estado durante um período ou períodos, compreendida a duração das interrupções normais do trabalho, que, no ano civil em causa, não exceda no total 183 dias;
- (b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- (c) As remunerações não forem suportadas como tais por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante o disposto no n.º 1, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave no tráfego internacional são consideradas como obtidas em consequência de uma actividade exercida no Estado Contratante onde está situada a direcção efectiva da empresa e podem ser tributadas nesse Estado.

be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, paragraph 1, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the proviso contained therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, not being of the kind referred to in paragraph 3, exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal interruptions of work—in the calendar year, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Artigo 16

ADMINISTRADORES E MEMBROS DOS CONSELHOS FISCAIS DE SOCIEDADES

1. As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de outro órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. As remunerações que as pessoas abrangidas no n.º 1 auferem noutra qualidade podem ser tributadas em conformidade com o artigo 15.

Artigo 17

ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante o disposto nos artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais do espectáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como pelos desportistas, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas actividades forem exercidas.

Artigo 18

PENSÕES

Com ressalva do disposto no n.º 1 do artigo 19, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 19

REMUNERAÇÕES E PENSÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, só podem ser tributadas nesse Estado.

Article 16

COMPANY DIRECTORS

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by persons of the kind referred to in paragraph 1 in any other capacity may be taxed in accordance with article 15.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

Esta disposição não se aplica no caso de o beneficiário desses rendimentos ter a nacionalidade do outro Estado Contratante sem ter ao mesmo tempo a nacionalidade do primeiro Estado.

2. O disposto no n.º 1 não se aplica às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante ou uma subdivisão política ou autarquia local.

Artigo 20

ESTUDANTES

Um estudante ou um estagiário que é, ou que foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, não é tributado nesse outro Estado:

- (a) Pelas importâncias que recebe de fonte situada fora dele para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação;
- (b) Pelas remunerações que recebe em consequência de um emprego nele exercido durante um período ou períodos, compreendida a duração das interrupções normais do trabalho, que, no ano civil em causa, não exceda no total 183 dias, desde que o conjunto das referidas importâncias e remunerações não seja superior mensalmente a 10.000 francos belgas ou ao equivalente desta importância em escudos segundo a cotação oficial do câmbio.

Artigo 21

RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante que são de natureza ou que provêm de fontes não mencionadas nos artigos anteriores da Convenção e que estão nele sujeitos a imposto, só podem ser tributados nesse Estado.

Artigo 22

LIMITAÇÃO DOS EFEITOS DA CONVENÇÃO

1. Nenhuma disposição da Convenção limitará a tributação de uma

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. Paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

A student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be liable to tax in that other State in respect of:

- Payments which he receives from sources outside that other State for the purpose of his maintenance, education or training;
- Remuneration derived by him in respect of an employment exercised in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal interruptions of work—in the calendar year, provided that the total amount of such payments and remuneration does not exceed 10,000 Belgian francs per month or the equivalent thereof in escudos at the official rate of exchange.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are of a kind not mentioned in the foregoing articles of the Agreement or are derived from sources not mentioned therein and which are liable to tax in that State shall be taxable only in that State.

Article 22

LIMITATION OF THE EFFECTS OF THE AGREEMENT

1. Nothing in the Agreement shall have the effect of limiting the taxation

sociedade residente da Bélgica, no caso de compra das suas próprias acções ou partes sociais ou por ocasião de partilha do respectivo património social.

2. Nenhuma disposição da Convenção impedirá Portugal de cobrar o imposto sobre os ganhos provenientes da incorporação de reservas no capital das sociedades residentes de Portugal ou da emissão de acções com reserva de preferência para os sócios de tais sociedades.

CAPÍTULO IV

DISPOSIÇÕES PREVENTIVAS DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

Artigo 23

1. No que diz respeito aos residentes de Portugal, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

(a) Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo como disposto nesta Convenção, possam ser tributados na Bélgica, Portugal deduzirá do imposto sobre tais rendimentos desse residente, uma importância igual ao imposto belga sobre os mesmos rendimentos.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder:

- (1) A fracção do imposto belga correspondente à parte dos rendimentos anteriormente referidos tributada em Portugal, sendo a dita fracção do imposto belga, para a parte excedente dos juros e das «redevances» compreendida no n.º 6 do artigo 11 e no n.º 6 do artigo 12, calculada segundo as taxas previstas respectivamente no n.º 2 de artigo 11 e no n.º 2 de artigo 12;
 - (2) A fracção do imposto português, calculado antes da dedução, que corresponder aos rendimentos tributados na Bélgica.
- (b) Não obstante o disposto na alínea (a), Portugal isentará as remunerações abrangidas no artigo 20 recebidas por um residente de Portugal em consequência de um emprego exercido na Bélgica.

2. No que respeita aos residentes da Bélgica, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

(a) Quando um residente da Bélgica obtiver rendimentos não compreendidos nas alíneas (b) a (d) seguintes que possam ser tributados em Portugal em conformidade com o disposto nesta Convenção, a Bélgica isentará de

of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall prevent Portugal from levying tax on gains from the incorporation of reserves into the capital of companies which are residents of Portugal or on gains from the issuance of shares where preference is given to the shareholders of such companies.

CHAPTER IV

METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of residents of Portugal, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Belgium, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the Belgian tax on the same income.

The deduction shall not, however, exceed:

- (a) That part of the Belgian tax which is appropriate to the part of the aforementioned income which is taxed in Portugal, the said part of the Belgian tax being computed, as regards the excess amounts of interest and royalties referred to in article 11, paragraph 6, and article 12, paragraph 6, at the rates provided for in article 11, paragraph 2, and article 12, paragraph 2, respectively;
 - (b) That part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Belgium.
- (2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), Portugal shall exempt from tax any remuneration as referred to in article 20 which is derived by a resident of Portugal in respect of an employment exercised in Belgium.

2. In the case of residents of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) Where a resident of Belgium derives income other than that referred to in subparagraphs (2) to (4) below which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Portugal, Belgium shall exempt such

imposto estes rendimentos, mas poderá, para calcular o quantitativo dos seus impostos sobre o resto do rendimento desse residente, aplicar a taxa que aplicaria se tais rendimentos não tivessem sido isentos.

Quando o referido residente for uma sociedade, que não seja sociedade por acções, a isenção, acima prevista, aplicar-se-á aos respectivos sócios na medida em que estes possam ser tributados, em conformidade com a legislação belga, por tais rendimentos e desde que o não sejam a título de rendimentos de capitais investidos na sociedade;

- (b) Quando um residente da Bélgica obtiver rendimentos tributáveis em Portugal em virtude do n.º 2 do artigo 10, dos n.ºs 2 e 6 do artigo 11 ou dos n.ºs 2 e 6 do artigo 12, a Bélgica concederá, por um lado, sobre o imposto das pessoas singulares relativo aos dividendos e, por outro lado, sobre esse imposto e sobre o imposto das sociedades relativos aos outros rendimentos precedentemente mencionados, uma dedução a título de quota fixa (*quotité forfaitaire*) do imposto estrangeiro, determinada nas condições e segundo a taxa previstas pela legislação belga, sem que esta taxa possa ser inferior à do imposto recebido em Portugal sobre tais rendimentos, em conformidade com o n.º 2 do artigo 10, n.º 2 do artigo 11 ou n.º 2 do artigo 12, conforme o caso.

Por derrogação do disposto na sua legislação, a Bélgica concederá igualmente essas deduções em relação aos rendimentos precedentemente indicados que possam ser tributados em Portugal em virtude da Convenção e das disposições gerais da legislação portuguesa, quando aí estejam temporariamente isentos de impostos em virtude de disposições legais particulares tendentes a favorecer os investimentos necessários ao desenvolvimento da economia da República Portuguesa. As autoridades competentes dos Estados Contratantes determinarão de mútuo acordo os rendimentos que beneficiarão desta disposição;

- (c) Quando uma sociedade residente da Bélgica for proprietária de acções ou partes de uma sociedade residente de Portugal e sujeita neste Estado a contribuição industrial, os dividendos que lhe forem atribuídos por esta última sociedade, serão isentos na Bélgica do imposto das sociedades, na medida em que esta isenção seria concedida se as duas sociedades fossem residentes da Bélgica. Esta disposição não excluirá a cobrança sobre os dividendos do imposto antecipado mobiliário (*précompte mobilier*) exigível segundo a legislação belga, mas a taxa deste imposto antecipado não poderá ser superior à diferença entre a taxa máxima do imposto das sociedades aplicável ao conjunto ou a uma parte dos lucros das sociedades residentes da Bélgica e a taxa prevista no n.º 2 do artigo 10;

income from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

Where the said person is a partnership—other than a partnership limited by shares—the exemption provided for above shall apply to its partners to the extent that the income in question may, in accordance with Belgian law, be taxed in the name of the said partners otherwise than as income from capital invested in the partnership.

- (2) Where a resident of Belgium derives income which in accordance with article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 6, or article 12, paragraphs 2 and 6, may be taxed in Portugal, Belgium shall allow as a deduction from the tax on individuals in respect of dividends or from the tax on individuals or the company tax in respect of other income as referred to above the fixed quota of foreign tax determined under the conditions and at the rate laid down by Belgian law, provided that that rate shall not be lower than the rate of the tax levied in Portugal on the said income in accordance with article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, or article 12, paragraph 2, as the case may be.

Notwithstanding the provisions of Belgian law, Belgium shall also grant such deductions in respect of income as referred to above which may be taxed in Portugal under the Agreement and under the general provisions of Portuguese law, where such income is temporarily exempted from tax in that country by special statutory provisions designed to encourage investments necessary to the development of the economy of the Portuguese Republic. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the items of income which are to enjoy the benefit of this provision.

- (3) Where a company being a resident of Belgium owns stock or shares in a company which is a resident of Portugal and which is liable in that State to the industrial tax, dividends paid to it by the last-mentioned company shall be exempted in Belgium from the company tax, to the extent that such exemption would be granted if both companies were residents of Belgium. This provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law, but the rate of such tax collected in advance shall not exceed the difference between the maximum rate of the company tax applicable to all or part of the profits of companies which are residents of Belgium and the rate provided for in article 10, paragraph 2.

- (d) Quando uma sociedade residente da Bélgica for proprietária exclusiva durante todo o exercício social de uma sociedade por acções residente de Portugal sujeita neste Estado a contribuição industrial, de acções ou partes desta última sociedade, será igualmente isenta do imposto antecipado mobiliário (*précompte mobilier*) exigível, segundo a legislação belga, sobre os dividendos destas acções ou partes, desde que faça o pedido por escrito o mais tardar no prazo estabelecido para a entrega da sua declaração anual; mas por ocasião da redistribuição aos seus próprios accionistas desses dividendos não sujeitos ao imposto antecipado mobiliário (*précompte mobilier*), eles não poderão ser deduzidos dos dividendos distribuídos sujeitos ao imposto antecipado mobiliário (*précompte mobilier*). Esta disposição não será aplicável quando a primeira sociedade optar válidamente pela sujeição dos seus lucros ao imposto das pessoas singulares;
- (e) Quando, em conformidade com a legislação belga, os prejuízos sofridos por uma empresa da Bélgica num estabelecimento estável situado em Portugal forem efectivamente deduzidos dos lucros desta empresa para efeitos da sua tributação na Bélgica, a isenção prevista na alínea (a) não se aplicará aos lucros de outros períodos tributáveis que sejam imputáveis a este estabelecimento, na medida em que tais lucros forem também isentos de imposto em Portugal por qualquer período tributável em virtude da sua compensação com os ditos prejuízos.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo 24

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo « nacionais » designa:

- (a) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante;

- (4) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Portugal and which is liable in that State to the industrial tax has or have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company shall also be exempt from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; however, such dividends not subject to the movable property tax collected in advance may not, when they are passed on the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the said tax. This provision shall not apply if the Belgian company has formally elected to have its profits subjected to the tax on individuals.
- (5) Where, under Belgian law, losses sustained by an enterprise of Belgium in a permanent establishment situated in Portugal have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Portugal, for any taxable period, by reason of their being offset by the said losses.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) Todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. Os apátridas não ficarão sujeitos num Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse Estado que se encontrem na mesma situação.

4. Nenhuma disposição desta Convenção poderá ser interpretada:

- (a) No sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes;
- (b) No sentido de impedir a Bélgica de tributar os nacionais de Portugal que não sejam residentes da Bélgica mas nela disponham de uma habitação, sobre a importância mínima de rendimento, determinada pela sua legislação e aplicável aos não residentes deste Estado, sejam ou não seus nacionais, que nele disponham de uma habitação.

5. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

Esta disposição não impedirá que os lucros imputáveis ao estabelecimento estável de que disponha num Estado Contratante uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou um outro agrupamento de pessoas com a sua direcção efectiva nesse outro Estado Contratante, sejam tributados globalmente no primeiro Estado segundo a taxa estabelecida pela sua legislação nacional, desde que aquela não exceda a taxa máxima do imposto aplicável ao conjunto ou a uma fracção dos lucros das sociedades residentes do primeiro Estado.

6. Salvo no caso de aplicação do artigo 9, os juros, « redevances » e outros gastos pagos por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis para a determinação do lucro tributável dessa empresa, nas condições em que o seriam se fossem pagos a um residente do primeiro Estado.

7. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes de outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela

(2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. Nothing in this Agreement shall be construed:

- (1) As obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
- (2) As preventing Belgium from taxing nationals of Portugal who are not residents of Belgium, but who have a dwelling available to them in that State, on the minimum amount of income laid down by its laws in the case of non-residents of that State, whether or not they are nationals of Belgium, who have a dwelling available to them in that State.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not prevent the profits attributable to the permanent establishment maintained in a Contracting State by a company which is a resident of the other Contracting State or by any other body of persons having its place of effective management in that other State from being taxed in their entirety in the first-mentioned State at the rate prescribed by its national law, provided that that rate does not exceed the maximum rate of the tax applicable to all or part of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State.

6. Save where article 9 is applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of the enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which

conexa diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

8. O termo « tributação » designa, no presente artigo, os impostos compreendidos no artigo 2.

Artigo 25

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma dupla tributação não conforme com esta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente um pedido escrito e fundamentado de revisão desta tributação.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação da segunda tributação ou, no caso de imposto devido na fonte, da data de respectiva entrega ao Estado.

2. A autoridade competente referida no n.º 1, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a dupla tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a aplicação da Convenção. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por troca de impressões orais, poderão as autoridades competentes reunir-se com esse objectivo.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes acordarão nas medidas administrativas necessárias à execução do disposto nesta Convenção e designadamente em matéria das justificações a fornecer pelos residentes de qualquer dos Estados para beneficiarem no outro Estado das isenções ou reduções de imposto estabelecidas nesta Convenção.

Artigo 26

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

8. In this article the term "taxation" means taxes of the kind referred to in article 2.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Such application must be submitted within two years from the date of notification of the second taxation or, in the case of a tax payable by deduction at the source, from the date of payment of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement. Where it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, the competent authorities may meet for that purpose.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the Agreement and of the

Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção.

Todas as informações deste modo obtidas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas, além de ao contribuinte ou seu representante, às pessoas ou autoridades encarregadas de lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção e das reclamações e recursos a eles relativos bem como às autoridades judiciais com vista à repressão penal.

2. O disposto no n.º 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- (a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- (b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- (c) De transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, ou profissionais ou de processos comerciais ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 27

FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

O disposto nesta Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os membros das missões diplomáticas ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28

EXTENSÃO TERRITORIAL

1. Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, a todo ou a parte do território de Portugal não abrangido no campo de aplicação da Convenção que exija impostos de carácter análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão tornar-se-à efectiva, na data, com as modificações e nas condições, incluindo as relativas à cessação de aplicação, fixadas de comun acordo entre os Estados Contratantes

domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws of the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to all or part of the territory of Portugal not included in the scope of the Agreement which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions—including conditions as to termination—as may be specified and agreed

por troca de notas diplomáticas ou segundo outro procedimento conforme com as respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles segundo o artigo 30, deixará de se aplicar, nas condições previstas nesse artigo, a todo o território de Portugal a que, de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 29

ENTRADA EM VIGOR

I. A Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados o mais cedo possível em Lisboa.

2. A Convenção entrará em vigor no décimo quinto dia seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições serão aplicáveis:

(a) Relativamente à Bélgica:

- (1) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja a partir de 1 de Janeiro de ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- (2) Aos demais impostos lançados sobre rendimentos de períodos tributáveis que terminem a partir de 31 de Dezembro de ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- (3) Não obstante o disposto nos nºs (1) e (2), e no que respeita ao artigo 8, aos impostos lançados sobre os lucros realizados no decurso de exercícios encerrados a partir de 31 de Dezembro de 1963.

(b) Relativamente a Portugal:

- (1) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja a partir de 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- (2) Aos demais impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano

between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this article.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

A. In the case of Belgium:

- (1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the year following that in which the Agreement enters into force;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year following that in which the Agreement enters into force;
- (3) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (1) and (2), as regards article 8, to taxes levied on profits earned during financial years ending on or after 31 December 1963.

B. In the case of Portugal:

- (1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the year following that in which the Agreement enters into force;
- (2) To other taxes levied on income accruing during the calendar year

civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção e aos anos posteriores;

- (3) Não obstante o disposto nos n.ºs (1) e (2), e no que respeita ao artigo 8, aos impostos lançados sobre os lucros relativos ao ano civil de 1963 e aos anos seguintes.

Artigo 30

DENÚNCIA

A presente Convenção estará em vigor indefinidamente, mas qualquer dos Estados Contratantes poderá, a partir do terceiro ano a contar do ano da troca dos instrumentos de ratificação, denunciá-la ao outro Estado Contratante por via diplomática e por escrito com um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção aplicar-se-á pela última vez:

(a) Relativamente à Bélgica:

- (1) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja o mais tardar em 31 de Dezembro do ano da denúncia;
- (2) Aos demais impostos lançados sobre rendimentos de períodos tributáveis, que terminem o mais tardar em 31 de Dezembro do ano da denúncia.

(b) Relativamente a Portugal:

- (1) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja o mais tardar em 31 de Dezembro do ano da denúncia;
- (2) Aos demais impostos lançados sobre rendimentos relativos ao ano da denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUAL OS plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e lhe apuseram os respectivos selos.

FETO em Bruxelas, a 16 de Julho de 1969, em dois exemplares, em francês, neerlandês, e português, fazendo igualmente fé os três textos.

Pelo Reino
da Bélgica:

PIERRE HARMEL

Pela República
Portuguesa:

A. RAMOS DE PAULA COELHO

following that in which the Agreement enters into force and subsequent years;

- (3) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (1) and (2), as regards article 8, to taxes levied on profits accruing during the calendar year 1963 and subsequent years.

Article 30

TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, beginning with the third year after the year in which the instruments of ratification are exchanged, denounce it by giving written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall apply for the last time:

A. In the case of Belgium:

- (1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given.

B. In the case of Portugal:

- (1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (2) To other taxes levied on income accruing during the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 16 July 1969, in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Portuguese
Republic:

A. RAMOS DE PAULA COELHO

PROTOCOLO FINAL

Na ocasião da assinatura da Convenção com vista a evitar as duplas tributações e a regular outras questões em matéria de impostos sobre o rendimento celebrada neste dia entre a Bélgica e Portugal, os plenipotenciários abaixo assinados acordaram nas disposições seguintes que constituem parte integrante desta Convenção.

I. ADMINISTRADORES E MEMBROS DOS CONSELHOS FISCAIS DE SOCIEDADES

Ao n.º 1 do artigo 16.º

1. As sociedades abrangidas nesta disposição são:
 - (a) As sociedades residentes da Bélgica sujeitas às regras da tributação das sociedades por acções;
 - (b) As sociedades residentes de Portugal com a forma de sociedade anónima, sociedade em comandita por acções e sociedade por quotas.

2. As retribuições abrangidas por esta disposição são as atribuídas às pessoas visadas, em consequência do exercício de actividade diferente do exercício de funções reais e permanentes.

II. OS DIVIDENDOS DE SOCIEDADES RESIDENTES DE PORTUGAL
OBTIDOS POR SOCIEDADES RESIDENTES DA BÉLGICA

As alíneas (c) e (d) do n.º 2 do artigo 23.º

Se, em consequência de modificações da legislação belga posteriores à assinatura de Convenção, a isenção de imposto das sociedades aplicável na Bélgica aos dividendos de sociedades residentes da Bélgica recebidos por uma outra sociedade residente da Bélgica for limitada ao caso de certas participações, a aplicação das alíneas (c) e (d) do n.º 2 do artigo 23.º da Convenção será limitada aos dividendos resultantes de participações similares em sociedades residentes de Portugal. Neste caso, a dupla tributação dos dividendos que não resultem de tais participações será evitada em conformidade com a alínea (b) do n.º 2 do artigo 23.º

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Belgium and Portugal for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Agreement.

1. COMPANY DIRECTORS

Ad article 16, paragraph 1

1. The companies referred to in this provision are:
 - (a) Companies which are residents of Belgium and which are subject to the tax régime for companies limited by shares;
 - (b) Companies or partnerships which are residents of Portugal and which have the form of a limited-liability company, a limited partnership with share capital or a company limited by quotas (*sociedade por quotas*).
2. The payments referred to in this provision are payments made to the persons concerned otherwise than in respect of the exercise of actual and permanent functions.

2. DIVIDENDS OF COMPANIES WHICH ARE RESIDENTS OF PORTUGAL RECEIVED
BY COMPANIES WHICH ARE RESIDENTS OF BELGIUM

Ad article 23, paragraph 2, subparagraphs (3) and (4)

If, as a result of changes made in Belgian law subsequent to the signing of the Agreement, exemption from the company tax applicable in Belgium to dividends of companies which are residents of Belgium received by another company which is a resident of Belgium is limited to certain holdings, then the application of article 23, paragraph 2, subparagraphs (3) and (4), of the Agreement shall be limited to dividends from similar holdings in companies which are residents of Portugal. In such event, double taxation of dividends not pertaining to such holdings shall be avoided in accordance with article 23, paragraph 2, subparagraph (2).

FEITO em Bruxelas, a 16 de Julho de 1969, em dois exemplares, em francês, neerlandês, e português.

Pelo Reino
da Bélgica:

PIERRE HARMEL

Pela República
Portuguesa:

A. RAMOS DE PAULA COELHO

DONE at Brussels, on 16 July 1969, in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages.

For the Kingdom
of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Portuguese
Republic:

A. RAMOS DE PAULA COELHO

No. 11194

**DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN,
and
KENYA**

**Agreement on co-operative assistance to Kenya (with annex
and memorandum of understanding). Signed at Nairobi
on 16 August 1967**

**Subsidiary Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at Nairobi on 11 September 1970**

Authentic texts: English.

Registered by Denmark on 6 July 1971.

**DANEMARK, FINLANDE NORVÈGE et SUÈDE,
et
KENYA**

**Accord concernant l'aide au Kenya dans le domaine des
coopératives (avec annexe et mémorandum d'accord).
Signé à Nairobi le 16 août 1967**

**Accord subsidiaire de l'Accord susmentionné. Signé à Nairobi
le 11 septembre 1970**

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par le Danemark le 6 juillet 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENTS OF
DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON
CO-OPERATIVE ASSISTANCE TO KENYA

The Government of Kenya on the one hand, and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as "The Nordic Governments") on the other hand, have agreed on a programme of technical co-operation for the promotion and strengthening of co-operatives in Kenya. The terms of the Agreement are the following:

PART I

OBJECTIVES

Article 1

There will be established a National Institute for Co-operative Education and Training in Kenya, which will be known as the Co-operative College of Kenya.

The purpose of the Co-operative College shall be to offer advanced co-operative education and training at the national level for co-operative personnel and co-operative leaders. The Co-operative College shall also serve as headquarters for a Co-operative Correspondence Institute and a Production Unit for co-operative education and extension material.

Article 2

There will be established up to six Provincial Training Centres for co-operative education and training in Kenya, which shall constitute, co-operative wings to existing Farmers' Training Centres in Kenya.

¹ Came into force on 16 August 1967 by signature, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA FINLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE CONCERNANT L'AIDE AU KENYA DANS LE DOMAINE DES COOPÉRATIVES

Le Gouvernement kényen, d'une part, et les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois (appelés ci-après « les Gouvernements nordiques »), d'autre part, sont convenus d'un programme de coopération technique visant à développer et à renforcer les coopératives au Kenya. Les termes de l'Accord sont les suivants:

PREMIÈRE PARTIE

OBJECTIFS

Article premier

Il sera créé au Kenya un institut national d'éducation et de formation en matière de coopératives qui aura nom École des coopératives du Kenya (Co-operative College of Kenya).

L'École des coopératives dispensera au personnel des coopératives et à leurs dirigeants une éducation et une formation avancées en matière de coopératives à l'échelon national. Elle servira également de siège à un institut d'études par correspondance en matière de coopératives et à un groupe de production chargé d'établir du matériel d'enseignement et de vulgarisation dans ce domaine.

Article 2

Il sera créé au maximum six centres provinciaux chargés de dispenser une éducation et une formation en matière de coopératives au Kenya; il constitueront les sections « coopératives » des Centres de formation agricole qui existent déjà au Kenya.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1967 par la signature, conformément à l'article 16.

The purpose of the Co-operative Training Centres shall be to provide short courses for co-operative personnel and co-operative leaders and to act as centres for the education of members of co-operatives in their respective provinces.

Article 3

An appropriate number of Co-operative Field Advisers will be stationed in the various districts of Kenya for the purpose of supporting the personnel of the Department for Co-operative Development in its efforts towards improved management and operation of the co-operative organisations and better information of their members.

Article 4

Co-operative Specialist Assistance will be provided to Kenya for the purpose of strengthening the central office to the Department of Co-operative Development within areas to be agreed upon.

PART II

CONTRIBUTIONS

Article 5

The Nordic Governments shall supply the principal and two teachers for the Co-operative College, one instructor for each of the Provincial Co-operative Training Centres and the Co-operative Personnel referred to in Articles 3 and 4 above.

The Nordic Personnel shall be employed on contract terms by the Nordic Governments, who shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Kenya, shipping to and from Kenya of household goods and personal effects, social security and related benefits, including leave.

Article 6

Any capital costs connected with the programme envisaged in this Agreement shall, at the request of any of the two Parties, be covered in accordance with subsidiary agreements¹ as envisaged in Article 17 below.

¹ See p. 124 of this volume.

Les activités des centres de formation en matière de coopératives consisteront à organiser des stages de courte durée à l'intention du personnel des coopératives et de leurs dirigeants et de servir de centres pour l'éducation des membres des coopératives dans leurs provinces respectives.

Article 3

Un nombre suffisant de conseillers en matière de coopératives seront en poste dans divers districts du Kenya et auront pour tâche d'appuyer les efforts déployés par le personnel du Département pour le développement des coopératives en vue d'améliorer la gestion et l'exploitation des organisations coopératives et de parfaire l'éducation de leurs membres.

Article 4

Une assistance d'experts en coopératives devra permettre au Kenya de renforcer le bureau central du Département pour le développement des coopératives dans les secteurs dont on conviendra.

DEUXIÈME PARTIE

CONTRIBUTIONS

Article 5

Les Gouvernements nordiques fourniront les services du directeur et de deux enseignants de l'École des coopératives, d'un instructeur pour chacun des centres provinciaux de formation en matière de coopératives ainsi que du personnel visé aux articles 3 et 4 ci-dessus.

Le personnel nordique sera employé sur une base contractuelle par les Gouvernements nordiques, qui prendront à leur charge les traitements et indemnités, les frais de deux voyages internationaux à destination et à partir du Kenya et de l'expédition à destination et à partir du Kenya des effets personnels et mobiliers, ainsi que les dépenses au titre de la sécurité sociale et des prestations connexes, y compris les congés.

Article 6

Toute dépense d'équipement liée au programme prévu dans le présent Accord sera couverte à la demande de l'une des deux parties, conformément aux accords subsidiaires¹ envisagés à l'article 17 ci-après.

¹ Voir p. 125 du présent volume.

Article 7

The Kenya Government shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not provided for in the contributions to be made by the Nordic Governments in accordance with Articles 5 and 6 above.

The Government of Kenya shall make available the following facilities to the Nordic Personnel and their families on the same basis as is applicable to technical assistance personnel from other countries whose salaries and international transportation expenses are borne by the donor government:

- (a) free Government housing;
- (b) housing allowance in cases where Government housing is not available;
- (c) payment of 50 per cent of the full hotel bills in cases where the Nordic Personnel are initially compelled to reside in hotels until alternative Government housing is granted or housing allowance paid;
- (d) provisions of necessary office facilities and equipment;
- (e) provision of transportation facilities or payment of travelling allowance in lieu thereof when the Personnel are involved in the performance of their official duties;
- (f) such other assistance as is deemed essential to facilitate the better carrying out of their official duties.

PART III

ADMINISTRATION AND ORGANISATION

Article 8

The Nordic Governments shall appoint a Nordic Board to be set up and to operate in the Nordic Countries with full power to carry out the functions, duties and responsibilities of the Nordic Governments according to this Agreement.

Article 7

Le Gouvernement kényen prendra à sa charge tous les coûts et dépenses d'ordre opérationnel, administratif et similaire qui ne sont pas couverts par les contributions que les Gouvernements nordiques feront conformément aux articles 5 et 6 ci-dessus.

Le Gouvernement kényen accordera aux membres du personnel nordique et à leurs familles les facilités suivantes aux mêmes conditions qu'au personnel d'assistance technique d'autres pays dont les traitements et les frais de transport international sont à la charge du gouvernement donateur:

- a) logements gratuits fournis par le Gouvernement;
- b) indemnité de logement lorsque le Gouvernement n'est pas en mesure de fournir de logement;
- c) paiement de 50 p. 100 de la note totale d'hôtel dans les cas où les membres du personnel nordique seraient forcés de vivre à l'hôtel en attendant que le Gouvernement mette à leur disposition un autre logement ou leur verse une indemnité de logement;
- d) facilités et matériel de bureau nécessaires;
- e) moyens de transport ou, à défaut, indemnité couvrant leurs déplacements officiels;
- f) toute autre assistance considérée comme essentielle pour les aider dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

TROISIÈME PARTIE

ADMINISTRATION ET ORGANISATION

Article 8

Les Gouvernements nordiques constituent dans les pays nordiques un Conseil nordique pleinement habilité à assumer les fonctions, devoirs et responsabilités desdits Gouvernements aux termes du présent Accord.

Article 9

There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Kenya Government, to be set up in Kenya by mutual agreement between the two Parties.

Article 10

In accordance with procedures to be mutually agreed upon, the Joint Standing Committee shall submit proposals to the two Parties for annual plans of operation with budgets. The Committee shall furthermore act as an advisory body to the two Parties as far as the activities under the Agreement are concerned and submit regular reports to the Parties on these activities.

Article 11

There shall be a Governing Board of the Co-operative College, consisting of representatives appointed by the appropriate Nordic and Kenyan authorities, to be set up by mutual agreement between the two Parties. The Board shall:

- (a) prepare and submit to the Joint Standing Committee proposals for annual plans of operation with budgets for the College;
- (b) be responsible for the administration of the College;
- (c) carry out such other functions as may be mutually agreed upon by the Parties hereto.

PART IV

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 12

Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempt from import restrictions, Customs Duties, and other fiscal charges. The Government of Kenya will take responsibility for meeting all costs connected with the unloading, storage, and insurance of these supplies at the point of arrival in Kenya and for the insurance

Article 9

Il sera créé au Kenya, d'un commun accord entre les deux parties, un Comité permanent commun composé de représentants des Gouvernements nordiques et du Gouvernement kényen.

Article 10

Conformément à une procédure dont les parties conviendront, le Comité permanent commun soumettra aux deux parties des propositions concernant les plans annuels d'opérations et les budgets y relatifs. Le Comité servira en outre aux deux parties d'organe consultatif pour les activités entreprises au titre du présent Accord et leur présenteront régulièrement des rapports sur lesdites activités.

Article 11

Il sera créé, d'un commun accord entre les deux parties, un Conseil d'administration de l'École des coopératives composé de représentants nommés par les autorités compétentes nordiques et kényennes. Le Conseil d'administration sera chargé:

- a) d'établir à l'intention du Comité permanent commun des propositions concernant les plans d'opérations annuels pour l'École, ainsi que les budgets y relatifs;
- b) d'administrer l'École;
- c) d'assumer toute autre fonction dont les parties au présent Accord pourront convenir.

QUATRIÈME PARTIE

EXONÉRATIONS ET PRIVILÈGES

Article 12

Les fournitures, l'équipement ou le matériel importé au Kenya aux fins de l'application du présent Accord seront libres de toute restriction portant sur les importations et seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe. Le Gouvernement kényen prendra à sa charge toutes les dépenses liées au déchargement, à l'entreposage et à l'assurance de ces fournitures au point

and transportation of such supplies from the point of arrival in Kenya to the place of destination. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

Article 13

The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Nordic Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable, subject to authorisation being received from the appropriate Kenya authorities, which authorisation shall not unreasonably be withheld.

Article 14

The personnel provided by the Nordic Governments in accordance with article 5 above shall be entitled to the privileges set out in the Annex to this Agreement.

Without prejudice to the provisions of the Annex, the Nordic Governments shall ensure that the Nordic Personnel are clearly informed that while they are assigned to Kenya they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Kenya in force from time to time.

Article 15

All construction made and material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings of the Nordic Personnel) shall become and remain the property of the Kenya Government. The transfer of ownership shall be effected on dates as may be mutually agreed by the Parties hereto.

PART V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

Article 16

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall

d'arrivée au Kenya, ainsi que les frais d'assurance et de transport desdites fournitures du point d'arrivée au Kenya au lieu de destination. Tout matériel à obtenir sur place en vue de l'exécution du présent Accord pourra être acheté en entrepôt douanier.

Article 13

Le Gouvernement kényen garantit que tous les fonds importés au Kenya par les Gouvernements nordiques dans le cadre de l'exécution du présent Accord pourront être transférés librement et immédiatement, sous réserve d'une autorisation des autorités kényennes compétentes, qui ne sera pas refusée sans motif valable.

Article 14

Le personnel dont les Gouvernements nordiques fournissent les services conformément à l'article 5 aura droit aux privilèges énoncés à l'annexe du présent Accord.

Sans préjudice des dispositions de ladite annexe, les Gouvernements nordiques veilleront à informer clairement les membres du personnel nordique qu'en qualité d'étrangers résidents, ils seront sujets aux lois et règlements en vigueur au Kenya pendant toute la durée de leur affectation.

Article 15

Tous les bâtiments construits et le matériel et l'équipement acquis au Kenya ou importés dans ce pays aux fins de l'exécution du présent Accord (à l'exception des biens personnels des membres du personnel nordique) deviendront et resteront la propriété du Gouvernement kényen. Le transfert de propriété s'effectuera aux dates dont pourront convenir les parties au présent Accord.

CINQUIÈME PARTIE

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE D'APPLICATION

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera

remain in force until 30th June, 1972, unless terminated earlier in accordance with the provisions of article 18 below.

Article 17

Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall have periods of validity not extending beyond the period of validity of the present Agreement.

Article 18

(a) This Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other, such notice to be served not later than three months before the end of the Project Budget Period (calendar year) and the Agreement shall cease to be valid at the expiry of the Project Budget Period in which such notice is served.

(b) If notice is served less than three months before the end of the Project Budget Period the Agreement shall continue to be valid until the expiry of the next following Budget Period.

DONE at Nairobi on the sixteenth day of August, 1967, in five original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Kenya:

RONALD G. NGALA

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BIRGER ABRAHAMSON

For the Government of Finland:

HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the Kingdom of Norway:

I. RINDAL

For the Government of the Kingdom of Sweden:

C. G. BÉVE

ANNEX

PRIVILEGES OF THE NORDIC PERSONNEL

1. The Kenya Government undertakes to extend to the personnel provided by the

en vigueur jusqu'au 30 juin 1972, à moins qu'il ne soit abrogé conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 17

Dans le cadre du présent Accord, les parties pourront convenir d'entreprendre des projets subsidiaires ou consécutifs. Les accords subsidiaires y relatifs seront conclus pour une durée ne dépassant pas la durée de validité du présent Accord.

Article 18

a) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite adressée à l'autre partie, cette notification devant être faite trois mois au moins avant la fin de la période budgétaire du projet (année civile) et l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration de la période budgétaire du projet pendant laquelle la notification aura été faite.

b) Si la notification est faite moins de trois mois avant la fin d'une période budgétaire du projet, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période budgétaire suivante.

FAIT à Nairobi le 16 août 1967, en cinq exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya:

RONALD G. NGALA

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

BIRGER ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement de la Finlande:

HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

I. RINDAL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

C. G. BÉVE

ANNEXE

PRIVILÈGES DES MEMBRES DU PERSONNEL NORDIQUE

1. Le Gouvernement kényen s'engage à accorder aux membres du personnel dont

Nordic Governments under this Agreement (hereinafter referred to as the Nordic Personnel) the following privileges and exemptions:

- (a) Exemption from income tax, graduated personal tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Nordic Governments;
- (b) The same privileges in respect of exchange facilities on that part of their salary and emoluments paid by the Nordic Governments as are accorded to diplomatic missions, i. e. external account facilities;
- (c) The same privileges in respect of exchange facilities on that part of their emoluments paid by the Government of Kenya as are accorded to officials of the Government of Kenya;
- (d) Exemption from the payment of duty on new and used personal and household effects of the Nordic Personnel and their families which are brought into Kenya or are acquired in Kenya ex bonded warehouse, both within the three months of their first arrival in Kenya. If circumstances so warrant, the Government of Kenya will extend the three months' period;
- (e) Duty-free importation of one motor vehicle into Kenya or the purchase of one from bond in Kenya without the payment of duty, both within three months of their first arrival in Kenya;

provided that if the articles under subparagraphs (d) and (e) above are disposed of to persons not entitled to similar privileges, duty shall be paid at the appropriate rate.

2. The Kenya Government shall:

- (a) Facilitate the granting of visas and entry permits to the Nordic Personnel and their dependants;
- (b) Provide identity documents to enable the Nordic Personnel to receive assistance from the appropriate Kenya Authorities to perform their duties efficiently;
- (c) Provide to the Nordic Personnel and their families such medical and hospital facilities as are available under the Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;
- (d) Provide repatriation facilities for the Nordic Personnel and their families in time of international crises;
- (e) Immediately notify the respective Nordic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic Personnel or a member of his family.

les Gouvernements nordiques fournissent les services en vertu du présent Accord (ci-après dénommés « les membres du personnel nordique ») les privilèges et exemptions suivants:

- a) Exonération de l'impôt sur le revenu, de l'impôt personnel progressif, de la taxe hospitalière et de toutes autres taxes personnelles sur les rémunérations qui leur sont versées par les Gouvernements nordiques;
- b) Les mêmes privilèges qu'aux missions diplomatiques en matière de facilités de change concernant la partie de leurs traitements et rémunérations versée par les Gouvernements nordiques, à savoir l'utilisation de comptes en banque étrangers;
- c) Les mêmes privilèges qu'aux fonctionnaires du Gouvernement kényen concernant les facilités de change pour la partie de leurs rémunérations versée par le Gouvernement kényen;
- d) Exonération des droits de douane sur les effets personnels et mobiliers neufs et usagés des membres du personnel nordique et de leurs familles, qui sont importés au Kenya ou acquis au Kenya en entrepôt douanier, dans les trois mois suivant la première arrivée des membres du personnel nordique au Kenya. Si les circonstances le justifient, le Gouvernement kényen prolongera ladite période de trois mois;
- e) Admission en franchise au Kenya d'une voiture automobile importée ou achetée en entrepôt douanier au Kenya dans les trois mois suivant la première arrivée des membres du personnel nordique au Kenya;

à condition que si les articles visés aux alinéas *d* et *e* ci-dessus sont cédés à des personnes ne jouissant pas de privilèges analogues, les droits soient payés au taux applicable.

2. Le Gouvernement kényen:

- a) Facilitera l'octroi de visas et de permis d'entrée aux membres du personnel nordique et aux personnes à leur charge;
- b) Etablira des documents d'identité permettant aux membres du personnel nordique de recevoir des autorités compétentes kényennes l'assistance nécessaire à l'exercice efficace de leurs fonctions;
- c) Fournira aux membres du personnel nordique et à leurs familles les soins médicaux et les moyens d'hospitalisation dont jouissent les fonctionnaires nationaux kényens de rang similaire ou équivalent en vertu du code des règlements gouvernementaux moyennant paiement d'un droit nominal ou inférieur au prix de revient;
- d) Fournira aux membres du personnel nordique et à leurs familles des moyens de rapatriement en cas de crise internationale;
- e) Notifiera immédiatement l'ambassade nordique intéressée en cas d'arrestation ou de détention ou de procédure criminelle intentée contre un membre du personnel nordique ou un membre de sa famille.

3. The Government of Kenya shall ensure that the Nordic Personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of the Nordic Countries or persons employed by those Countries in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic Countries individually or collectively with the Government of Kenya.

4. Subject to mutual consultations each party will have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Parties to the Agreement of Nordic Co-operative Assistance to Kenya signed at Nairobi on the sixteenth day of August, 1967, hereby mutually agree to the following understanding and interpretation:

With reference to Article 13 of the Agreement :

The appropriate Kenya Authorities shall give authorisation for the free and immediate transfer to any of the Nordic Countries in any Nordic currency of any balances standing to the credit of the Nordic Co-operative Project.

With reference to Paragraph 3 of the Annex to the Agreement :

The wording: "any current General Agreement or Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic Countries individually or collectively with the Government of Kenya" shall be interpreted to refer to any such Agreement, concluded after the 12th December 1963, and in force between Kenya and any of the Nordic Countries at the time of the signing of the aforesaid Agreement.

DONE at Nairobi on the sixteenth day of August, 1967, in five original copies in the English language.

3. Le Gouvernement kényen fera en sorte que les membres du personnel nordique jouissent d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à d'autres citoyens des pays nordiques ou à des personnes employées par ces pays dans le cadre de tout accord général d'assistance technique ou de tout projet d'assistance technique ou de tout accord de programme négocié entre les pays nordiques individuellement ou collectivement avec le Gouvernement kényen et actuellement en vigueur.

4. Sous réserve d'une consultation mutuelle, chaque partie aura le droit de demander le rappel d'un expert dont le travail ou la conduite ne donnerait pas satisfaction.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les parties à l'Accord concernant l'aide au Kenya dans le domaine des coopératives signé à Nairobi le 16 août 1967 conviennent par les présentes du sens et de l'interprétation suivante:

En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord:

Les autorités kényennes compétentes autoriseront le transfert libre et immédiat à l'un quelconque des pays nordiques dans une monnaie nordique quelconque de tout solde favorable correspondant au projet nordique des coopératives.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'annexe de l'Accord:

On entend par « tout accord général d'assistance technique ou tout projet d'assistance technique ou tout accord de programme négocié entre les pays nordiques individuellement ou collectivement avec le Gouvernement kényen » tout accord conclu après le 12 décembre 1963 et en vigueur entre le Kenya et l'un quelconque des pays nordiques au moment de la signature de l'Accord susmentionné.

FAIT à Nairobi le 16 août 1967, en cinq exemplaires originaux en langue anglaise.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON CO-OPERATIVE ASSISTANCE TO KENYA SIGNED ON 16TH AUGUST, 1967²

This subsidiary Agreement covers the establishment and interim costs and interim operation of a National Institute for Co-operative Education and Training in Kenya in accordance with Article 6 of the above mentioned Agreement² between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as "The Nordic Governments") and the Government of Kenya. The terms of this subsidiary Agreement are the following:

Article 1

The Co-operative College will be the National institution responsible for the training of the leaders and personnel of the Co-operative Movement and of the staff of the Co-operative Department of the Ministry of Co-operatives and Social Services. It is planned to accommodate approximately 100 students initially. The plan for construction of the College is to be found as Annex to the Agreement. It has been approved by the Interim Board for the implementation of this Agreement on behalf of the Nordic countries and by the Kenyan Ministry of Works representing the Government of Kenya.

Article 2

An Interim College Committee shall be established to be responsible for the operation of the College until such time that a special constitution will have been established providing for the establishment of the Governing Board dealt with in Article 11 of the above mentioned basic agreement.

The tasks of the Interim College Committee are the same as those of the Governing Board as outlined in Article 11.

¹ Came into force on 11 September 1970 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUBSIDIAIRE ¹ DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA FINLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CONCERNANT L'AIDE AU KENYA DANS LE DOMAINE DES COOPÉRATIVES SIGNÉ LE 16 AOÛT 1967 ²

Le présent Accord subsidiaire porte sur le coût de la création au Kenya d'un institut national d'éducation et de formation en matière de coopératives conformément à l'article 6 de l'Accord susmentionné ² entre les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois (ci-après dénommés « les Gouvernements nordiques ») et le Gouvernement kényen, ainsi que sur le coût et la gestion intérimaires dudit institut. Les termes de l'Accord subsidiaire sont les suivants:

Article premier

L'Ecole des coopératives (*Co-operative College*) sera l'institution nationale responsable de la formation des dirigeants et du personnel du mouvement coopératif et de celle du personnel du Département des coopératives du Ministère des coopératives et des services sociaux. Il est prévu d'accueillir une centaine d'élèves au départ. Le plan de construction de l'Ecole figure en annexe au présent Accord. Il a été approuvé par le Conseil intérimaire chargé de la mise en œuvre du présent Accord au nom des pays nordiques et par le Ministère kényen des travaux publics au nom du Gouvernement kényen.

Article 2

Il sera créé un Comité intérimaire de l'Ecole qui sera chargé d'assurer le fonctionnement de l'Ecole jusqu'à l'adoption de dispositions spéciales portant constitution du Conseil d'administration visé à l'article 11 de l'Accord de base susmentionné.

Le Comité intérimaire de l'Ecole aura les fonctions prévues pour le Conseil d'administration à l'article 11.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1970 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 109 du présent volume.

The Interim College Committee shall have eight members and be nominated as follows:

- a) Four members shall be nominated by the Minister of Co-operatives, one from the Ministry of Co-operatives who will act as chairman, one from the Ministry of Finance, one from the Ministry of Agriculture and one from University College of Nairobi.
- b) Two members shall be nominated by the Kenya National Federation of Co-operatives.
- c) The Commissioner for Co-operative Development and the Nordic Principal of the College shall be ex officio members.

Article 3

The total costs of construction which are estimated at approximately K. £340,000 shall be shared between the Nordic Governments and the Government of Kenya in the way that the former shall pay 80 per cent of the total costs and the latter 20 per cent. Within its 20 per cent share the Republic of Kenya will make available the site for the College, namely a property at Langata, Nairobi (L.R. 5955/7 and L.R. No. 2327/2/2). The value of the site and the present buildings is estimated at K. £8,000.

It is agreed that the whole site shall be available for the Co-operative College and that the present buildings on the site shall be demolished as necessitated under the overall plan.

Article 4

The Government of Kenya shall ensure that the water supply is adequate for the requirements of the College, both in respect to quality and quantity. The Government of Kenya likewise assures that the necessary facilities for the supply of electricity will be available.

Article 5

The College shall be and remain the property of the Republic of Kenya from the 1st day of July, 1972, unless the basic agreement is terminated earlier than this date. The Nordic Governments will pay the maintenance costs until

Le Comité intérimaire de l'Ecole se composera de huit membres qui seront nommés comme suit :

- a) Quatre membres seront nommés par le Ministre des coopératives, dont un choisi parmi le personnel du Ministère des coopératives qui exercera les fonctions de président, et trois choisis respectivement parmi le personnel du Ministère des finances, le personnel du Ministère de l'agriculture et le personnel du Collège universitaire de Nairobi.
- b) Deux membres seront nommés par la Fédération nationale des coopératives du Kenya.
- c) Le Commissaire au développement des coopératives et le Directeur nordique de l'Ecole seront membres d'office.

Article 3

Les Gouvernements nordiques et le Gouvernement kényen prendront conjointement à leur charge le coût total de la construction, qui est estimé à environ 340 000 livres kényennes, à concurrence de 80 p. 100 et 20 p. 100 respectivement. Dans les limites de sa contribution de 20 p. 100, la République du Kenya fournira le site pour l'Ecole, à savoir une propriété située à Langata, Nairobi (L.R.5955/7 et L.R. No. 2327/2/2). La valeur du terrain et des immeubles qui s'y trouvent actuellement est estimée à 8 000 livres kényennes.

Il est entendu que la propriété tout entière sera mise à la disposition de l'Ecole des coopératives et que les immeubles qui s'y trouvent actuellement seront démolis selon les besoins du Plan d'ensemble.

Article 4

Le Gouvernement kényen veillera à ce que l'approvisionnement en eau de l'Ecole des coopératives soit suffisant, tant en qualité qu'en quantité. Il assurera également les installations nécessaires à la fourniture d'électricité.

Article 5

L'Ecole sera et demeurera la propriété de la République du Kenya à partir du 1^{er} juillet 1972, à moins que l'Accord de base ne soit abrogé antérieurement à cette date. Les Gouvernements nordiques prendront à leur charge les frais

the College becomes the property of the Republic of Kenya when the Kenya Government will undertake to pay all maintenance and other related costs.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the termination of the Agreement between the Nordic Governments and the Government of Kenya concluded on the 16th August, 1967 as per its Article 17.

DONE at Nairobi on the 11th day of September 1970.

For the Governments of Denmark, Finland,
Norway and Sweden:

KAI JOHANSEN

For the Government of Kenya:

MASINDE MULIRO

d'entretien jusqu'à ce que l'Ecole devienne la propriété de la République du Kenya, tous les frais d'entretien et frais connexes étant dès lors à la charge du Gouvernement kényen.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'abrogation de l'Accord conclu le 16 août 1967 entre les Gouvernements nordiques et le Gouvernement kényen, conformément aux dispositions de son article 17.

FAIT à Nairobi le 11 septembre 1970.

Pour les Gouvernements du Danemark, de la Finlande,
de la Norvège et de la Suède:

KAI JOHANSEN

Pour le Gouvernement du Kenya:

MASINDE MULIRO

No. 11195

**IRAN
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Teheran on 9 September
1958**

Authentic texts: Persian, Arabic and French.

Registered by Iran on 8 July 1971.

**IRAN
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord culturel. Signé à Téhéran le 9 septembre 1958

Textes authentiques: persan, arabe et français.

Enregistré par l'Iran le 8 juillet 1971.

(ماده ۱۲)

در هريك از دو کشور کمیسیون مرکب از رئیس نمایندگی سیاسی طرف
متقابل و سه نفر از صاحبمنصبان عالیرتبه وزارت فرهنگ و دانشگاه و وزارت
امور خارجه آن کشور تشکیل میشود •

وظیفه این کمیسیون مراقبت در اجرای مقررات این موافقتنامه و فراهم
ساختن موجبات همکاری و تبادل نظر بمنظور رفع اشکالات احتمالی ناشیه
در حین اجرای این موافقتنامه خواهد بود •
کمیسیون مزبور سالی چهار بار تشکیل جلسه خواهد داد •

(ماده ۱۳)

این موافقتنامه بتصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور خواهد رسید و
سی روز پس از مبادله اسناد مصوب که در شهر قاهره انجام می یابد بمورد
اجراء گذارده خواهد شد • هريك از طرفین معظمین متعاهدین میتوانند
با سه ماه اجماع قبلی این موافقتنامه را فسخ نمایند •
این موافقتنامه در دو نسخه هريك به زبانهای فارسی و عربی و
فرانسه تنظیم شد و هر سه متن معتبر میباشد • در صورت بروز اختلاف
ناشی از تفسیر بین متن فارسی و عربی متن فرانسه معتبر خواهد بود •

تهران بتاريخ هجدهم شهریور ماه یکهزار و سیصد و سی وهفت شمسی
از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت جمهوری متحده عربی

[Signed — Signé]¹[Signed — Signé]²¹ Signed by Mahmoud Moharram Hammad — Signé par Mahmoud Moharram Hammad.² Signed by Ali Asghar Hekmat — Signé par Ali Asghar Hekmat.

ایجاد تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود •

(ماده ۹)

طرفین معظمین متعهدین برای معتبر شناختن مدارج دانشگاهی و تعیین ارزش گواهینامه و لیسانس یا دانشنامه هائی که از طرف مقامات صلاحیتدار هریک از طرفین صادر شود موافقت نامه مخصوصی منعقد خواهند نمود و هریک از طرفین معادل بودن تحصیلات ابتدائی و متوسطه و عالی هریک از دو کشور را در کشور دیگر برسمیت خواهند شناخت • موافقتنامه مزبور با در نظر گرفتن مقررات جاری هریک از دو کشور در خصوص تعیین ارزش دانشنامه ها منعقد میگردد •

(ماده ۱۰)

طرفین معظمین متعهدین تاسیس انجمنهای فرهنگی مرکب از اتباع طرفین متعهدین را در هریک از دو کشور تشویق خواهند نمود • انجمنهای فرهنگی مزبور تابع قوانین و مقررات جاری کشوری که در آن تاسیس میشوند خواهند بود •

(ماده ۱۱)

بمنظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه هریک از طرفین معظمین متعهدین متعهد میشوند که يك وابسته یا رایزن فرهنگی در کشور دیگر تعیین نمایند که کلیه تماسهای مربوط به همکاری فرهنگی طرفین را بعهدہ گیرد •

(ماده ۵)

طرفین معظمین متعاهدین سعی بعمل خواهند آورد که کرسیهای تدریس زبان فارسی در دانشگاههای جمهوری متحده عرب و کرسیهای تدریس عربی در دانشگاههای ایران تاسیس گردد و همچنین کرسیهای موجود را توسعه دهند •

(ماده ۶)

هریک از طرفین معظمین متعاهدین مراقبت خواهند کرد که نظرمولفان و ناشران کشور خود را با اطلاعات نادرست مندرج در کتابها و رسالات درسی و فیلمها و مابوعات منتشره در آن کشور که بکشور متقابل تا بزمامداران آن لطمه وارد آورد جلب نمایند و بدین منظور طرفین معظمین متعاهدین سعی خواهند کرد حتی الامکان در برنامه های مدارس خود اطلاعات کافی در خصوص تاریخ و جغرافیای طرف متقابل بگنجانند تا جوانان بتوانند تصور ذهنی صحیحی درباره کشور طرف دیگر تحصیل نمایند •

(ماده ۷)

طرفین معظمین متعاهدین تماسهای ورزشی را تشویق خواهند نمود و در بساط همکاری بین سازمانهای ورزشی و پیش آهنگی طرفین خواهند کوشید •

(ماده ۸)

طرفین معظمین متعاهدین سیاحت و مسافرت را که وسیله موثری برای

معنوی بین دو کشور در زمینه فرهنگی و علمی و هنری کمال اهتمام را مخصوصاً در موارد ذیل مبذول دارند •

الف — ایجاد نهایت تسهیلات ممکنه برای مبادله هر نوع کتاب و نشریات

• سود مند

ب — ایجاد تسهیلات در امر مبادله فیلمهای ملی فرهنگی و مستند

بمنظور معرفی متقابل مدنیّت دو کشور •

ج — تشکیل نمایشگاههایی از هنرهای ملی •

د — ترتیب مسافرتهاى دسته جمعی دانشجویان •

هـ — تنظیم برنامه های رادیوئی بمنظور تشبید مناسبات فرهنگی بین

دو کشور •

(ماده ۳)

هر يك از طرفین معظمین متعاهدین متعهد میشوند که مسافرت استادان و فرهنگیان و سخنرانان و نویسندگان و هنرمندان و دانشجویان اتباع طرف متقابل را بکشور خود ترغیب و در حد ود مقررات بورسهای تحصیلی برقرار نمایند •

(ماده ۴)

طرفین معظمین متعاهدین سعی خواهند کرد که مساعدتهای لازم نسبت به محصلین کشورهای یکدیگر معمول گردد تا اینکه طبق قوانین و مقررات جاری طرفین در موسسات قلمرو یکدیگر بمعالجات علمی و ادبی و هنری بپردازند •

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه فرهنگی بین

دولت شاهنشاهی ایران و جمهوری متحده عرب

نظرباینکه دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری متحده عرب
علاقمند به تحکیم روابط دوستی فیما بین بوده و خواهان بسط و توسعه
همکاری فرهنگی بین دو کشور میباشند تصمیم به عقد موافقتنامه فرهنگی اتخاذ
و نمایندگان تام الاختیار خود را بشرح زیر تعیین نمودند *

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای علی اصغر حکمت وزیر امور خارجه

از طرف دولت جمهوری متحده عرب

جناب آقای محمود محرم حماد سفیر کبیر جمهوری متحده

عرب در تهران

که پس از مبادله اختیار نامه های خود و اطمینان به صحت آنها نسبت بمواد
ذیل توافق حاصل نمودند :

(ماده ۱)

طرفین معظمین متعهدین کوشش خواهند نمود در حدود امکان روابط
فرهنگی بین دو کشور را بسط داده و بدینوسیله موجبات تشدید روح تفاهم
بین دو ملت را فراهم سازند *

(ماده ۲)

طرفین معظمین متعهدین متعهد میشوند که بمنظور تشویق مبادلات

المادة الثالثة عشرة

يصدق على هذا الاتفاق من السلطات المختصة في البلدين ويعمل به بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي سيتم بمدينة طهران .

ولاي من الطرفين الساميين المتعاقدين ان ينسهي العمل بهذا الاتفاق بان يخطر كتابة الطرف الآخر برغبته في ذلك وفي هذه الحالة ينتهي العمل بالاتفاق بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ تسلم الطرف الآخر للاخطار بالطرق الدبلوماسية .

حرر هذا الاتفاق في طهران في ٩ سبتمبر سنة ١٩٥٨ من نسختين بكل من اللغات الفارسية والعربية والفرنسية ويعتمد النص بكل من اللغات الثلاث عند اللزوم ، وفي حالة الخلاف في تفسير النصين الفارسي والعربي يعول على النص الفرنسي ،،

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة

عن
الحكومة الامبراطورية الايرانية

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mahmoud Moharram Hammad — Signé par Mahmoud Moharram Hammad.

² Signed by Ali Asghar Hekmat — Signé par Ali Asghar Hekmat.

المادة الثامنة

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع السياحة بين البلدين بقصد زيادة التفاهم المتبادل بين الشعبين .

المادة التاسعة

يعقد الطرفان الساميان المتعاقدان اتفاقا خاصا بشأن اعطاء الدرجات الجامعية ومعادلة الدبلومات والاجازات والشهادات التي تمنحها السلطات المختصة في كل من البلدين ، ويقوم كل منهما بالاعتراف رسميا في بلده بمعادلة الدراسات الابتدائية والثانوية والجامعية الخاصة ببلد الطرف الآخر .
على ان يراعى عند عقد هذا الاتفاق اللوائح المعمول بها في كل منهما فيما يتعلق بمعادلة الدبلومات .

المادة العاشرة

يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان انشاء جمعيات ومراكز ثقافية في كل من البلدين تخضع للقوانين واللوائح المعمول بها في البلد الذي يكون فيه مقرها .

المادة الحادية عشرة

بقصد تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق ، يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بتعيين ملحق او مستشار ثقافي في بلد الطرف الآخر يتولى جميع الاتصالات المتعلقة بالتعاون الثقافي بين الطرفين .

المادة الثانية عشرة

تؤلف لجنة في كل من البلدين تضم رئيس البعثة الدبلوماسية للبلد الآخر وثلاثة من كبار الموظفين يمثلون كل من وزارة التربية الوطنية والجامعة ووزارة الخارجية في البلد الذي تؤلف فيه اللجنة وتكون مهمة هذه اللجنة الاشراف على تنفيذ الاحكام الواردة في هذا الاتفاق وتحقيق التعاون وتبادل الرأي لتذليل العقبات التي قد تعترض سبيل هذا التنفيذ ، وتجتمع اللجنة اربع مرات في السنة .

المادة الثالثة

يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بتسهيل السفر الى بلده
للاساتذة وغيرهم من أعضاء هيئة التدريس والمحاضرين والكتاب والفنانين والطلاب
ورعايا الطرف الآخر وبانشاء المنح الدراسية في حدود امكانياته .

المادة الرابعة

يعمل كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على معاونة طلابه على القيام
بالدراسات العلمية والادبية والفنية في مؤسسات الطرف الآخر فقط للقوانين
واللوائح المعمول بها في اقليم هذا الطرف الآخر .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على انشاء وظائف اساتذة ذوي
كراسي لتدريس اللغة الفارسية في جامعات الجمهورية العربية المتحدة ووظائف
اساتذة ذوي كراسي لتدريس اللغة العربية في الجامعات الايرانية وزيادات امثال
هذه الوظائف الموجودة فيها حالياً .

المادة السادسة

يعنى كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بان يسترعي انتباه المؤلفين
والناشرين في بلده الى الامور غير الصحيحة في الكتب المدرسية والافلام
والمطبوعات التي تنشر في بلده والتي تمس البلد الآخر ورؤسائه ، وفي هذا
الصدد يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان بقدر الامكان على ان تشمل
المناهج الدراسية لدى كل منهما على قدر كاف من مادتي التاريخ والجغرافيا
يعين النشر على تكوين فكرة صحيحة عن البلد الآخر .

المادة السابعة

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع المباريات الرياضية وتنمية
التعاون بين المؤسسات الرياضية والكشفية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق ثقافي بين
الحكومة الامبراطورية الايرانية
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة

ان الحكومة الامبراطورية الايرانية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة،
رغبة منها في توثيق روابط الصداقة بينها وتنمية التعاون الثقافي بين البلدين،
قد قررتا عقد اتفاق ثقافي وعينت لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين وهما: —
عن حكومة صاحب الجلالة الامبراطورية شاهنشاه ايران: السيد علي اصغر حكمت
وزير الخارجية

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة: السيد السفير محمود محرم حماد
الذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما التي وجدت صحيحة ومستوفاة
الشكل القانوني، قد اتفقا على ما يأتي: —

المادة الاولى

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان بقدر المستطاع على انشاء العلاقات
الثقافية بين البلدين وتقوية روح التفاهم بين الشعبين.

المادة الثانية

- يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بتشجيع التبادل الثقافي بين
البلدين في الميادين الثقافية والعلمية والفنية وعلى الاخص ما يلي: —
- أ — تقديم كل التسهيلات الممكنة لتبادل جميع أنواع الكتب والمطبوعات
المفيدة.
 - ب — تسهيل تبادل الافلام الوطنية، الثقافية منها والاخبارية — التي يكون
من شأنها التعريف بحضارة البلدين.
 - ج — تنظيم معارض لفنونهما الوطنية.
 - د — تنظيم رحلات جماعية للطلاب.
 - هـ — تنظيم اذاعات لاسلكية غايتها تعزيز العلاقات الثقافية بين الطرفين.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL DE L'IRAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre l'Iran et la République arabe unie, et de développer la coopération culturelle entre les deux pays,

Ont résolu de conclure un accord culturel et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Shahinshah de l'Iran:

Son Excellence Monsieur Ali Asghar Hekmat, Ministre des Affaires Étrangères ;

Le Gouverneur de la République arabe unie:

Son Excellence Monsieur Mahmoud Moharram Hammad, Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure du possible, de développer les relations culturelles entre les deux pays et de renforcer l'esprit de compréhension entre les deux peuples.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent d'encourager les échanges culturels entre les deux pays dans les domaines culturel, scientifique et artistique et, en particulier:

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1971, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE IMPERIAL
GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Imperial Government of Iran and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to consolidate the ties of friendship existing between Iran and the United Arab Republic and to develop cultural co-operation between the two countries,

Have resolved to conclude a cultural agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran:

His Excellency Mr. Ali Asghar Hekmat, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the United Arab Republic:

His Excellency Mr. Mahmoud Moharram Hammad, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall endeavour, to the extent possible, to develop cultural relations between the two countries and to strengthen the spirit of understanding between the two peoples.

Article 2

The High Contracting Parties undertake to encourage cultural exchanges between the two countries in the cultural, scientific and artistic fields and in particular to:

¹ Came into force on 8 May 1971, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article 13.

- a) d'accorder toutes facilités possibles pour l'échange de toutes sortes de livres et publications utiles,
- b) de faciliter l'échange des films nationaux culturels et documentaires, de nature à faire connaître la civilisation des deux pays,
- c) d'organiser des expositions de leurs arts nationaux,
- d) d'organiser des voyages collectifs d'étudiants,
- e) d'établir des émissions radiophoniques destinées à renforcer les relations culturelles entre les deux pays.

Article 3

Chaque Haute Partie contractante s'engage à favoriser le voyage dans son pays de professeurs et autres membres du corps enseignant, maîtres de conférences, écrivains, artistes et étudiants, ressortissants de l'autre Partie, et à créer des bourses d'études dans les limites de ses possibilités.

Article 4

Les deux Hautes Parties contractantes s'efforceront d'aider les élèves de leurs pays respectifs à entreprendre des études scientifiques, littéraires et artistiques dans les institutions de l'autre Partie et conformément aux lois et règlements en vigueur dans son territoire.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de créer des chaires d'enseignement de la langue persane dans les universités de la République arabe unie et des chaires de la langue arabe dans les universités iraniennes ainsi que de développer celles déjà existantes.

Article 6

Chaque Haute Partie contractante veillera à attirer l'attention des auteurs et éditeurs dans son pays sur les informations erronées contenues dans les livres, manuels scolaires, films et imprimés publiés dans son pays et qui portent atteinte à l'autre pays ou à ses chefs; à ce propos, les deux Hautes Parties contractantes s'efforceront autant que possible d'incorporer dans les programmes scolaires de chacune d'elles des renseignements suffisants en matière d'histoire et de géographie pour aider la jeunesse à se former une idée exacte de l'autre Partie.

- (a) Accord all possible facilities for the exchange of all types of useful books and publications;
- (b) Facilitate the exchange of national cultural and documentary films designed to promote knowledge of the civilization of the two countries;
- (c) Organize exhibitions of their national arts;
- (d) Organize group student visits;
- (e) Arrange radio broadcasts to strengthen cultural relations between the two countries.

Article 3

Each High Contracting Party undertakes to promote visits within its country of professors and other members of the teaching profession, lecturers, writers, artists and students who are nationals of the other Party, and to establish scholarships within the limits of its possibilities.

Article 4

The two High Contracting Parties shall endeavour to help pupils in their respective countries to pursue scientific, literary and artistic studies at institutions of the other Party and in accordance with the laws and regulations in force in its territory.

Article 5

The High Contracting Parties shall endeavour to establish chairs in the Persian language in United Arab Republic universities and chairs in the Arabic language in Iranian universities and to develop those already in existence.

Article 6

Each High Contracting Party shall seek to draw the attention of authors and publishers in its country to any erroneous information which appears in books, textbooks, films and printed matter published in its country and which is prejudicial to the other country or its leaders. To this end, the two High Contracting Parties shall endeavour so far as possible to incorporate in their school curricula adequate historical and geographical information to help young people to form an accurate idea of the other Party.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes encourageront les rencontres sportives et développeront la collaboration entre les institutions sportives et scoutées.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes encourageront le tourisme entre les deux pays dans le but d'accroître l'entente réciproque entre les deux peuples.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes concluront un accord spécial sur la validité des grades universitaires et sur l'équivalence des diplômes, licences ou certificats, délivrés par les autorités compétentes des pays respectifs. Chacune d'elle reconnaîtra officiellement dans son pays l'équivalence des études primaires, secondaires et universitaires de l'autre. Cet accord sera conclu compte tenu des règlements relatifs à l'équivalence des diplômes appliqués dans leurs pays respectifs.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes encourageront la création dans chacun des deux pays d'associations et centres culturels groupant les ressortissants des deux Parties contractantes qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils auront leur siège.

Article 11

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, chaque Haute Partie contractante s'engage à nommer un attaché ou un conseiller culturel dans le pays de l'autre Partie, qui assumera tous les contacts concernant la coopération culturelle entre les deux Parties.

Article 12

Dans chaque pays, il sera procédé à la constitution d'une commission composée du chef de la Mission diplomatique de l'autre pays et de trois fonctionnaires supérieurs représentant respectivement le Ministère de l'Éducation

Article 7

The High Contracting Parties shall encourage sports events and shall develop collaboration between sports and boy scout institutions.

Article 8

The High Contracting Parties shall encourage tourism between the two countries with a view to increasing mutual understanding between the two peoples.

Article 9

The High Contracting Parties shall conclude a special agreement on the validity of university grades and on the equivalence of diplomas, degrees or certificates issued by the competent authorities of the respective countries. Each Party shall officially recognize in its country the equivalence of the primary, secondary and university studies of the other. This agreement shall be concluded bearing in mind the regulations relating to the equivalence of diplomas applied in their respective countries.

Article 10

The High Contracting Parties shall encourage the establishment in each of the two countries of cultural associations and centres grouping nationals of the two Contracting Parties, which shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which they have their headquarters.

Article 11

With a view to facilitating the implementation of this Agreement, each High Contracting Party undertakes to appoint a cultural attaché or counsellor in the country of the other Party, who shall be responsible for all contacts concerning cultural co-operation between the two Parties.

Article 12

In each country a commission shall be formed consisting of the head of the diplomatic mission of the other country and three senior officials representing the Ministry of National Education, the University and the Ministry of Foreign

nationale, l'Université et le Ministère des Affaires étrangères du pays où la commission est constituée. Cette commission aura la tâche de veiller à l'exécution des stipulations prévues dans le présent Accord et de réaliser la collaboration et l'échange de vues afin d'aplanir des difficultés qui pourraient surgir au cours de son application. La commission se réunira quatre fois par an.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié par les autorités compétentes des deux pays et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu au Caire. Chaque Haute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, à l'autre Partie contractante trois mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, en persan, arabe et français. Le texte dans chacune des trois langues fera foi au besoin. En cas de divergence d'interprétation entre les textes persan et arabe, le texte français prévaudra.

FAIT à Téhéran, le 9 septembre mille neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
impérial de l'Iran:
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie:
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ali Asghar Hekmat — Signed by Ali Asghar Hekmat.

² Signé par Mahmoud Moharram Hammad — Signed by Mahmoud Moharram Hammad.

Affairs of the country in which the commission is formed. The commission's task shall be to ensure that the provisions of this Agreement are implemented and to effect the collaboration and exchange of views necessary to smooth out any difficulties which might arise in the course of its application. The commission shall meet four times a year.

Article 13

This Agreement shall be ratified by the competent authorities of the two countries and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Cairo. Each High Contracting Party may denounce this Agreement by giving the other Contracting Party three month's notice, in writing, of its intention to terminate it.

This Agreement is drawn up in duplicate in Persian, Arabic and French. The text in each of the three languages shall be authentic if necessary. In the event of differences of interpretation between the Persian and Arabic texts, the French text shall prevail.

DONE at Teheran, on 9 September 1958.

For the Imperial Government
of Iran:

[ALI ASGHAR HEKMAT]

For the Government
of the United Arab Republic:

[MAHMOUD MOHARRAM HAMDAD]

No. 11196

**IRAN
and
MALAYSIA**

Treaty of Friendship (with exchange of notes dated at Bangkok on 15 and 16 June 1970). Signed at Kuala Lumpur on 15 January 1968

Authentic text of the Treaty: English, Persian and Malaysian.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Iran on 8 July 1971.

**IRAN
et
MALAISIE**

Traité d'amitié (avec échange de notes datées à Bangkok des 15 et 16 juin 1970). Signé à Kuala-Lumpur le 15 janvier 1968

Texte authentique du Traité: anglais, persan et malais.

Texte authentique de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par l'Iran le 8 juillet 1971.

TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN IRAN AND
MALAYSIA

His Imperial Majesty the Shahanshah Arya-Mehr and

His Majesty the Yang Di-Pertuan Agong

Being desirous of further strengthening the friendly ties existing between the peoples of Iran and Malaysia and animated by their mutual desire for closer co-operation between themselves on the basis of peace and justice and the principles of the Charter of the United Nations, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have appointed, for this purpose, as their Plenipotentiaries:

H. E. Dr. Manoutchehr Marzban, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Iran to Malaysia;

The Hon'ble Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, Malaysia,

who, having examined each other's credentials and having found them good and in due form, have agreed as follows:

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the two peoples.

Article II

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations and agree that diplomatic and consular officers of either Party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, privileges, exemptions and immunities accorded to officers of their state and rank in conformity with the generally accepted principles of international law and usage.

Article III

The High Contracting Parties shall consider in the spirit of cordiality and

¹ Came into force on 27 April 1971 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

co-operation the further conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to commerce and navigation, consular rights and privileges, cultural relations, and all other matters of common interest to both Parties.

Article IV

The High Contracting Parties agree that all disputes that may arise between them shall be settled peacefully in a spirit of friendship through normal diplomatic channels; failing to arrive at a settlement within a reasonable period, they shall resort to any practical procedure they deem more suitable in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article V

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of letters or instruments of ratification signifying the acceptance of this Agreement by both governments and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE at Kuala Lumpur, this Fifteenth day of January, One Thousand Nine Hundred and Sixty Eight.

For Iran:

[Signed — Signé]¹

For Malaysia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Manoutchehr Marzban — Signé par D^r Manoutchehr Marzban.

² Signed by Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj — Signé par Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj.

— ۳ —

لریق عملی که مقتضی بدانند متوسل شوند •

ماده پنجم

این عهدنامه لابق قوانین اساسی طرفین معظمین متعاهدین بتصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله نامه ها یا اسناد تصویب مشعر بر پذیرش آن از طرف هر دو دولت بموقع اجرا گذارده خواهد شد و تا اخطار فسخ کتبی یکساله بقوت خود باقی خواهد ماند • بنا بر مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار طرفین متعاهدین این عهدنامه را امضاء و بمهر خود ممهور نمودند • کوالا لامپور — بتاریخ پانزدهم ژانویه سال یکهزارونهمصد و شصت و هشت میلادی •

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj — Signé par Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj.

² Signed by Dr. Manoutchehr Marzban — Signé par D^r Manoutchehr Marzban.

— ۲ —

• بود

ماده دوم

طرفین معظمین متعاهدین موافقت دارند روابط سیاسی و کنسولسی فیما بین را حفظ کنند و موافقت میکنند که مامورین سیاسی و کنسولی هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر بر اساس رعایت معامله متقابل از امتیازات و معافیتها و مصونیتهائی که بر طبق اصول کلی حقوق و عرف بین الملل به مامورین همپایه آنها اعطاء میشود برخوردار گردند •

ماده سوم

طرفین معظمین متعاهدین با روح صمیمیت و همکاری و بر اساس معامله متقابل انعقاد موافقت نامه های دیگری را در زمینه تجارت و دریانوردی و حقوق و مزایای کنسولی و روابط فرهنگی و کلیه امور دیگر که مورد علاقه مشترک طرفین باشد — مورد امعان نظر قرار خواهند داد •

ماده چهارم

طرفین معظمین متعاهدین موافقت دارند کلیه اختلافاتی را که ممکن است بین آنها بروز نماید بطور مسالمت آمیز و با روح دوستی و از مجاری عادی سیاسی حل و فصل نمایند و هرگاه بتوانند در مدت مناسبی اختلافات خود را بر طرف سازند با رعایت مقررات منشور ملل متحد بهر

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

عهد نامه مودتبینایران و مالزی

اعلیحضرت شاهنشاه آریامهر

و

اعلیحضرت یانگ دی پرتوان اکونک

نظر به تمایلی که به تحکیم بیشتر روابط مودت موجود بین ایران و مالزی دارند — و

با الهام ازعلاقه مشترک به همکاری نزدیکتر فیما بین بر اساس صلح و عدالت و اصول منشور ملل متحد *

تصمیم به عقد یک عهد نامه مودت گرفتند و بدین منظور نمایندگان تام الاختیار خویش را بشرح زیر تعیین نمودند :

جناب آقای دکتر منوچهر مرزبان سفیر فوق العاده و تام الاختیار ایران در مالزی

جناب آقای تونکو عبدالرحمن پوترا الحاج نخست وزیر و وزیر امور خارجه

مالزی

نمایندگان مذکور پس از بررسی اختیار نامه های یکدیگر که درکمال

صحت و اعتبار بود در موارد ذیل توافق حاصل نمودند :

ماده اول

بین دو ملت ایران و مالزی صلح دائمی و مودت پایدار برقرار خواهد

[MALAYSIAN TEXT — TEXTE MALAIS]

TERITI PERSAHABATAN ANTARA IRAN DENGAN MALAYSIA

Duli Yang Maha Mulia Baginda Shahanshah Arya-Mehr dan

Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong

Dengan tujuan hendak memperkukuhkan lagi tali persahabatan yang wujud antara ra'ayat Iran dengan ra'ayat Malaysia dan dengan semangat yang terbit dari kehendak mereka bersama untuk bekerjasama dengan lebeh rapat lagi antara mereka atas dasar keamanan dan ke'adilan dan juga prinsip2 Piagam Bangsa2 Bersatu, telah menetapkan untuk membuat suatu Teriti Persahabatan dan bagi maksud ini telah melantek sa-bagai Wakil Mutlak mereka :

Tuan Yang terutama Dr. Manoutchehr Marzban, Duta Besar Istimewa dan Mutlak Iran ka-Malaysia;

Yang teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, Perdana Menteri dan Menteri Luar Negeri, Malaysia,

dan Wakil2 Mutlak itu, sa-telah memeriksa surat2 tauliah antara satu sama lain dan di-dapati-nya sempurna dan mengikut bentuk sa-patut-nya, telah bersetuju saperti berikut :

Perkara I

Keamanan yang abadi dan persahabatan yang berkekalan hendak-lah wujud antara kedua2 ra'ayat itu.

Perkara II

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini bersetuju mengekalkan perhubungan diplomatik dan konsolar dan bersetuju baliawa pegawai2 diplomat dan konsol bagi mana2 satu Pihak dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu boleh-lah menikmati, atas dasar timbal-balas, keistimewaan dan pengecualian yang di-beri kepada pegawai2 negara mereka dan berperingkatkan dengan menepati prinsip2 mengenai undang2 antarabangsa dan kelaziman yang di-terima pada am-nya.

Perkara III

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini hendak-lah menimbang dengan semangat mesra dan bekerjasama untuk membuat apa2 perjanjian sa-lanjut-nya, atas dasar timbal-balas, berkenaan dengan perdagangan dan pelayaran, hak2 dan keistimewaan2 pejabat konsol, perhubungan kebudayaan dan segala perkara lain mengenai kepentingan bersama bagi kedua2 Pihak.

Perkara IV

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini bersetuju bahawa segala pertikaian yang mungkin timbul antara mereka hendak-lah di-selesaikan dengan aman dengan semangat persahabatan melalui saluran2 diplomatik biasa; jika suatu penyelesaian tidak tercapai dalam tempoh yang menasabah, mereka hendak-lah berikhtiar menyelesaikan dengan apa2 achara praktik yang mereka fikirkan lebih sesuai mengikut kaedah2 dan peruntukan2 Piagam Bangsa2 Bersatu.

Perkara V

Teriti ini hendak-lah terta'alok kepada pengesahan oleh Pihak2 Tinggi dalam Teriti ini mengikut achara2 perlembagaan mereka masing2. Teriti ini hendak-lah mula berkuatkuasa sa-telah kedua2 kerajaan bertukartukaran surat2 atau suratchara2 pengesahan yan menunjokkan Perjanjian ini di-terima oleh kedua2 kerajaan itu dan hendak-lah kemudian-nya terus berkuatkuasa melainkan jika dan sa-hingga di-tamatkan dengan satu tahun notis bertulis.

PADA MENYAKSIKAN HAL2 DI-ATAS wakil2 Mutlak bagi Pihak2 dalam Perjanjian ini telah menandatangani Teriti ini dan telah menurunkan di-sini meteri2 mereka.

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur, pada Lima Belas haribulan Januari, tahun Sa-ribu Sembilan Ratus Enam Puloh Lapan.

Bagi pihak Iran:

Bagi pihak Malaysia:

EXCHANGE OF NOTES

I

IMPERIAL IRANIAN EMBASSY

Bangkok, June 15, 1970

No. 402

Your Excellency,

In accordance with instructions received from my Government, I have the honour to refer to the Treaty of Friendship concluded between Iran and Malaysia on January 15, 1968, in Kuala Lumpur, and with a view to expediting the Parliamentary endorsement of the Treaty beg to suggest that:

- a) The Iranian text of the Treaty (Enclosure No. 1) be affixed to the English text of the Treaty and be considered as an integral part of it.
- b) The Malaysian text of the Treaty (Enclosure No. 2) be affixed to the English text of the Treaty and be considered as an integral part of it.
- c) In case of divergence of opinion in the interpretation of the articles of the Treaty, the English text shall prevail.

I have the further honour to state that, if the aforesaid proposals meet with the endorsement of the appropriate authorities of the Malaysian Government, this Note and Your Excellency's favourable reply thereto, be regarded as official agreement in this respect.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ABDOL HOSSEIN HAMZAVI
Ambassador of Iran

His Excellency Tan Sri Muhammad Ghazali bin Shafie
Permanent Secretary for Foreign Affairs
Kuala Lumpur
Malaysia

II

16th June, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 402 dated 15th June, 1970 bearing the following text:

[See note I]

I have further the honour to express the agreement of my Government with its contents.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAINAL ABIDIN BIN SULONG
Acting Permanent Secretary
for Foreign Affairs

His Excellency Tan Sri Abdol Hossein Hamzavi
The Iranian Embassy
Kuala Lumpur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE L'IRAN ET LA MALAISIE

Sa Majesté Impériale le Shahansha Arya-Mehr et

Sa Majesté le Yang Di-Pertuan Agong

Désireuses de renforcer davantage les liens d'amitié qui unissent les peuples iranien et malaisien et mûs par le désir mutuel d'intensifier la coopération entre leurs deux pays fondée sur la paix et la justice ainsi que sur les principes de la Charte des Nations Unies, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence Manoutchehr Marzban, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Iran en Malaisie;

M. Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Malaisie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La paix perpétuelle et l'amitié éternelle régneront entre les deux peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties, accrédités auprès de l'autre Partie, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, des privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés à des dignitaires de leur rang conformément aux usages et principes généralement acceptés du droit international.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'envisager dans un esprit d'amitié et de coopération la conclusion de nouveaux accords, sur une base de

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

réciprocité, dans les domaines du commerce et de la navigation, des droits et privilèges consulaires, des relations culturelles, et dans tous les autres domaines d'intérêt commun pour les deux Parties.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend qui viendrait à s'élever entre elles sera réglé pacifiquement dans un esprit d'amitié par les voies diplomatiques normales et que, faute d'aboutir à un règlement dans un délai raisonnable, elles recourront à toute procédure utile qu'elles jugeront plus appropriée conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article V

Le présent Traité sera soumis à ratification par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il prendra effet à la date de l'échange des lettres ou des instruments de ratification signifiant l'acceptation du présent accord par les deux Gouvernements, et il demeurera en vigueur par la suite à moins qu'il n'y soit mis fin par notification écrite moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 15 janvier 1968.

Pour l'Iran:

[MANOUTCHEHR MARZBAN]

Pour la Malaisie:

[Tunku ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE IMPÉRIALE D'IRAN

Bangkok, le 15 juin 1970

N° 402

Monsieur le Secrétaire,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de me référer au traité d'amitié conclu entre l'Iran et la Malaisie le 15 janvier 1968, à Kuala-Lumpur,

et, pour hâter la procédure d'approbation du traité par le parlement, je me permets de suggérer :

- a) que le texte iranien du traité (pièce jointe n° 1) soit joint en annexe au texte anglais du traité, et soit considéré comme en faisant partie intégrante
- b) que le texte malais du traité (pièce jointe n° 2) soit joint en annexe au texte iranien du traité, et soit considéré comme en faisant partie intégrante
- c) qu'en cas de divergence d'interprétation des articles du traité, le texte anglais fasse foi.

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément des autorités compétentes du Gouvernement malaisien, la présente note et votre réponse favorable seront considérées comme constituant un accord officiel en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Iran:
ABDOL HOSSEIN HAMZAVI

Son Excellence Tan Sri Muhammad Ghazali bin Shafie
Secrétaire permanent aux affaires étrangères
Kuala-Lumpur
Malaisie

II

Le 16 juin 1970

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 402 du 15 juin 1970, qui est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

Je tiens en outre à vous indiquer que le texte qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
ZAINAL ABIDIN BIN SULONG
Secrétaire permanent par intérim
aux affaires étrangères

Son Excellence Tan Sri Abdol Hossein Hamzavi
Ambassade d'Iran
Kuala-Lumpur

No. 11197

**IRAN
and
QATAR**

**Agreement concerning the boundary line dividing the Continental Shelf between Iran and Qatar (with annexed map).
Signed at Doha on 20 September 1969**

Authentic texts: Persian, Arabic and English.

Registered by Iran on 8 July 1971.

**IRAN
et
QATAR**

Accord relatif à la ligne divisant le plateau continental entre les deux pays (avec carte annexée). Signé à Doha le 20 septembre 1969

Textes authentiques: persan, arabe et anglais.

Enregistré par l'Iran le 8 juillet 1971.

— ۳ —

فضای هوایی هیئچ قسمت از فلات قاره موثر نخواهد بود •

ماده ۵

الف — این موافقتنامه بتصویب خواهد رسید و اسناد تصویب

آن در اسرع وقت در دوحه — قطر مبادله خواهد شد •

ب — این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب لازم الاجرا

خواهد بود •

ت بمنظور گواهی مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل که دارای اختیار را

لازمه از طرف دولت شاهنشاهی ایران و حکومت قطر میباشد این موافقتنامه

را امضاء نمودند •

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ بیست و نهم شهریور

۱۳۴۸ مطابق با نهم رجب ۱۳۸۹ و برابر با بیستم سپتامبر ۱۹۶۹ در

دوحه — قطر بزبانهای فارسی و عربی و انگلیسی تنظیم گردید و کلیه نسخ

متساویا معتبر خواهند بود •

از طرف حکومت قطر

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ali Al Ansari — Signé par Ali Al Ansari.

² Signed by Parviz Mina — Signé par Parviz Mina.

ماده ۲

هرگاه ساختمان زمین شناسی نفتی واحد یا میدان نفتی واحد یا هر ساختمان زمین شناسی واحد یا میدان واحدی از مواد معدنی دیگر به آن طرف خط مرزی مشخص در ماده (۱) این موافقتنامه امتداد یابد و آن قسمت از این ساختمان یا میدان را که در یک طرف خط مرزی واقع شده باشد بتوان کلا یا جزئا بوسیله حفاری انحرافی از طرف دیگر خط مرزی مورد بهره برداری قرار داد در اینصورت :

الف — در هیچیک از دو طرف خط مرزی مشخص در ماده (۱) هیچ چاهی که بخش بهره ده آن کمتر از ۱۲۵ متر از خط مرزی مزبور فاصله داشته باشد حفر نخواهد شد مگر آنکه طرفین نسبت به آن توافق بنمایند •

ب — طرفین کوشش خواهند کرد که نسبت به نحوه هماهنگ ساختن عملیات و یا وحدت آن در دو طرف خط مرزی توافق حاصل نمایند •

ماده ۳

خط مرزی مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه روی نقشه شماره ۲۸۳۷ در یاداری بریتانیا که ضمیمه این موافقتنامه میباشد مشخص شده است •

نقشه مزبور در دو نسخه تهیه شده و با مضای نمایندگان دو طرف رسیده است و هر یک از طرفین یک نسخه آنرا در اختیار دارد •

ماده ۴

هیچیک از مندرجات این موافقتنامه در وضع آبهای فوقانی یا

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه راجع به خط مرزی حد فاصل فلات قاره
بین ایران و قطر

دولت شاهنشاهی ایران و حکومت قطر با تمایل به اینکه خط مرزی بین نواحی مربوطه فلات قاره را که طبق حقوق بین الملل نسبت به آن دارای حق حاکمیت میباشند بطرزی صحیح و عادلانه و دقیق تعیین نمایند *

بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

خط مرزی که فلات قاره واقع بین سرزمین ایران از یک طرف و سرزمین قطر از طرف دیگر را از هم جدا میسازد عبارت از خط ژئودوزیک است که نقاط زیر را به ترتیبی که ذکر میشود بهم می پیوندد :

نقطه (۱) عبارت است از غربی ترین نقطه در غربی ترین قسمت خط مرز شمالی فلات قاره متعلق به قطر که بوسیله يك خط ژئودوزیک دارای سمت ۲۷۸ درجه و ۱۴ دقیقه و ۲۷ ثانیه در مغرب نقطه ۲ مذکور در زیر مشخص میگردد :

طول شرقی

عرض شمالی

نقطه (۲) ۲۷ درجه صفر دقیقه ۳۵ ثانیه	۵۱ درجه ۲۳ دقیقه صفر ثانیه
نقطه (۳) ۲۶ درجه ۵۶ دقیقه ۲۰ ثانیه	۵۱ درجه ۴۴ دقیقه ۰۵ ثانیه
نقطه (۴) ۲۶ درجه ۳۳ دقیقه ۲۵ ثانیه	۵۲ درجه ۱۲ دقیقه ۱۰ ثانیه
نقطه (۵) ۲۶ درجه ۰۶ دقیقه ۲۰ ثانیه	۵۲ درجه ۴۲ دقیقه ۳۰ ثانیه
نقطه (۶) ۲۵ درجه ۳۱ دقیقه ۵۰ ثانیه	۵۲ درجه ۰۲ دقیقه ۰۵ ثانیه

حررت هذه الاتفاقية من نسختين بتاريخ التاسع والعشرون من شهر يوراني ١٣٤٨
الموافق التاسع من شهر رجب ١٣٨٩ والموافق العشرون من شهر سبتمبر ١٩٦٩
باللغات الفارسية والعربية والانجليزية وكل نص من هذه النصوص له ذات القوة .

عن حكومة قطر

عن حكومة ايران

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ali Al Ansari — Signé par Ali Al Ansari.

² Signed by Parviz Mina — Signé par Parviz Mina.

المادة (٢)

إذا وجد أى مفرد تركيب بترولوي جيولوجي أو حقل بترولوي — أو أى مفرد تركيب جيولوجي أو حقل لرواسب معدن آخر ممتد على جانبي خط الحدود المشار إليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية — وكان في الامكان استغلال ذلك الجزء من ذلك التركيب أو الحقل الواقع في أحد جانبي خط الحدود — استفلا لا كلياً او جزئياً عن طريق الحفر الموجه من الجانب الآخر من خط الحدود — فإنه :

أ) لا يجوز حفر أى بئر في أى من جانبي خط الحدود المشار إليه في المادة الأولى بحيث يقع أى جزء منتج من هذا البئر على بعد يقل عن ١٢٥ متراً من خط الحدود وذلك فيما عدا ما يتم بشأنه اتفاق متبادل بين الحكومتين .

ب) تبذل الحكومتان مساعيهما للتوصل الى اتفاق بشأن الكيفية التي سيتم بها تنسيق وتوحيد العمليات على جانبي خط الحدود .

المادة (٣)

خط الحدود المشار إليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية قد رسم على خريطة البحرية البريطانية رقم ٢٨٣٧ المرفقة بهذه الاتفاقية .
وأعدت نسختان من الخريطة المذكورة ووقع على النسختين ممثلو كل من الحكومتين واحتفظت كل حكومة بنسخة منها .

المادة (٤)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بوضع المياه التي تقع فوق أو الغضاه الذي يملو أى جزء من الجرف القارى .

المادة (٥)

أ) يجرى التصديق على هذه الاتفاقية وتبادل وثائق التصديق في — في الدوحة — قطر في أقرب وقت ممكن .

ب) يجرى العمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق. واثباتاً لما تقدم وقع المندوبون المفوضون من قبل حكومتيهما على هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن خط الحدود
الذي يقسم الجرف القارى بين ايران وقطر

ان الحكومة الشاهنشاهية الايرانية وحكومة قطر

رغبة منهما في اقامة خط للحدود عادل ودقيق يفصل بين مناطق الجرف
القارى التي تمارس عليها كل من الحكومتين حقوق السيادة وفقا للقانون الدولي —
قد اتفقتا على مايلي :

المادة (١)

ان خط الحدود الذى يقسم الجرف القارى الواقع بين اقليم ايران من
ناحية واقليم قطر من ناحية اخرى عبارة عن خطوط جيوديسية متواصلة تربط بين
النقاط التالية وفقا للترتيب المبين فيما يلي :

النقطة رقم (١) هي أقصى نقطة في الغرب على أقصى الجزء الغربي من خط الحد
الشمالى للجرف القارى التابع الى قطر والمكون من خط جيوديسى فى
الاتجاه الازيموثى ٢٧ ١٤ ٢٧٨ غربا من النقطة (٢) المبينة أدناه :

خط طول شرق	خط عرض شمال	
٥١ ° ٢٣ ' ٠٠	٢٧ ° ٠٠ ' ٣٥	النقطة رقم (٢)
٥١ ° ٤٤ ' ٠٥	٢٦ ° ٥٦ ' ٢٠	النقطة رقم (٣)
٥٢ ° ١٢ ' ١٠	٢٦ ° ٣٣ ' ٢٥	النقطة رقم (٤)
٥٢ ° ٤٢ ' ٣٠	٢٦ ° ٠٦ ' ٢٠	النقطة رقم (٥)
٥٣ ° ٠٢ ' ٠٥	٢٥ ° ٣١ ' ٥٠	النقطة رقم (٦)

AGREEMENT¹ CONCERNING THE BOUNDARY LINE
DIVIDING THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN IRAN
AND QATAR

The Imperial Government of Iran and the Government of Qatar, desirous of establishing in a just, equitable and precise manner the boundary line between the respective areas of continental shelf over which they have sovereign rights in accordance with international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Boundary line dividing the continental shelf lying between the territory of Iran, on the one side, and that of Qatar, on the other side, shall consist of geodetic lines between the following points in the sequence given below:

Point (1) is the westernmost point on the westernmost part of the northern boundary line of the continental shelf appertaining to Qatar formed by a line of geodetic azimuth 278 degrees 14 minutes 27 seconds west from Point 2 below.

	<i>Lat. N.</i>	<i>Long. E.</i>
Point (2)	27°00'35"	51°23'00"
Point (3)	26°56'20"	51°44'05"
Point (4)	26°33'25"	52°12'10"
Point (5)	26°06'20"	52°42'30"
Point (6)	25°31'50"	53°02'05"

Article 2

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, extends across the Boundary line set out in Article (1) of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of that Boundary line could be exploited wholly or in part by directional drilling from the other side of the Boundary line, then:

¹ Came into force on 10 May 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Doha, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'IRAN ET LE QATAR RELATIF À LA
LIGNE DIVISANT LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE
LES DEUX PAYS

Le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement du Qatar, désireux d'établir de façon juste, équitable et précise la ligne délimitant les parties du plateau continental sur lequel ils exercent, respectivement, des droits souverains conformément au droit international,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La ligne divisant le plateau continental situé entre le territoire de l'Iran et celui du Qatar sera constituée par les lignes géodésiques entre les points suivants dans l'ordre indiqué ci-après:

Le point 1 est le point le plus à l'ouest à l'extrémité occidentale de la ligne septentrionale délimitant le plateau continental relevant du Qatar constitué par une ligne d'azimut géodésique 278 degrés, 14 minutes, 27 secondes ouest à partir du point 2 ci-dessus.

	<i>Lat. N.</i>	<i>Lang. E.</i>
Point 2	27° 00' 35"	51° 23' 00"
Point 3	26° 56' 20"	51° 44' 05"
Point 4	26° 33' 25"	52° 12' 10"
Point 5	26° 06' 20"	52° 42' 30"
Point 6	25° 31' 50"	53° 02' 05"

Article 2

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral s'étendrait de part et d'autre de la ligne dont il est question à l'article premier du présent Accord, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de ladite ligne pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, en forant à partir de l'autre côté de la ligne,

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Doha, conformément à l'article 5.

- (a) no well shall be drilled on either side of the Boundary line as set out in Article (1) so that any producing section thereof is less than 125 meters from the said Boundary line, except by mutual agreement between the two Governments,
- (b) both Governments shall endeavour to reach agreement as to the manner in which the operations on both sides of the Boundary line could be co-ordinated or unitized.

Article 3

The Boundary line referred to in Article (1) herein has been illustrated on the British Admiralty Chart No. 2837¹ which is annexed to this Agreement.

The said Chart has been made in duplicate and signed by the representatives of both Governments each of whom has retained one copy thereof.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the status of the superjacent waters or airspace above any part of the continental shelf.

Article 5

(a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Doha Qatar as soon as possible.

(b) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Doha Qatar the 20 September 1969, corresponding to the 9th Rajab 1389 and corresponding to the 29 Shahrivar 1348, in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Qatar:

[Signed — Signé]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² Signed by Parviz Mina — Signé par Parviz Mina.

³ Signed by Ali Al Ansari — Signé par Ali Al Ansari.

- a) Aucun puits ne sera foré d'un côté ou de l'autre de la ligne dont il est question à l'article premier si une section dudit puits se trouve à moins de 125 mètres de ladite ligne, sauf par accord mutuel entre les deux gouvernements.
- b) Les deux gouvernements s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon dont les opérations de part et d'autre de ladite ligne pourront être coordonnées ou exécutées en commun.

Article 3

La ligne dont il est question à l'article premier du présent Accord a été tracée sur la carte n° 2837¹ de l'Amirauté britannique figurant en annexe au présent Accord.

Ladite carte a été établie en double exemplaire et signée par les représentants des deux gouvernements, chacun d'eux en ayant conservé un exemplaire.

Article 4

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au régime des eaux susjacentes ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus d'une quelconque partie du plateau continental.

Article 5

a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Doha Qatar dès que possible.

b) L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Doha Qatar, le 20 septembre 1969, correspondant au 9 Rajab 1389 et au 29 Shahrivar 1348, dans les langues persane, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :
[PARVIZ MINA]

Pour le Gouvernement
du Qatar :
[ALI AL ANSARI]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 11198

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with
annex). Signed at Paris on 29 October 1965**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 8 July 1971.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Paris le 29 octobre 1965**

Textes authentiques: portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 8 juillet 1971.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL E A REPÚBLICA FRANCESA SÔBRE
TRANSPORTES AÉREOS REGULARES

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Francesa,

Com o objetivo de incentivar o desenvolvimento do transporte aéreo regular entre a República dos Estados Unidos do Brasil e a República Francesa, e de apoiar decisivamente a cooperação internacional nesse setor,

Desejosos de aplicar ao transporte aéreo regular entre os dois Países os princípios e as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, firmada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944,

Convêm no que se segue:

Artigo I

As Partes Contratantes se concedem reciprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nos mesmos previstos, doravante referidos como « serviços convencionados ».

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data ulterior, a critério da Parte Contratante à qual tais direitos são concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual êsses direitos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas para explorar os serviços convencionados na rota ou rotas especificadas;

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République des États-Unis du Brésil et la République Française et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer aux transports aériens réguliers entre les deux pays les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ²;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers qui y sont prévus, ci-après dénommés « services agréés ».

Article II

1. Chacun des services agréés pourra commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés, mais toutefois pas avant que:

- a) la Partie Contractante à laquelle ces droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter un ou des services agréés sur la ou les routes spécifiées;

¹ Entré en vigueur le 19 février 1967, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIII, paragraphe 1. Conformément à l'article XIII, paragraphe 2, l'Accord a été provisoirement appliqué à compter du 29 octobre 1965, date de la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

b) A Parte Contratante que concede êsses direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo n.º 2 dêste Artigo e as do Artigo III.

2. A empresa ou empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades no que se refere ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, pela empresa aérea designada, das leis e regulamentos referidos no Artigo VI do presente Acôrdo, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com êste Acôrdo e seu anexo.

Artigo IV

Como o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, para uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às aplicadas pelo uso de tais aeroportos e outras facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. As aeronaves utilizadas no tráfego internacional pela empresa ou empresas designadas de uma Parte contratante, bem como o seu equipamento normal, sua reserva de combustíveis e lubrificantes e as provisões (inclusive alimentos, bebidas, tabaco) existentes a bordo, ficarão isentos, à entrada do território da outra Parte Contratante, de quaisquer direitos aduaneiros, despesas de inspeção e demais direitos e taxas semelliantes, sob a condição de que permaneçam a bordo até a saída da aeronave do mencionado território.

b) la Partie Contractante qui accorde ces droits ait donné l'autorisation de fonctionnement nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises aériennes en question, ce qu'elle fera sans délai, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et de celles de l'Article III.

2. L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées pourront être appelées à fournir la preuve, aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles remplissent les conditions requises par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités en ce qui concerne le fonctionnement de toute entreprise aérienne commerciale.

Article III

Les Parties Contractantes se réservent la faculté de refuser une autorisation de fonctionnement à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elles estiment ne pas avoir la preuve suffisante qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie Contractante ou si l'entreprise aérienne désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article VI du présent Accord ou aux conditions dans lesquelles les droits ont été accordés aux termes du présent Accord et de son Annexe.

Article IV

En vue d'éviter des pratiques discriminatoires et de respecter le principe de l'égalité de traitement:

1. Les taxes que l'une des Parties Contractantes impose ou laisse imposer, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, pour l'usage des aéroports et autres installations, ne seront pas supérieures à celles appliquées pour l'usage de ces aéroports et autres installations, aux aéronefs de sa nationalité employés à des services internationaux similaires;

2. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées d'une Partie Contractante ainsi que leur équipement normal, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à la sortie de ce territoire;

3. Ficarão igualmente isentos dêsses mesmos direitos ou taxas, salvo as taxas e emolumentos relativos à prestação de serviços:

- a) as provisões de bordo de qualquer origem tomadas no território de uma das Partes Contratantes, nos limites da Regulamentação estabelecida pelas autoridades da referida Parte Contratante, e embarcadas em aeronaves que asseguram um serviço internacional da outra Parte Contratante;
- b) os acessórios importados no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparação das aeronaves utilizadas nos serviços internacionais da empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante;
- c) os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves utilizadas nos serviços internacionais explorados pela empresa ou empresas aéreas designadas de uma ou outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizadas pelas aeronaves durante o vôo sobre aquele território.

4. Os equipamentos normais de bordo, bem como os materiais e provisões que se encontrem a bordo das aeronaves de uma Parte Contratante, não poderão ser desembarcados no território da outra Parte Contratante sem o consentimento das suas autoridades aduaneiras. Ocorrendo o desembarque, poderão ficar sob a custódia das autoridades até o seu reembarque ou até que sejam objeto de um termo de responsabilidade (declaração de alfândega).

Artigo V

Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou validadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer como válidas, com relação ao sobrevôo do seu território, cartas e licenças concedidas a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

Artigo VI

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada ou saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves durante sua permanência no mesmo território, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante.

3. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, assurant les services internationaux de la ou des entreprises aériennes désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés dans les services internationaux exploités par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties Contractantes même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement de ses Autorités douanières. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réembarqués ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services agréés. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

Article VI

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation desdits aéronefs durant leur présence sur son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante.

2. As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aeronaves, como sejam os regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulantes e carga das aeronaves assegurando a exploração dos serviços convencionados.

Artigo VII

Num espírito de estreita colaboração, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente a fim de examinar as condições de aplicação dos princípios estabelecidos no presente Acôrdo e seu Anexo, e de verificar se essas condições são adequadas.

Artigo VIII

Qualquer das Partes Contratantes poderá promover consultas entre as autoridades aeronáuticas de ambas, se desejar modificar os têrmos do Anexo ao presente Acôrdo ou se outra Parte Contratante tiver usado da faculdade prevista no Artigo III.

Tais consultas deverão ser iniciadas dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação do pedido respectivo.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo ao presente Acôrdo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas, por via diplomática.

Artigo IX

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar à outra seu desejo de rescindir êste Acôrdo. A respectiva notificação será simultaneamente comunicada à Organização Internacional de Aviação Civil. O presente Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data do recebimento da citada notificação pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada de comum acôrdo antes de expirar aquêle prazo. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização Internacional de Aviação Civil.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages ou du chargement des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages et au chargement des aéronefs assurant l'exploitation des services agréés.

Article VII

Dans un esprit d'étroite collaboration les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront périodiquement afin d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliqués les principes définis par le présent Accord et son Annexe et de vérifier que ces conditions sont satisfaisantes.

Article VIII

Chaque Partie Contractante pourra demander que des consultations aient lieu entre leurs Autorités aéronautiques respectives si elle désire modifier les dispositions de l'Annexe au présent Accord, ou si l'autre Partie Contractante a usé de la faculté prévue à l'Article III du présent Accord.

Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de notification de la demande.

Quand ces Autorités se seront mises d'accord pour modifier l'Annexe au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un Echange de notes par la voie diplomatique.

Article IX

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci est tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Artigo X

O presente Acôrdo substitui quaisquer privilégios, licenças ou concessões porventura existentes ao tempo da sua assinatura, que uma das Partes Contratantes tiver outorgado, a qualquer título, a empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante.

Artigo XI

O presente Acôrdo e seu Anexo e suas eventuais modificações serão comunicados à Organização Internacional da Aviação Civil, para fins de registro.

Artigo XII

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e de seu Anexo:

- a) a expressão « autoridades aeronáuticas » significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso da França, o Secretário Geral de Aviação Civil, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções atualmente pelos mesmos exercidas;
- b) o termo « território » terá o sentido que lhe dá o Artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 de dezembro de 1944;
- c) a expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa de transportes aéreos que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação, por escrito, às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no Artigo II do presente Acôrdo;
- d) as definições dos parágrafos *a*, *b*, e *d* do Artigo 96 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, firmada em Chicago a 7 de dezembro de 1944, aplicar-se-ão ao presente Acôrdo e a seu Anexo.

Artigo XIII

As disposições do presente Acôrdo e seu Anexo entrarão em vigor trinta (30) dias após a data em que as duas Partes Contratantes se notificarem o cumprimento de suas formalidades constitucionais respectivas.

Article X

Le présent Accord remplace tous privilèges, licences ou concessions existant éventuellement au moment de sa signature, que l'une des Parties Contractantes aurait accordés à quelque titre que ce soit à la ou aux entreprises aériennes de l'autre Partie Contractante.

Article XI

Le présent Accord et son Annexe et ses modifications éventuelles seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article XII

Aux fins d'application du présent Accord et de son Annexe:

- a) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'Aéronautique et en ce qui concerne la France, le Secrétaire Général à l'Aviation Civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par eux;
- b) le terme « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;
- c) l'expression « entreprise aérienne désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie, pour exploiter les services agréés et dont la désignation aura été notifiée par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord;
- d) les définitions des paragraphes *a*, *b* et *d* de l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 seront appliquées au présent Accord et à son Annexe.

Article XIII

1. Les dispositions du présent Accord et de son Annexe entreront en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

As disposições do presente Acôrdo e de seu Anexo serão aplicadas provisóriamente pelas Autoridades brasileiras e francesas, nos limites das suas atribuições respectivas, a partir da data de sua assinatura.

FEITO em Paris, em 29 de outubro de 1965.

Pelo Govêrno da República
dos Estados Unidos do Brasil:

Pelo Govêrno da República
Francesa:

JOÃO ARELANO DOS PASSOS

ROBERT VERGNAUD

ANEXO

Seção I

As Partes Contratantes concedem-se mutuamente o direito de explorar, por intermédio da empresa ou empresas aéreas designadas, os serviços convencionados, segundo as condições dêste Anexo, nas rotas e escalas estabelecidas nos Quadros de Rotas que o integram.

Seção II

1. Nos termos do presente Acôrdo e dêste Anexo, cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante, ao explorar os serviços convencionados, ao longo das rotas especificadas:

- a) o direito de desembarcar e embarcar tráfico de passageiros, carga e mala postal, originado no território da outra Parte ou a êle destinado;
- e permite, nas mesmas condições:
- b) o embarque e desembarque de tráfico de passageiros, carga e mala postal, originado em escalas em terceiros Países incluídas nos Quadros de Rotas, ou a elas destinado.

2. As empresas aéreas designadas gozarão de um tratamento justo e equitativo, para que possam explorar, em igualdade de condições, os serviços aéreos convencionados entre os territórios das Partes Contratantes.

3. A capacidade de transporte a ser oferecida pela empresa ou empresas aéreas designadas deverá ajustar-se, em conjunto, às necessidades do tráfico entre os territórios das duas Partes Contratantes. Os serviços convencionados terão como objetivo fundamental atender às necessidades normais e razoavelmente previsíveis do tráfico aéreo proveniente de ou com destino ao território de cada uma das Partes Contratantes.

2. Les dispositions du présent Accord et de son Annexe seront appliquées provisoirement par les Autorités brésiliennes et françaises dans les limites de leurs attributions respectives à partir de la date de leur signature.

FAIT à Paris le 29 octobre 1965.

Pour le Gouvernement
de la République Française:

ROBERT VERGNAUD

Pour le Gouvernement
de la République des États-Unis
du Brésil:

JOÃO ARELANO DOS PASSOS

ANNEXE

Section I

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit d'exploiter par l'entremise d'une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, les services agréés, conformément aux dispositions de la présente Annexe sur les routes et aux escales prévues au Tableau de Routes qui est inclus.

Section II

1. Aux termes du présent Accord et de la présente Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés, sur les routes spécifiées:

- a) le droit de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante; et autorise, dans les mêmes conditions:
- b) l'embarquement et le débarquement de passagers, marchandises et courrier, en provenance ou à destination des escales en pays tiers prévues aux tableaux de routes.

2. Les entreprises aériennes désignées bénéficieront d'un traitement juste et équitable, en vue d'exploiter dans des conditions égales les services aériens agréés entre les territoires des Parties Contractantes.

3. La capacité de transport qui sera offerte par la ou les entreprises aériennes désignées devra être ajustée globalement aux nécessités du trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes. Les services agréés auront pour objectif fondamental de répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de chacune des Parties Contractantes.

4. O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar, nas escalas previstas nas rotas especificadas, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros Países, será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo, aceitos pelas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada :

- a) à procura do tráfico entre o País de origem e os Países de destino;
- b) às exigências de uma exploração econômica dos serviços de longo percurso considerados; e
- c) à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Seção III

Cada Parte Contratante autoriza o sobrevôo de seu território, ao longo das rotas convencionadas, pela empresa ou empresas designadas da outra Parte Contratante, com ou sem pouso técnico, nas escalas constantes dos Quadros de Rotas.

Seção IV

As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes ou a empresa ou empresas aéreas designadas, fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, todos os dados estatísticos necessários.

Seção V

Na exploração de qualquer dos serviços convencionadas, em qualquer das rotas especificadas, a empresa ou empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante podem substituir uma aeronave por outra (mudança de bitola) num ponto do território da outra Parte Contratante, desde que:

- a) essa substituição se justifique por economia de operação;
- b) a aeronave utilizada no trecho de rota mais distante do ponto terminal situado no território da Parte Contratante que designa a empresa não ofereça maior capacidade que a da aeronave utilizada no trecho mais próximo;
- c) a aeronave utilizada no trecho de rota mais distante do ponto terminal situado no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea somente opere em conexão e como extensão de serviço oferecido pela aeronave utilizada no trecho mais próximo e seja programada, para esse fim; a aeronave de menor capacidade deverá servir o ponto de mudança de bitola com o objetivo de transportar os passageiros, carga e mala postal deixados ou a serem levados pela aeronave maior; a capacidade da aeronave menor deverá ser condicionada primordialmente a esse objetivo;

4. Le droit pour une entreprise aérienne désignée d'embarquer et de débarquer, aux escales prévues sur les routes spécifiées, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien acceptés par les Parties Contractantes de telle sorte que la capacité soit adaptée:

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier en question;
- c) et à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Section III

Chaque Partie Contractante autorise le survol de son territoire le long des routes agréées par la ou les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie Contractante, avec ou sans escale technique aux points prévus aux tableaux de routes.

Section IV

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ou leur(s) entreprise(s) aérienne(s) désignée(s) remettront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, des rapports statistiques, périodiques ou autres.

Section V

Pour l'exploitation de l'un quelconque des services agréés sur l'une quelconque des routes spécifiées, la ou les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties Contractantes peuvent substituer un aéronef à un autre (rupture de charge) sur un point du territoire de l'autre Partie Contractante à condition que:

- a) cette substitution soit justifiée par l'économie de l'exploitation;
- b) l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point terminal situé dans le territoire de la Partie Contractante à laquelle ressortit l'entreprise aérienne désignée n'offre pas une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche;
- c) l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point terminal situé sur le territoire de la Partie Contractante à laquelle ressortit l'entreprise aérienne désignée deserve le point de rupture de charge en vue de transporter les passagers, les marchandises et le courrier débarqués par l'aéronef de plus grande capacité ou destinés à être embarqués par celui-ci; et que la capacité du plus petit des aéronefs soit conditionnée principalement en fonction de cet objectif;

- d) haja um volume adequado de tráfico em trânsito;
- e) a empresa ou empresas aéreas designadas não se apresentem ao público, mediante propaganda ou qualquer outra forma, como oferecendo um serviço originado no ponto onde se efetua a mudança de bitola;
- f) as disposições da cláusula de capacidade do presente Anexo regulem todas as providências relativas à mudança de bitola;
- g) em conexão com cada vôo para o território no qual se efetua a mudança de bitola, só haja um outro vôo para além do mesmo território.

Seção VI

1. As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante, para o transporte de passageiros e carga originadas no território da outra Parte Contratante ou a êle destinados deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, dando-se a devida consideração a todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, características de serviço, lucro razoável e tarifas de outras empresas aéreas.

2. As tarifas a que se refere o parágrafo 1.º desta Seção, juntamente com as taxas de comissão de agências aplicáveis, deverão, se possível, ser acordadas pelas empresas aéreas interessadas, designadas por ambas as Partes Contratantes, após consulta com as outras empresas aéreas que operem na totalidade ou em parte da rota, devendo tal acôrdo ser feito, quando possível, através do mecanismo tarifário da Associação de Transporte Aéreo Internacional.

3. As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes trinta (30) dias, pelo menos, antes da data prevista para sua aplicação; em casos especiais, êsse período poderá ser reduzido, se assim concordarem as ditas autoridades.

4. Se as empresas aéreas designadas não puderem concordar sobre qualquer dessas tarifas ou se, por outra razão qualquer, uma determinada tarifa não puder ser fixada na forma das disposições do parágrafo 2.º desta Seção, ou se, durante os primeiros quinze (15) dias do período de trinta (30) dias a que se refere o item 3.º desta seção, qualquer das Partes Contratantes notificar à outra de sua desaprovação de qualquer tarifa acordada na forma das disposições do item 2.º desta seção, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes tratarão de determinar tal tarifa mediante acôrdo entre si.

5. As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta seção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas na forma dessas mesmas disposições.

Seção VII

As autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão, a pedido

- d) qu'il y ait un volume adéquat de trafic en transit;
- e) que la compagnie n'annonce pas au public par publicité ou autrement qu'elle offre un service originaire du point où a lieu la rupture de charge;
- f) que toutes les dispositions relatives à la rupture de charge soient régies par les termes de la clause de capacité figurant dans la présente Annexe;
- g) qu'il n'y ait, en connexion avec chacun des vols à destination du territoire où s'effectue la rupture de charge, qu'un seul autre vol au delà dudit territoire.

Section VI

1. Les tarifs qui seront perçus par les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties Contractantes, en vue du transport de passagers et de marchandises, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs primordiaux, notamment du coût de l'exploitation, des caractéristiques des services, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises aériennes.

2. Les tarifs faisant l'objet du paragraphe 1 de la présente Section, ainsi que les taux de commission d'agence applicables seront fixés, si possible, par accord entre les entreprises aériennes intéressées, désignées par les deux Parties Contractantes, et après consultation des autres entreprises aériennes qui exploitent tout ou partie de la route; cet accord doit, si possible, être réalisé au moyen du mécanisme tarifaire de l'Association du Transport Aérien International.

3. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties Contractantes trente (30) jours, au moins, avant la date prévue pour leur application; dans certains cas, cette période pourra être réduite sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises aériennes désignées ne parvenaient pas à se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour tout autre motif, l'un quelconque de ces tarifs ne pouvait être fixé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente Section, ou si durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 de la présente Section, l'une quelconque des Parties Contractantes notifiait à l'autre son désaccord sur l'un quelconque des tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Section, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront fixer par accord entre elles le tarif en question.

5. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente Section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés selon les mêmes dispositions.

Section VII

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à la

de qualquer delas, a fim de verificar se suas empresas aéreas designadas estão observando as cláusulas dêste Anexo. As reuniões de consulta deverão ser iniciadas dentro de sessenta (60) dias após notificação do pedido.

Seção VIII

Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas. Esses horários deverão ser submetidos pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas, ou de capacidade em desacôrdo com o que está especificado neste Anexo.

Seção IX

1. As seguintes alterações nas rotas não dependerão de prévio acôrdo entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra Autoridade Aeronáutica:

- a) inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;
- b) omissão de escalas no território de terceiros Países.

2. A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas, fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acôrdo prévio entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

Paris, em 29 de outubro de 1965.

QUADRO DAS ROTAS BRASILEIRAS

<i>Pontos iniciais</i>	<i>Pontos intermediários (1)</i>	<i>Pontos na França</i>	<i>Pontos na Guiana Francesa</i>	<i>Pontos além da França (1, 3 e 4)</i>
Pontos no território Brasileiro	Lagos (2) Monróvia (2) Freetown (2) Lisboa	Paris		Londres Frankfurt Roma Zurique
Pontos no território Brasileiro			Caiena	

- 1) A suspensão de escalas se regula pela Seção VIII do Anexo;
- 2) As empresas designadas só poderão servir um desses pontos em cada serviço;
- 3) As empresas designadas só poderão servir um desses pontos em cada serviço;
- 4) As escalas indicadas poderão eventualmente ser operadas antes ou depois da escala de Paris.

demande de l'une d'entre elles, afin de vérifier si leurs entreprises aériennes désignées observent les clauses de la présente Annexe. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours après la notification de la demande.

Section VIII

Les horaires doivent indiquer le type, le modèle et l'aménagement des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les escales. Ces horaires doivent être soumis par les entreprises aériennes désignées de chaque Partie Contractante aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires seront approuvés dans le délai ci-dessus, à moins qu'ils ne comportent un changement d'escale ou de capacité contraire aux dispositions de la présente Annexe.

Section IX

1. Les modifications des routes suivantes ne seront pas soumises à l'accord préalable des Parties Contractantes, mais feront seulement l'objet d'une notification par les Autorités aéronautiques d'une Partie aux Autorités aéronautiques de l'autre :

- a) Inclusion ou suppression de points d'escale sur le territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne;
- b) Omission d'escales sur le territoire de pays tiers.

2. La modification des routes agréées par l'inclusion d'un point d'escale non prévu au Tableau des routes et situé hors du territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne est soumise à l'accord préalable entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Points au Brésil (2)</i>	<i>Points au-delà du Brésil (1)</i>
Points en territoire français	Madrid Dakar	Brasília Rio de Janeiro São Paulo	Buenos Aires Montevideo (3) Santiago du Chili

1) L'omission d'escales est régie par la Section VIII de l'Annexe;

2) Les entreprises désignées françaises ne pourront desservir qu'un ou deux de ces points sur un même service;

3) Ce point pourra être éventuellement desservi avant ou après Buenos Aires.

QUADRO DAS ROTAS FRANCESAS

<i>Pontos de Partida</i>	<i>Pontos intermediários (1)</i>	<i>Pontos no Brasil (2)</i>	<i>Pontos além do Brasil (1)</i>
Pontos em território francês	Madrid Dakar	Brasília Rio de Janeiro São Paulo	Buenos-Aires Montevideu (3) Santiago do Chile

-
- 1) A suspensão de escalas se regula pela Seção VIII do Anexo;
 - 2) As empresas designadas francesas só poderão servir um ou dois desses pontos num mesmo serviço;
 - 3) Este ponto poderá ser eventualmente servido antes ou depois de Buenos-Aires.
-

TABLEAU DES ROUTES BRÉSILIENNES

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Points en France métropolitaine</i>	<i>Points dans la Guyane française</i>	<i>Points au-delà de la France (1) (3) (4)</i>
Points en territoire brésilien	Lagos (2) Monrovia (2) Freetown (2) Lisbonne	Paris		Londres Francfort Rome Zurich
Points en territoire brésilien			Cayenne	

1) L'omission d'escales est régie par la Section VIII de l'Annexe;

2) Les entreprises désignées ne pourront desservir qu'un de ces points sur chaque service;

3) Les entreprises désignées ne pourront desservir qu'un de ces points sur chaque service;

4) Les escales indiquées pourront éventuellement être effectuées avant ou après l'escale de Paris et à raison d'une d'elles seulement à chaque service.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the French Republic,

Desiring to promote the development of air transport services between the Republic of the United States of Brazil and the French Republic and to support to the fullest extent possible international co-operation in this field;

Desiring to apply to scheduled air transport services between the two countries the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944; ²

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in this Agreement and its annex, for the purpose of establishing the scheduled international air services described therein, hereinafter referred to as “agreed services”.

Article II

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which such rights are granted, but not before:

(a) The Contracting Party to which such rights have been granted has designated one or more airlines to operate the agreed services on the specified route or routes;

¹ Came into force on 19 February 1967, i.e. 30 days after the date on which the two Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XIII (1). In accordance with article XIII (2), the Agreement was provisionally applied as of 29 October 1965, the date of signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

(b) The Contracting Party granting such rights has given the necessary operating permission to the airline or airlines concerned, which it shall do without delay, subject to paragraph 2 of this article and to article III.

2. The designated airline or airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities with respect to the operation of commercial airlines.

Article III

The Contracting Parties reserve the right to withhold operating permission from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permission when they deem it has not been sufficiently proved that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article VI of this Agreement or with the conditions under which the rights were granted in accordance with this Agreement and its annex.

Article IV

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment:

1. The charges which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those applied for the use of such airports and other facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.

2. Aircraft employed in international traffic by the designated airline or airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other similar duties and fees, provided such equipment and supplies remain on board until the departure of the aircraft from that territory.

3. The following shall likewise be exempt from the same duties or charges, excluding charges and payments relating to services performed:

- (a) Aircraft stores of any origin taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in the international services of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft employed in the international services operated by the designated airline or airlines of one Contracting Party even though such supplies are to be used by such aircraft during flight over the territory of the other Contracting Party.

4. Regular airborne equipment as well as material and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are reloaded or officially cleared (customs declaration).

Article V

Certificates of air worthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article VI

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft during their stay in its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each of the Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be applied to the passengers, crew and cargo of the aircraft ensuring the operation of the agreed services.

Article VII

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to reviewing the conditions of implementation of the principles established in this Agreement and its annex and determining whether these conditions are adequate.

Article VIII

Either of the Contracting Parties may request consultations between the aeronautical authorities of both Parties if it desires to modify the provisions of the annex to this Agreement or if the other Contracting Party has exercised the right granted in article III of this Agreement.

Such consultations must commence within a period of sixty (60) days from the date of notification of the request.

When the said authorities agree to modify the annex to this Agreement, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article IX

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. Notice to that effect shall be sent to the International Civil Aviation Organization at the same time. This Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless it has been withdrawn by mutual agreement before that period expires.

If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notice was sent, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article X

This Agreement replaces any privileges, licences or concessions existing at the time of its signature and granted for any reason by one of the Contracting Parties to a designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article XI

This Agreement and its annex and any modifications thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for purposes of registration.

Article XII

For the purpose of implementation of this Agreement and of its annex:

- (a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United States of Brazil, the Minister of Civil Aviation, and, in the case of France, the Secretary-General of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.
- (b) The term “territory” shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.
- (c) The term “designated airline” shall mean any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and in respect of which a written communication has been transmitted to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement.
- (d) The definitions in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall be applied to this Agreement and its annex.

Article XIII

1. The provisions of this Agreement and its annex shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Contracting Parties notify each other of the completion of their respective constitutional formalities.

2. The provisions of this Agreement and its annex shall be applied provisionally by the Brazilian and French authorities within the limits of their respective powers, from the date of its signature.

DONE at Paris on 29 October 1965.

For the Government
of the Republic
of the United States of Brazil:

JOÃO ARELANO DOS PASSOS

For the Government
of the French Republic:

ROBERT VERGNAUD

ANNEX

Section I

The Contracting Parties shall grant each other the right to operate the agreed services to be provided by one or more designated airlines, in accordance with the provisions of this annex, on the routes and at the stops established in the Schedules of Routes which are included.

Section II

1. Under the terms of this Agreement and this annex, each Contracting Party shall grant the other Contracting Party, for the operation of the agreed services, on the specified routes:

- (a) The right to set down and pick up passengers, cargo and mail originating in or bound for the territory of the other Contracting Party; and under the same conditions shall authorize:
- (b) The setting down and picking up of passengers, cargo and mail originating in or bound for the stops in third countries included in the Schedules of Routes.

2. The designated airlines shall enjoy fair and equitable treatment so that they may, in equal conditions, operate the agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

3. The transport capacity to be afforded by the designated airline or airlines shall be related as a whole to traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties. The agreed services shall have as their primary objective the fulfilment of the normal and reasonable foreseeable requirements of air traffic originating in or bound for the territory of each of the Contracting Parties.

4. The right of a designated airline to pick up and set down, at the stops provided on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries shall be exercised in accordance with the general principles or orderly development of air transport accepted by the Contracting Parties, so that capacity shall be related:

- (a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) To the requirements of economic operation of the through airline services in question; and
- (c) To existing traffic requirements of the area through which the airline passes, allowing for the interests of local and regional services.

Section III

Each Contracting Party shall authorize flight across its territory, on the agreed routes, by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, with or

without a technical stop at the regular stopping points established in the Schedules of Routes.

Section IV

The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties or the designated airline or airlines shall supply upon request to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, periodically or at any time, all necessary statistical data.

Section V

In the operation of any one of the agreed services on any of the specified routes, the designated airline or airlines of one Contracting Party may substitute one aircraft for another (change of gauge) at a point in the territory of the other Contracting Party, provided that:

- (a) This substitution is justified by economy of operation;
- (b) The aircraft used on the section of route most distant from the terminal point situated in the territory of the Contracting Party which has designated the airline are not larger in capacity than those used on the nearest section;
- (c) The aircraft used on the section of route most distant from the terminal point situated in the territory of the Contracting Party which has designated the airline operate only in connexion with and as an extension of the service offered by the aircraft used on the nearest section and are scheduled so to do; the aircraft of smaller capacity serve the point of change for the purpose of carrying passengers, cargo and mail set down or to be picked up by the aircraft of larger capacity; the capacity of the smaller aircraft is primarily related to this purpose;
- (d) There is an adequate volume of transit traffic;
- (e) The designated airline or airlines do not present themselves to the public, through advertising or any other means, as offering a service originating from the point where the change takes place;
- (f) The provisions of the capacity clause of this annex govern all arrangements relating to change of gauge;
- (g) In connexion with each flight bound for the territory in which the change of gauge occurs, there is only one other flight going beyond that territory.

Section VI

1. The rates to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of passengers and cargo originating in or bound for the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all important factors, including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit and the rates of other airlines.

2. The rates referred to in paragraph 1 of this section, together with the applicable rates for agency commission, shall, if possible be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route; such agreement shall, when possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The rates so agreed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the anticipated date of their introduction; in special cases this period may be reduced, if so agreed by the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these rates, if for some other reason any particular rate cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this section, or if during the first fifteen (15) days of the period of thirty (30) days referred to in paragraph 3 of this section either Contracting Party gives the other notice of its dissatisfaction with any rate agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this section, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to fix that rate by agreement between themselves.

5. The rates fixed in accordance with the provisions of this section shall remain in force until new rates have been established in accordance with the same provisions.

Section VII

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together, at the request of either of them, to determine whether their designated airlines are complying with the clauses of this annex. Such consultations shall begin within sixty (60) days from notification of the request.

Section VIII

The time-tables shall indicate the type, model and layout of the aircraft used, as well as the frequency of services and stops. These time-tables shall be submitted by the designated airlines of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days prior to the anticipated date of their entry into force. These time-tables shall be approved within the period indicated above unless they involve a change of stops or of capacity contrary to the provisions of this annex.

Section IX

1. The following changes in routes shall not be subject to prior agreement between the Contracting Parties but shall simply be notified by the aeronautical authorities of one Party to the aeronautical authorities of the other Party:

- (a) Inclusion or elimination of stopping points in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) Omission of stops in the territory of third countries.

2. Change in the agreed routes by inclusion of a stopping point not provided for in the Schedule of Routes and situated outside the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

Paris, 29 October 1965.

SCHEDULE OF BRAZILIAN ROUTES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Points in France</i>	<i>Points in French Guyana</i>	<i>Points beyond France (1) (3) (4)</i>
Points in Brazilian territory	Lagos (2) Monrovia (2) Freetown (2) Lisbon	Paris		London Frankfurt Rome Zurich
Points in Brazilian territory			Cayenne	

- 1) The omission of stops shall be governed by section VIII of the annex;
- 2) The designated airlines may serve only one of these points on each service;
- 3) The designated airlines may serve only one of these points on each service;
- 4) The stops indicated may, if desired, be made before or after the Paris stop.

SCHEDULE OF FRENCH ROUTES

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Points in Brazil (2)</i>	<i>Points beyond Brazil (1)</i>
Points in French territory	Madrid Dakar	Brasilia Rio de Janeiro São Paulo	Buenos Aires Montevideo (3) Santiago de Chile

- 1) The omission of stops shall be governed by section VIII of the annex;
- 2) The French designated airlines may serve only one or two of these points on the same service;
- 3) This point may, if desired, be served before or after Buenos Aires.

No. 11199

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Rio de Janeiro on 2 May 1962**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 8 July 1971.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 2 mai 1962**

Textes authentiques: portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 8 juillet 1971.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COOPERAÇÃO SÔBRE UTILIZAÇÃO DA ENERGIA ATÔMICA PARA FINS PACÍFICOS ENTRE O BRASIL E A FRANÇA

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Francesa,

Tendo verificado a amplitude crescente da colaboração instaurada há longos anos, entre os dois países, no campo nuclear,

desejosos de aumentar e organizar tais intercâmbios científicos e técnicos,

tendo em vista o acôrdo assinado em 9 de junho de 1961, entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Comunidade Européia de Energia Atômica,

decidiram dar uma forma contratual precisa a esta cooperação para a utilização da energia atômica para fins pacíficos e, neste intuito, acordaram entre si as seguintes disposições, que serão aplicadas por intermédio de seus organismos especializados, ou sejam, a Comissão Nacional de Energia Nuclear e o Commissariado de Energia Atômica, daqui por diante denominados, respectivamente, Comissão e Commissariado;

Artigo 1

As Partes contratantes desenvolverão a cooperação entre seus respectivos órgãos oficiais competentes no campo da pesquisa nuclear e de suas aplicações, estimularão a cooperação entre as empresas industriais de cada um dos dois países que trabalham para a utilização da energia atômica, e facilitarão, em particular, a realização de trabalhos em comum, relativos às aplicações pacíficas da energia atômica, tanto no campo científico e técnico, como no campo industrial.

Artigo 2

As Partes contratantes acordam em promover o intercâmbio de informações sôbre as pesquisas empreendidas e as experiências realizadas no campo da energia nuclear pelos organismos especializados de cada um dos dois países.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Française,

Constatant l'ampleur croissante de la collaboration déjà instaurée depuis de longues années, entre les deux pays dans le domaine nucléaire,

Désireux d'étendre et d'organiser ces échanges scientifiques et techniques,

Vu l'accord conclu le 9 juin 1961 entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,

Ont décidé de donner un cadre contractuel précis à cette coopération en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et dans ce but sont convenus des dispositions suivantes qui seront appliquées par l'entremise de leurs organismes spécialisés, à savoir le Commissariat à l'Energie Atomique et la Commission Nationale de l'Energie Nucléaire, ci-après dénommés respectivement le Commissariat et la Commission.

Article premier

Les Parties contractantes développeront la collaboration entre leurs institutions officielles respectives ayant compétence dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications, encourageront la coopération entre les entreprises industrielles de chacun des deux pays travaillant pour l'utilisation de l'énergie atomique et faciliteront en particulier la réalisation de travaux en commun concernant les applications pacifiques de l'énergie nucléaire soit dans le domaine scientifique et technique, soit dans le domaine industriel.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir l'échange de renseignements sur les recherches entreprises et les expériences réalisées dans le domaine de l'énergie nucléaire par les organismes spécialisés de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1964, date à laquelle les dispositions constitutionnelles avaient été appliquées par les Parties contractantes, conformément à l'article 8.

Artigo 3

As Partes contratantes desenvolverão o intercâmbio de estudantes, de professôres e de especialistas e aceitarão em seus estabelecimentos estagiários nacionais da outra parte contratante a fim de que êsses últimos possam nêles aperfeiçoar sua formação ou realizar, em colaboração com especialistas da outra parte contratante, programas de pesquisa comuns, tanto no Brasil como na França.

Artigo 4

As Partes contratantes facilitarão o fornecimento recíproco e a importação de materiais necessários ao desenvolvimento da energia nuclear, e, bem assim, do equipamento indispensável à realização de seus programas nucleares.

Artigo 5

Cada uma das Partes contratantes examinará favoravelmente os pedidos de matérias primas ou beneficiadas e de combustíveis nucleares apresentados pela outra parte, tanto para efetuar pesquisas como para assegurar o abastecimento de reatores de pesquisas ou de potência.

Artigo 6

O Govêrno da República Francesa examinará favoravelmente os pedidos de tratamento de combustível irradiado que lhe serão apresentados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, levando-se em conta as possibilidades de tratamento dos estabelecimentos franceses ou brasileiros.

Artigo 7

As condições de intercâmbio de informações e de pessoal especializado, do fornecimento de matérias primas ou beneficiadas e de combustíveis nucleares, e do tratamento de combustível irradiado, definidas nos Artigos 2 a 6 acima, serão reguladas em cada caso, respeitadas os regulamentos e leis em vigor no Brasil e na França.

Artigo 8

O presente acôrdo, que entrará em vigor com a condição de que as disposições constitucionais tenham sido aplicadas pelas Partes contratantes, é válido

Article 3

Les Parties contractantes développeront les échanges d'étudiants, de professeurs et d'experts et accepteront dans leurs établissements des stagiaires ressortissants de l'autre partie afin que ceux-ci puissent y parfaire leur formation ou réaliser, en collaboration avec des spécialistes de l'autre partie contractante, des programmes de recherches communs soit en France soit au Brésil.

Article 4

Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et l'importation des matériaux nécessaires au développement de l'énergie nucléaire ainsi que de l'équipement indispensable à la réalisation de leurs programmes nucléaires.

Article 5

Chacune des Parties contractantes examinera favorablement les demandes de matières brutes et élaborées et de combustibles nucléaires que l'autre partie pourrait lui présenter soit pour effectuer des recherches soit pour assurer l'approvisionnement de réacteurs de recherches ou de puissance.

Article 6

Le Gouvernement de la République française examinera favorablement les demandes de traitement de combustible irradié qui lui seraient présentées par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, compte tenu des possibilités de traitement des établissements français ou brésiliens.

Article 7

Les conditions des échanges de renseignements et de personnel spécialisé, de la fourniture de matières brutes ou élaborées et de combustibles nucléaires, du traitement de combustible irradié, définis dans les articles 2 à 6 ci-dessus, seront arrêtées cas par cas, conformément aux lois et règlements en vigueur en France et au Brésil.

Article 8

Le présent accord, qui entrera en vigueur dès que les dispositions constitutionnelles auront été appliquées par les Parties Contractantes, est conclu

por um período de dez anos. No que se refere ao Brasil, o presente acôrdo será submetido ao Congresso Nacional. O presente acôrdo poderá ser denunciado a qualquer momento por notificação escrita, apresentada com seis meses de antecedência.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo indicados, devidamente autorizados, assinaram o presente acôrdo em dois exemplares, em língua portuguesa e francesa, cada um dos textos sendo igualmente autênticos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos dois dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e dois.

FRANCISCO CLEMENTINO DE SAN TIAGO DANTAS
MARCELLO DAMY DE SOUZA SANTOS
JACQUES BAEYENS

pour une durée de dix ans. En ce qui concerne le Brésil, le présent accord sera soumis au Congrès National. Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par une notification écrite six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessus désignés, dûment autorisés pour le faire, ont signé le présent accord, en deux exemplaires, en langue portugaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

FAIT à Rio de Janeiro, le 2 mai 1962.

JACQUES BAEYENS
FRANCISCO CLEMENTINO DE SAN TIAGO DANTAS
MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN BRAZIL AND
FRANCE

The Government of the United States of Brazil and the Government of the French Republic,

Noting that the collaboration which has existed for many years between the two countries in the nuclear field is increasing,

Desiring to expand and organize such scientific and technical exchanges,

Bearing in mind the Agreement concluded on 9 June 1961 between the Government of the United States of Brazil and the European Atomic Energy Community,

Have decided to formalize their co-operation in the peaceful uses of atomic energy in specific terms and, to that end, have agreed on the following provisions, which shall be applied through their specialized institutions, namely, the National Nuclear Energy Commission (Comissão Nacional de Energia Nuclear) and the Atomic Energy Authority (Commissariat à l'Énergie Atomique), hereinafter referred to respectively as the Commission and the Authority,

Article 1

The Contracting Parties shall promote collaboration between their respective official institutions which are competent in the field of nuclear research and its applications, encourage co-operation between the industrial enterprises of each of the two countries which are concerned with the use of atomic energy and facilitate, in particular, the execution of joint projects for the application of nuclear energy for peaceful purposes both in the scientific and technical field and in the industrial field.

Article 2

The Contracting Parties agree to promote the exchange of information on the research undertaken and experiments conducted in the field of nuclear energy by the specialized institutions of each of the two countries.

¹ Came into force on 10 September 1964, the date by which the constitutional provisions had been complied with by the Contracting Parties, in accordance with article 8.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of students, teachers and experts and shall admit nationals of the other Party as trainees to their establishments so that they may further their training or conduct joint research programmes in Brazil or France in collaboration with experts from the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and importation of materials required for the development of nuclear energy, and of the equipment needed to carry out their nuclear programmes.

Article 5

Each Contracting Party shall give favourable consideration to the requests for source and processed materials and nuclear fuels that may be submitted by the other Party for the purpose of conducting research or supplying research or power reactors.

Article 6

The Government of the French Republic shall give favourable consideration to the requests for irradiated fuel processing that may be submitted by the Government of the United States of Brazil, account being taken of the processing facilities of the French and Brazilian plants.

Article 7

The procedures for the exchange of information and specialized personnel, the supply of source or processed materials and nuclear fuels and the processing of irradiated fuel referred to in articles 2 to 6 above shall be determined in each case in accordance with the laws and regulations in force in Brazil and France.

Article 8

This Agreement, which shall enter into force after the constitutional provisions have been complied with by the Contracting Parties, is concluded for

a period of 10 years. In the case of Brazil, it shall be submitted to the National Congress. This Agreement may be denounced at any time upon six month's notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF the following representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Rio de Janeiro on 2 May 1962.

FRANCISCO CLEMENTINO DE SAN TIAGO DANTAS
MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS
JACQUES BAEYENS

No. 11200

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement concerning trade and payments for the period
1971-1975 (with annex). Signed at Helsinki on 26 August
1969**

Authentic texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord de commerce et de paiement pour la période 1971-
1975 (avec annexe). Signé à Helsinki le 26 août 1969**

Textes authentiques: russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ НА 1971-1975 ГОДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики,

учитывая положительное значение долгосрочных торговых соглашений для развития советско-финляндской торговли, а также рекомендации Постоянной межправительственной советско-Финляндской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношений в 1971-1975 годы,

отмечая значительный рост товарооборота между обеими странами на базе успешного выполнения четырех предшествующих советско-финляндских долгосрочных торговых соглашений,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торговых и других экономических отношений между обеими странами на основе Торгового договора от 1 декабря 1947 года и Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года,

заключили нижеследующее Соглашение о товарообороте и платежах на пятилетний период 1971-1975 годов.

Статья 1

Из Союза ССР в Финляндию в период с 1 января 1971 года по 31 декабря 1975 года будут поставляться товары, указанные в прилагаемом списке 1, в том числе: металлорежущие станки, энергетическое, дорожно-строительное оборудование, оборудование для судов и другое оборудование, автомобили, тракторы, подшипники, нефть и нефтепродукты, твердое топливо, прокат черных металлов, цветные металлы, хлопок и другие товары.

Из Финляндии в Союз ССР в тот же период будут поставляться товары, указанные в прилагаемом списке 2, в том числе: суда, оборудование для лесобумажной и других отраслей промышленности, кабельные изделия, целлюлоза, бумага, картон, сельскохозяйственные, текстильные и другие товары.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN
LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TAVA-
RANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1971-1975

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus,

ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Neuvostoliiton ja Suomen välisen kaupan kehittymiselle sekä pysyvän hallitustenvälisen neuvostoliittolais-suomalaisen taloudellisen yhteistyökommis- sion antamat suositukset, koskien perussuuntaviivojen kehittämistä kaupallis- taloudellisissa suhteissa vuosina 1971-1975,

todeten neljän aikaisemman neuvostoliittolais-suomalaisen pitkäaikaisen kauppasopimuksen menestyksellisen toteutumisen perusteella tavaravaihdon kasvaneen huomattavasti molempien maiden välillä,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallisia ja muita taloudellisia suhteita 1 päivänä joulukuuta 1947 tehdyn kauppasopimuksen ja 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalla,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen SNT-Liiton ja Suomen keskinäisestä tavaravaihdosta ja maksuista viisivuotiskautena 1971-1975.

1 artikla

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1971 ja joulukuun 31 päivän 1975 välisenä aikana liitteessä 1 mainittuja tavaroita, kuten leikkaavia metallintyöstökoneita, voimalaitoslaitteita, tienrakennuskoneita ja laitteita, laivanvarusteita sekä muita koneita ja laitteita, autoja, traktoreita, laakereita, raakaöljyä ja öljytuotteita, kiinteitä polttoaineita, valssaustuotteita, värillisiä metalleja, puuvillaa ja muita tavaroita.

Suomesta toimitetaan SNT-Liittoon samana aikana liitteessä 2 mainittuja tavaroita, kuten laivoja, puunjalostus- ja paperiteollisuuden sekä muiden teollisuudenhaarojen koneita ja laitteita, kaapelivalmisteita, selluloosaa, paperia, kartonkia, maataloustuotteita, tekstiilejä ja muita tavaroita.

Статья 2

В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров, указанных в списках 1 и 2, будет осуществляться обмен товарами в рамках торговли между приграничными районами Союза ССР и Финляндии.

Статья 3

Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением.

Вместе с тем, Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к дальнейшему увеличению из года в год товарооборота между обеими странами и расширению других форм экономического сотрудничества. В этих целях Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и оказания услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе и по крупным объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной советско-финляндской комиссии по экономическому сотрудничеству, а также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Союзом ССР, Финляндией и третьими странами.

Статья 4

Цены на товары, поставляемые из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР, по сделкам, заключаемым между советскими внешнеторговыми организациями и финляндскими физическими и юридическими лицами на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться в рублях на базе мировых цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 5

Указанные в статье 4 сделки должны быть заключены заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать

2 artikla

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravalikoiman laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan luettelossa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden lisäksi tavaroiden vaihtoa SNT-Liiton ja Suomen raja-alueiden välillä.

3 artikla

SNT-Liiton Hallitus ja Suomen Hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen edellyttämien toimitusten toteuttamiseksi.

Samalla sopimuspuolet pyrkivät tämän sopimuksen toteuttamisen yhteydessä edelleen vuosittain lisäämään keskinäistä tavaravaihtoa ja laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja. Tässä tarkoituksessa osapuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavarantoimituksille yli tässä sopimuksessa määrättyjen kiintiöiden, muun muassa suurempien kohteiden osalta taloudellisen yhteistoiminnan alalla, jotka käsitellään taloudellisen yhteistyökomission puitteissa sekä SNT-Liiton, Suomen ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien multilateraalisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten tietä.

4 artikla

SNT-Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen ja suomalaisten fyysillisten sekä juridisten henkilöiden kesken tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden hinnat määrätään ruplissa vastaavien tavaroiden tärkeimmillä markkinoilla vallitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

5 artikla

4 artiklassa mainitut hankintasopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottamalla huomioon niiden edellyttämien hankintojen suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa SNT-

содействие заключению долгосрочных контрактов между советскими внешнеторговыми организациями и финляндскими физическими и юридическими лицами на поставку товаров из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР.

Статья 6

Платежи за товары, подлежащие поставке по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с указанным товарооборотом, будут производиться в Союзе ССР через Банк для внешней торговли СССР и в Финляндии — через Банк Финляндии по счетам, открытым согласно статье 8 советско-финляндского Соглашения от 22 октября 1959 года.

Упомянутые Банки будут немедленно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений, подлежащий Банк будет немедленно производить платежи соответствующим учреждениям и лицам.

Если золотое содержание рубля, которое в настоящее время равно 0,987412 грамма чистого золота, будет изменено, то сальдо, образовавшееся на вышеупомянутых счетах, будет изменено равным образом в день происшедшего изменения и в соответствующей этому изменению пропорции.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком для внешней торговли СССР и Банком Финляндии, производиться также платежи по неторговым операциям. В случае, если счета-фактуры по таким операциям будут составлены не в рублях, а в иной валюте, то пересчет этой валюты в рубли будет производиться по курсу Государственного Банка СССР на день платежа.

Платежи за товары, поставляемые из третьих стран в Финляндию по могущим быть заключенным многосторонним соглашениям, упомянутым в статье 3, будут вноситься на специальные счета в рублях в Банке Финляндии, открываемые для этих поставок. При этом, по соглашению между Банком для внешней торговли СССР, Банком Финляндии и центральными банками соответствующих стран, будут производиться перечисления с этих счетов на счета, упомянутые в первом абзаце настоящей статьи.

Банк для внешней торговли СССР и Банк Финляндии установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon toimitettavia tavaroita koskevien pitkäaikaisten hankintasopimusten tekemiseksi neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen ja suomalaisten fyysillisten sekä juridisten henkilöiden kesken.

6 artikla

Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitetuista tavaroista, samoin kuin maksut tästä tavaravaihdosta aiheutuneista kuluista suoritetaan SNT-Liitossa SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin ja Suomessa Suomen Pankin kautta tileille, jotka on avattu 22 päivänä lokakuuta 1959 allekirjoitetun neuvostoliittolais-suomalaisen sopimuksen 8 pykälän mukaisesti.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut vastaaville järjestöille ja henkilöille.

Siinä tapauksessa, että ruplan kultapitoisuus, joka nykyisin on 0,987412 grammaa puhdasta kultaa, muutettaisiin, yllämainittujen tilien saldo muutetaan vastaavasti muutoksen tapahtumispäivänä ja muutosta vastaavassa suhteessa.

Mainituilta tileiltä voidaan SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin ja Suomen Pankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja muistakin kuin kauppatoimista. Siinä tapauksessa, että laskut näistä kauppatoimista eivät ole laaditut ruplissa, vaan jossakin muussa valuutassa, muutetaan tämä valuutta rupliksi maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

Maksut 3 artiklassa mainittujen, mahdollisesti solmittavien multilateraalisten sopimusten mukaan kolmansista maista Suomeen toimitettavista tavaroista merkitään Suomen Pankissa näitä toimituksia varten avatuille erikoisille ruplatileille. Samalla näiltä tileiltä suoritetaan SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin, Suomen Pankin ja asianomaisten maiden keskuspankkien keskinäisen sopimuksen perusteella siirtoja tämän artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitetuille tileille.

SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ja Suomen Pankki määräävät yhdessä niiden välisten, tämän sopimuksen mukaisten suoritusten teknillisen järjestelyn.

Статья 7

Если сальдо на упомянутых в статье 6 счетах превысит восемнадцать миллионов рублей, то Правительства примут необходимые меры для устранения этого превышения в течение трехмесячного срока.

Если в течение следующего трехмесячного периода такое превышение не будет устранено, то Сторона-кредитор будет иметь право приостановить свои поставки или потребовать возмещения суммы превышения. В последнем случае Сторона-должник обязана немедленно возместить эту сумму золотом, свободно конвертируемой валютой или согласованной между Банками другой валютой.

Пересчет рублей в другие валюты будет производиться по курсу Государственного Банка СССР на день платежа, а пересчет рублей в золото — по золотому содержанию рубля.

Статья 8

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Банк Финляндии будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 6 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 6, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров, золотом, свободно конвертируемой валютой или, по соглашению Сторон, другой валютой. Пересчет рублей в золото или в другую валюту будет производиться в соответствии с третьим абзацем статьи 7.

Статья 9

Рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения будет осуществляться Постоянной межправительственной советско-финляндской комиссией по экономическому сотрудничеству, которая в случае необходимости будет вырабатывать и представлять правительствам обеих стран соответствующие рекомендации.

7 artikla

Mikäli 6 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää kahdeksantoista miljoonan ruplan rajan, Hallitukset ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän ylityksen poistamiseksi kolmen kuukauden määräajan kuluessa.

Jos sitä seuraavan kolmikuukautiskauden kuluessa tällainen ylitys ei tule poistetuksi, on velkojapuolella oikeus keskeyttää toimituksensa tai vaatia ylitysmäärän korvaamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa velallisuuspuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan tämän summan kullassa, vapaasti vaihdettavissa valuutoissa tai muussa pankkien keskenään sopimassa valuutassa.

Ruplien muuntaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu SNT-Liiton Valtakunnanpankin maksupäivän kurssiin ja ruplien muuntaminen kullaksi ruplan kulta-arvoon.

8 artikla

Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ja Suomen Pankki jatkuvasti vastaanottavat suorituksia 6 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 6 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymisestä lukien joko sopimuspuolten kesken sovituilla tavarantoimituksilla, kullassa, vapaasti vaihdettavissa valuutoissa tai sopimuspuolten sopimuksen mukaisesti muussa valuutassa. Ruplien muuntaminen kullaksi tai muuksi valuutaksi tapahtuu 7 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

9 artikla

Taloudellinen yhteistyökomissio tulee käsittelemään tämän sopimuksen kulun toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja antamaan molempien maiden hallituksille vastaavat suositukset.

Статья 10

Настоящее Соглашение будет действовать, начиная с 1 января 1971 года, в течение пяти лет.

Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 26 августа 1969 года в двух подлинных экземплярах, каждый па русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 26 АВГУСТА 1969 ГОДА

СПИСОК 1

СОВЕТСКИЕ ТОВАРЫ ДЛЯ ПОСТАВКИ В ФИНЛЯндию в 1971-1975 ГОДЫ

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г. 1972 г. 1973 г. 1974 г. 1975 г.				
		тыс. руб.	тыс. руб.	тыс. руб.	тыс. руб.	тыс. руб.
<i>Машины и оборудование</i>						
Станки металлорежущие и кузнечно-прессовое оборудо- вание	тыс. руб.	1 250	1 450	1 650	1 850	2 100
Энергетическое и электро- техническое оборудование	»	2 500	2 800	3 000	3 500	4 000
Оборудование и топливо для АЭС						
			Для памяти			
Горно-шахтное, дробильно- размольное, буровое и торфяное оборудование .	тыс. руб.	450	500	550	600	650

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by Ahti Karjalainen — Signé par Ahti Karjalainen.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan tammikuun 1 päivästä 1971 lukien.

Sopimus on ratifioitava mahdollisimman lyhyessä ajassa.

Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Moskovassa.

TEHTY Helsingissä 26 päivänä elokuuta 1969 kahtena alkuperäisenä venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sosialististen Neuvostotasavaltain
Liiton Hallituksen valtuuttamana:

Suomen Tasavallan Hallituksen
valtuuttamana:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

LIITE 26 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1969 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 1

NEUVOSTOLIITOSTA SUOMEEN VUOSINA 1971-1975 TOIMITETTAVAT TAVARAT

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Koneet ja laitteet</i>						
Leikkaavat metal- laintyöstökoneet ja pajupuristimet . . .	tuh. rpl	1 250	1 450	1 650	1 850	2 100
Voimalaitos- ja sähkö- teknilliset koneet ja laitteet	»	2 500	2 800	3 000	3 500	4 000
Koneet, laitteet ja polttoaine ato- mivoimalaitosta varten				P.M.		
Kaivoskoneet, rouhinta- ja jauhatuslaitteet, porauskoneet sekä turveteollisuuden koneet	»	450	500	550	600	650

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by Ahti Karjalainen — Signé par Ahti Karjalainen.

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г. 1972 г. 1973 г. 1974 г. 1975 г.				
		тыс. руб.				
Подъемно-транспортное, дорожно-строительное оборудование и экскаваторы.	тыс. руб.	500	750	750	1 000	1 000
Прокатное и металлургическое оборудование . . .	»	1 000	1 200	1 400	1 600	1 800
Оборудование для химической промышленности . .	»	700	900	950	1 350	1 650
Насосно-компрессорное оборудование	»	160	200	260	350	400
Оборудование для полиграфической, текстильной и пищевой промышленности	»	170	200	300	350	400
Контрольно-измерительные приборы и оборудование связи	»	400	450	500	550	600
Медицинское оборудование, приборы, принадлежности и материалы	»	500	600	700	800	900
Подшипники	»	350	400	500	600	700
Инструмент и твердые сплавы, в т.ч. инструметпы из искусственных алмазов	»	400	500	700	750	900
Тракторы	штук	500	600	650	700	800
Автомобили грузовые, пакетные и автобусы	»	400	450	500	550	600
Автомобили легковые . . .	»	7 500	8 000	8 600	9 800	11 000
Запасные части к автомобилям и тракторам	тыс. руб.	600	750	900	1 000	1 100
Мотоциклы и мотороллеры	»	20	20	20	30	30
Суда и судовое оборудование, включая главные судовые двигатели	»	7 000	8 000	9 000	10 000	11 000
Телевизоры, магнитофоны, радиоприемники и детали к ним	»	200	250	300	350	400

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
Nosto- ja kuljetus- laitteet, tienrakennus- sekä kaivinkoneet . . .	tuh. rpl	500	750	750	1 000	1 000
Valssaus- ja metal- lurgiset koneet ja laitteet	»	1 000	1 200	1 400	1 600	1 800
Kemian teollisuuden koneet ja laitteet . . .	»	700	900	950	1 350	1 650
Pumput ja kompressorit	»	160	200	260	350	400
Kirjapaino-, tekstiili- ja elintarviketeollisuuden koneet ja laitteet . . .	»	170	200	300	350	400
Mittaus- ja tarkis- tuskojeet sekä viestityslaitteet	»	400	450	500	550	600
Lääkintäkojeet ja -laitteet, -välineet ja -tarvikkeet	»	500	600	700	800	900
Laakerit	»	350	400	500	600	700
Työkalut ja kovametal- lipalat ml. tekotimant- tityökalut	»	400	500	700	750	900
Traktorit	kpl	500	600	650	700	800
Kuorma-, paketti- ja linja-autot	»	400	450	500	550	600
Henkilöautot	»	7 500	8 000	8 600	9 800	11 000
Autojen ja traktoreiden varaosat	tuh. rpl	600	750	900	1 000	1 100
Moottoripyörät ja scooteri	»	20	20	20	30	30
Alukset, niiden koneet ja laitteet, ml. pääkoneet	»	7 000	8 000	9 000	10 000	11 000
Televisio- ja radio- vastaanottimet ja magnetofonit sekä miden osat	»	200	250	300	350	400

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г. 1972 г. 1973 г. 1974 г. 1975 г.				
Железнодорожный подвижной состав, машины и оборудование для железных дорог	тыс. руб.	700	850	1 150	1 400	1 400
Самолеты и вертолеты и другая гражданская авиационная техника	»	800- 1 200	900- 1 300	1 000- 1 400	1 100- 1 500	1 200- 1 600
Оборудование и материалы для строительства газопровода				Для памяти		
Машины и оборудование, закупаемые финскими фирмами для строящихся в СССР объектов				Для памяти		
Оборудование комплектных предприятий				Для памяти		
Машины и оборудование по дополнительному соглашению между сторонами.	тыс. руб.	10 000	10 000	9 000- 10 000	8 000- 10 000	7 000- 10 000
Другие виды машин и оборудования	»	2 500	2 500	3 000	3 000	4 000
<i>Твердое топливо</i>						
Каменный уголь и антрациты	тыс. тонн	510*	510*	510*	510*	510*
Кокс череповецкого качества	»	580*	580*	580*	580*	580*
Нефть и нефтепродукты . . .	млн. руб.	105*	110*	115*	120*	135*
Природный газ				Для памяти		
Электроэнергия	млн. квтч	400	600	600	600	600
<i>Нерудные ископаемые</i>						
Асбест	тыс. тонн	3	3,5	3,5	3,5	3,5

* С возможным увеличением.

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
Liikkuva rautatiekalusto sekä koneet ja laitteet rautateitä varten . . .	tuh. rpl	700	850	1 150	1 400	1 400
Lentokoneet, helikopterit ja muut lentotekniset laitteet siviili-ilmailua varten	»	800- 1 200	900- 1 300	1 000- 1 400	1 100- 1 500	1 200- 1 600
Laitteet ja tarvikkeet kaasujohdon raken- tamista varten . . .				P.M.		
Suomalaisten toimini- mien kone- ja laite- hankinnat SNTL:n alueella suoritettavia rakennuskohteita varten				P.M.		
Koneistot ja laitteistot .				P.M.		
Osapuolten kesken myöhemmin sovitta- vat koneet ja laitteet	»	10 000	10 000	9 000- 10 000	8 000- 10 000	7 000- 10 000
Muut koneet ja laitteet	»	2 500	2 500	3 000	3 000	4 000
<i>Kiinteät polttoaineet</i>						
Kivihiili ja antrasiitit	tuh. tn	510*	510*	510*	510*	510*
Koksi Tsherepovetsin laatua	»	580*	580*	580*	580*	580*
<i>Raakaöljy ja öljytuotteet</i> .	milj. rpl	105*	110*	115*	120*	135*
<i>Luonnonkaasu</i>				P.M.		
<i>Sähköenergia</i>	milj. kWh	400	600	600	600	600
<i>Epämetalliset mineraalit</i>						
Asbesti	tuh. tn	3	3,5	3,5	3,5	3,5

* Mahd. ylityksineen.

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г.	1972 г.	1973 г.	1974 г.	1975 г.
Сера	тыс. тонн	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
<i>Руды и концентраты</i>					Для памяти	
<i>Черные металлы</i>						
Ферросплавы	»	8	9	10	11	12
Лом стальной	»	85- 100	95- 110	95- 110	95- 110	95- 110
Прокат черных металлов . .	»	130	110- 125	110- 125	110- 125	110- 125
Сталь листовая горячеката- ная для переката		По согласованию между сторонами				
Жесть белая	тонна	600	600	800	1 200	1 500
Металлоизделия (оси вагон- ные и локомотивные, коле- са и колесные пары и др.)	тыс. руб.	500	500	500	500	500
<i>Цветные металлы</i>						
Цинк	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Свинец	»	6	6-7	6-7	6-8	6-8
Алюминий	»	6	7	8	8	8
Алюминиевый прокат . . .	»	1,5	2	2,5	2,5	2,5
Медь	»	2	2	2	2	2
Никель	тонна	100	100	100	100	100
<i>Драгоценные металлы</i>						
Серебро	»	20	20	20	20	20
Платина	кг	100	100	100	100	100
<i>Химические продукты</i>						
Сода кальцинированная . .	тыс. тонн	20	20	21	22	22
Масло креозотовое	»	10	11	11	12	12
Толуол	»	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5
Метанол	»	2-3	2-3	2-3	2-3	2-3

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Rikki	tuh. tn	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
<i>Malmit ja rikasteet</i>				P.M.		
<i>Rauta ja teräs</i>						
Seosmetallit	»	8	9	10	11	12
Teräsromu	»	85- 100	95- 110	95- 110	95- 110	95- 110
Valssaus tuotteet	»	130	110- 125	110- 125	110- 125	110- 125
Kuumavalssattu levy jällevalssausta varten			Osapuolten sopimuksen mukaan			
Tinattu pelti	tn	600	600	800	1 200	1 500
Muut metallituotteet (vaunujen ja veturei- den akselit, yhtenäiset teräspyörät ja pyörän- renkaat ym.)	tuh. rpl	500	500	500	500	500
<i>Värilliset metallit</i>						
Sinkki	tuh. tn	3	3	3	3	3
Lyijy	»	6	6-7	6-7	6-8	6-8
Alumiini	»	6	7	8	8	8
Alumiiniset valssaus- tuotteet	»	1,5	2	2,5	2,5	2,5
Kupari	»	2	2	2	2	2
Nikkeli	tn	100	100	100	100	100
<i>Jalot metallit</i>						
Hopea	»	20	20	20	20	20
Platina	kg	100	100	100	100	100
<i>Kemialliset tuotteet</i>						
Kalsinoitu sooda	tuh. tn	20	20	21	22	22
Kivihiiliöljy	»	10	11	11	12	12
Tolueneeni	»	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5
Metanoli	»	2-3	2-3	2-3	2-3	2-3

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>1971 г.</i>	<i>1972 г.</i>	<i>1973 г.</i>	<i>1974 г.</i>	<i>1975 г.</i>
Фенол	тыс. тонн	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Прочие химические продукты	тыс. руб.	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400
<i>Медикаменты и медицинские принадлежности</i>		<i>Для памяти</i>				
<i>Удобрения</i>						
Апатитовый концентрат	тыс. тонн	340	350	360	370	380
Калийная соль (K ₂ O 60%)	»	70	70	70	70	70
<i>Каучук синтетический</i>	тонн	400	400	500	500	500
<i>Шины автомобильные</i>	тыс. шт.	10	10	11	11	12
<i>Строительные материалы</i>						
Гипсовый камень	тыс. тонн	16	16	16	16	16
Силикатная глыба	»	1	1	1	1	1
Огнеупорные материалы для металлургической промышленности	»	3,5	7	7	7	7
<i>Лесоматериалы</i>						
Пилоочник	тыс. куб. м.	500-650	500-650	500-650	500-650	500-650
Балаисовое сырье	»	500-700	500-700	500-700	500-700	500-700
Прочая древесина	»	150-450	150-450	150-450	150-450	150-450
<i>Семена древесных пород</i>		<i>Для памяти</i>				
<i>Хлопок</i>	тыс. тонн	12	12	12	12	12
<i>Пушнина и меховое сырье</i>	тыс. руб.	1 200	1 200	1 200	1 200	1 300
<i>Табак</i>		<i>Для памяти</i>				

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Fenoli	tuh. tn	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Muut kemialliset tuotteet	tuh. rpl	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400
<i>Lääkkeet ja lääketavarat</i>				P.M.		
<i>Lannoitteet</i>						
Apatiittirikaste	tuh. tn	340	350	360	370	380
Kalисуolat (K ₂ O 60%)	»	70	70	70	70	70
Synteettinen kautsu	tn	400	400	500	500	500
Autonrenkaat	tuh. kpl	10	10	11	11	12
<i>Rakennusmateriaalit</i>						
Kipsikivi	tuh. tn	16	16	16	16	16
Vesilasi	»	1	1	1	1	1
Tulenkestävät aineet metallurgista teolli- suutta varten	»	3,5	7	7	7	7
<i>Puutavara</i>						
Sahatukit	tuh. m ³	500- 650	500- 650	500- 650	500- 650	500- 650
Paperipuu	»	500- 700	500- 700	500- 700	500- 700	500- 700
Muu puutavara	»	150- 450	150- 450	150- 450	150- 450	150- 450
<i>Puun siemenet</i>				P.M.		
Puuvilla	tuh. tn	12	12	12	12	12
<i>Turkikset ja turkisraaka- aineet</i>	tuh. rpl	1 200	1 200	1 200	1 200	1 300
<i>Tupakka</i>				P.M.		

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г.	1972 г.	1973 г.	1974 г.	1975 г.
		Для памяти				
<i>Продовольственные товары и сырье для их производства</i>						
Зерно						
Семя подеолнечника	тыс. тонн	15*	15*	15*	15*	15*
Сахар	»	140	145	150	155	155
В т.ч. сырец	»	100	110	120	130	130
Соль	»	35	35	35	35	35
Консервы рыбные и крабовые	тыс. руб.	350	350	350	350	350
<i>Китовое мясо и рыба для корма скота</i>						
Для памяти						
Разные товары	»	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
<i>Сырье и материалы, закупаемые финскими фирмами для строящихся в СССР объектов</i>						
Для памяти						
<i>Оплата услуг Советского Союза по строительству объектов в Финляндии</i>						
По согласованию между сторонами						
<i>Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами СССР и Финляндии</i>						
По согласованию между сторонами						

СПИСОК 2

ФИНСКИЕ ТОВАРЫ ДЛЯ ПОСТАВКИ В СССР В 1971-1975 ГОДЫ

Наименование товаров	Всего на 1971-1975 годы
<i>Машины и оборудование</i>	
Оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности	80 000 тыс. рублей

* С возможным увеличением.

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Elintarvikkeet ja raaka-</i>						
<i>aineet niiden valmista-</i>						
<i>mista varten</i>						
Vilja				P.M.		
Auringonkukan siemenet	tuh. tn	15*	15*	15*	15*	15*
Sokeri	»	140	145	150	155	155
siitä raakasokeri . .	»	100	110	120	130	130
Suola	»	35	35	35	35	35
Kala- ja rapusäilykkeet	tuh. rpl	350	350	350	350	350
<i>Valaanliha ja kala eläinten</i>						
<i>ruokintaan</i>						
				P.M.		
<i>Muut tavarat</i>	»	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
<i>Suomalaisten toiminimien</i>						
<i>raaka-aine- ja tarvikehan-</i>						
<i>kinnat SNTL:n alueella</i>						
<i>suoritettavia rakennus-</i>						
<i>kohteita varten</i>						
				P.M.		
<i>Korvaus Neuvostoliiton</i>						
<i>Suomen alueella suorit-</i>						
<i>tamista rakennustöistä</i>						
						Osapuolten sopimuksen mukaan
<i>Suomen ja Neuvostoliiton</i>						
<i>raja-alueiden välinen</i>						
<i>kauppa</i>						
						Osapuolten sopimuksen mukaan

LUETTELO 2

SUOMESTA NEUVOSTOLIITTOON VUOSINA 1971-1975 TOIMITETTAVAT TAVARAT

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yhteensä vuosina 1971-1975</i>
<i>Koneet ja laitteet</i>	
Selluloosa- ja paperiteollisuuden koneet ja laitteet	80 000 tuh. rpl

* Mahd. ylityksineen.

<i>Наименование товаров</i>	<i>Всего на 1971-1975 годы</i>
Оборудование для лесной и деревообрабатывающей промышленности	80 000 тыс. рублей
Оборудование для химической промышленности	Для памяти
Подъемно-транспортное оборудование, включая лифты, подъемники и автопогрузчики	10 000 тыс. рублей с возможным увеличением
Насосы разные, в том числе кислотоупорные.	6 000 тыс. рублей
Арматура кислотоупорная и прочая	15 000 тыс. рублей
Оборудование связи и приборы	12 500 тыс. рублей
Электротехническое и энергетическое оборудование, включая трансформаторы и конденсаторы.	Для памяти
Прочие машины и оборудование (холодильное, сельскохозяйственное оборудование, средства транспорта и др.), а также разные металлоизделия	15 000 тыс. рублей
<i>Суда, запасные части к судовым механизмам, ремонт судов</i>	<i>350 000-360 000 тыс. рублей</i>
(в том числе: ледоколы, суда-кабелеукладчики, лесовозы дедвейтом 3 000-4 000 тонн, танкеры дедвейтом 4 600 тонн и 14 000-15 000 тонн, танкеры для перевозки химических грузов дедвейтом 1 700 тонн, танкеры-внновозы дедвейтом 2 000 тонн, танкеры-газовозы дедвейтом 4 000 тонн, пассажирские суда-паромы, теплоходы смешанного плавания (река-море) дедвейтом 1 500 тонн, гидрографические суда, плавучие общежития).	

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>1971 г.</i>	<i>1972 г.</i>	<i>1973 г.</i>	<i>1974 г.</i>	<i>1975 г.</i>
<i>Сырье и материалы</i>						
Провод медный голый	тыс. тонн	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Провод обмоточный эмалированный	тонна	400	400	400	400	400
Кабель силовой бронированный с медной жилой	км	400	400	400	400	400

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yhteensä vuosina 1971-1975</i>
Metsä- ja puunjalostusteollisuuden koneet ja laitteet	80 000 tuh. rpl
Kemiallisen teollisuuden laitteet	P.M.
Nosto- ja kuljetuslaitteet ml. hissit, nosturit ja trukit	10 000 tuh. rpl mahd. ylit- yksineen
Erilaiset pumput ml. haponkestävät	6 000 tuh. rpl
Haponkestävät ja muut armatuurit	15 000 tuh. rpl
Viestiteknilliset kojeet ja laitteet	12 500 tuh. rpl
Sähkö- ja voimalaituskoneet ml. muuntajat ja voimakondensaattorit	P.M.
Muut koneet ja laitteet (jäähdytyskoneet ja -laitteet, maatalouskoneet, kuljetusvälineet ym) sekä erilaiset metallituotteet	15 000 tuh. rpl
<i>Laivat, laivakoneistojen varaosat, laivojen korjaus . .</i>	<i>350 000-360 000 tuh. rpl</i>

(ml. jäänmurtajat, kaapelialukset, puutavarankuljetusalukset 3 000-4 000 dwt, säiliöalukset 4 600 dwt ja 14 000-15 000 dwt, säiliöalukset kemiallisten aineiden kuljetusta varten 1 700 dwt, viininkuljetusalukset 2 000 dwt, kaasunkuljetusalukset 4 000 dwt, matkustajalautat, joki- ja merialukset 1 500 dwt, hydrografiisiin tutkimuksiin käytettävät alukset, asuntoalukset)

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Raaka-aineet ja tarvikkeet</i>						
Kirkas kuparijohto . .	tuh. tn	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Käämitys- ja emaloitu johto	tn	400	400	400	400	400
Panssaroitu voima- kaapeli kuparijoh- timilla	km	400	400	400	400	400

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г.	1972 г.	1973 г.	1974 г.	1975 г.
Кабель силовой бронированный с алюминиевой жилой	км	1 200	1 400	1 500	1 600	1 800
Кабель контрольный	»	100	100	100	100	100
Кабель станционный	»	400	400	400	400	400
Кабель ТГ и ТБ	»	800	800	800	800	800
Кабель железнодорожный	»	30	30	30	30	30
Цепи технические	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Тонколистовая холоднокатаная сталь		По согласованию между сторонами				
Профиль алюминиевый		Для памяти				
Штапельное волокно	»	8	8	8	8	8
Технические сукна		Для памяти				
Пятиокись ванадия	тонна	300-500	300-500	300-500	300-500	300-500
Асбест автофилитовый	»	600	600	600	600	600
Прочие материалы и полуфабрикаты, включая продукцию химической промышленности и специальные строительные материалы	тыс. руб.	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*

Лесобумажные товары

Целлюлоза вискозная	тыс. тонн	65	80	80	80	80
Целлюлоза сульфатная иебеленая	»	20	20	20	20	20
Прочая целлюлоза		Для памяти				
Бумага разная	тыс. тонн	135-145	140-150	145-155	150-160	155-165
Картон разный	»	50-60	50-60	50-60	50-60	50-60
Пергамент	»	3	3,5	3,5	4	4
Крафтмешки	млн. штук	120	120	120	100-120	100-120
Картонные ящики	»	20	15-20	10-15	5-10	5

* С возможным увеличением.

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
Panssaroitu voimakaa- peli alumiinijohtimilla	km	1 200	1 400	1 500	1 600	1 800
Tarkistuskaapeli	»	100	100	100	100	100
Asemakaapeli	»	400	400	400	400	400
Kaapeli TG ja TB	»	800	800	800	800	800
Rautatiekaapeli	»	30	30	30	30	30
Teknilliset kettingit . . .	tuh. tn	3	3	3	3	3
Kylmävalssattu ohutlevy		Osapuolten sopimuksen mukaan				
Alumiiniprofililit				P.M.		
Raionvilla	tuh. tn	8	8	8	8	8
Konehuovat				P.M.		
Vanadiinipentoksidi . . .	tn	300- 500	300- 500	300- 500	300- 500	300- 500
Antifylliittiasbesti	»	600	600	600	600	600
Muut aineet ja puoli- valmisteet ml. kemian teollisuuden tuotteet sekä erikoisrakennus- aineet ja tarvikkeet . . .	tuh. rpl	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*
<i>Metsäteollisuuden tuotteet</i>						
Viskoosiselluloosa	tuh. tn	65	80	80	80	80
Valkaisematon sulfaat- tiselluloosa	»	20	20	20	20	20
Muu selluloosa				P.M.		
Erilaiset paperit	»	135- 145	140- 150	145- 155	150- 160	155- 165
Erilaiset kartongit	»	50-60	50-60	50-60	50-60	50-60
Pergamentti	»	3	3,5	3,5	4	4
Voimapaperisäkit	milj. kpl	120	120	120	100- 120	100- 120
Kartonkilaatikot	»	20	15-20	10-15	5-10	5

* Mahd. ylityksineen.

Наименование товаров	Единица измерения	1971 г.	1972 г.	1973 г.	1974 г.	1975 г.
		тыс. руб.	10 000	10 000	9 000- 10 000	8 000- 10 000
Разные картоннобумажные изделия					Для памяти	
Древесно-волоконные плиты					Для памяти	
<i>Сельскохозяйственные продукты</i>	тыс. руб.	10 000	10 000	9 000- 10 000	8 000- 10 000	7 000- 10 000
Скот племенной	»	100*	100*	100*	100*	100*
Норки	»	50	50	50	50	50
<i>Товары широкого потребления</i>						
Ткани и готовые текстильные изделия	»	2 000	2 500	3 500	3 500	3 500
Трикотажные изделия	»	3 000	3 000	3 500	3 500	4 000
Обувь кожаная, кожа и другие кожаные изделия	»	1 675	1 675	1 675	1 675	1 675
Мебель и столярные изделия	»	3 500- 4 500	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000
Медикаменты и медицинское оборудование	»	70	70	70	70	70
Печатание рекламных материалов, произведения печати, кинофильмы и др.	»	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Прочие товары, включая продукцию пищевой промышленности и изделия из пластических масс	»	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
Оплата услуг Финляндии по строительству объектов в СССР	»	По согласованию между сторонами				
Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами СССР и Финляндии	»	По согласованию между сторонами				

* С возможным увеличением.

<i>Tavaralaji</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
Erilaiset paperi- ja kartonkijalosteet . . .				P.M.		
Puukuitulevyt				P.M.		
<i>Maataloustuotteet</i>	tuh. rpl	10 000	10 000	9 000- 10 000	8 000- 10 000	7 000- 10 000
<i>Rotukarja</i>	»	100*	100*	100*	100*	100*
<i>Minkit</i>	»	50	50	50	50	50
<i>Kulutustavarat</i>						
Kankaat ja valmiit tekstiilituotteet . . .	»	2 000	2 500	3 500	3 500	3 500
Trikootuotteet	»	3 000	3 000	3 500	3 500	4 000
Nahkajalkineet, nahka ja nahkatuotteet . .	»	1 675	1 675	1 675	1 675	1 675
Huonekalut ja puu- sepänteollisuuden tuotteet	»	3 500- 4 500	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000
<i>Sairaalalaitteet ja -välineet sekä lääkkeet</i>	»	70	70	70	70	70
<i>Mainosaineiston painatus, painotuotteet, filmit, ym.</i>	»	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
<i>Muut tavarat ml. elin- tarvike- ja muoviteolli- suuden erikoistuotteet</i> .	»	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
<i>Korvaus Suomen Neuvosto- liiton alueella suorit- tamista rakennustöistä</i> .				Osapuolten sopimuksen mukaan		
<i>Suomen ja Neuvostoliiton rajaalueiden välinen kauppa</i>				Osapuolten sopimuksen mukaan		

* Mahd. ylityksineen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1971-1975

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Soviet-Finnish trade as well as the recommendations of the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1971-1975,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the four preceding Soviet-Finnish long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and other economic relations between the two countries on the basis of the Treaty of Commerce of 1 December 1947² and the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948³,

Have concluded the following Agreement concerning trade and payments for the five-year period 1971-1975:

Article 1

During the period from 1 January 1971 to 31 December 1975, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods specified in schedule 1 annexed hereto, including metal-cutting machinery, power and road-building equipment, ships' and other equipment, automobiles, tractors, bearings, petroleum and petroleum products, solid fuel, rolled ferrous metals, non-ferrous metals, cotton and other goods.

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with the first paragraph of article 10. The exchange of the instruments of ratification took place at Moscow on 20 July 1970, in accordance with the third paragraph of article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR LA
PÉRIODE 1971-1975

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de la République de Finlande,

Prenant en considération la valeur positive que des accords commerciaux
à long terme présentent pour le développement du commerce soviéto-finlandais,
ainsi que les recommandations de la Commission intergouvernementale per-
manente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes
lignes du développement des relations commerciales et économiques pendant
la période 1971-1975,

Notant l'accroissement considérable des échanges commerciaux entre les
deux pays sur la base de l'exécution satisfaisante des quatre précédents accords
commerciaux à long terme soviéto-finlandais,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir systématiquement les relations
commerciales et autres relations économiques entre les deux pays, sur la base
du Traité de commerce du 1^{er} décembre 1947² et du Traité d'amitié, de coopé-
ration et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948³,

Ont conclu l'Accord de commerce et de paiement ci-après pour la période
quinquennale 1971-1975.

Article premier

Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975,
il sera livré d'URSS en Finlande les marchandises énumérées dans la liste 1
ci-jointe, y compris notamment des machines-outils pour le travail des métaux,
du matériel énergétique, du matériel de construction de routes, de l'équipement
de navire et autres matériels, des véhicules automobiles, des tracteurs, des
roulements, du pétrole et des produits pétroliers, des combustibles solides, des
produits sidérurgiques laminés, des métaux non ferreux, du coton et d'autres
marchandises.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément au premier paragraphe de l'article 10.
L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Moscou le 20 juillet 1970, conformément au
troisième paragraphe de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

During the same period, Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods specified in schedule 2 annexed hereto, including ships, equipment for the wood-processing, paper-making and other industries, cable products, wood pulp, paper, cardboard, and agricultural, textile and other goods.

Article 2

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between the frontier regions of the Union of Soviet Socialist Republics and Finland.

Article 3

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the deliveries provided for in this Agreement.

In addition, the Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia* in connexion with the large-scale economic co-operation projects dealt with by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, Finland and third countries.

Article 4

The prices of the goods delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics under contracts concluded between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate pursuant to this Agreement shall be established in roubles on the basis of the world market prices prevailing in the main markets for the goods concerned.

Pendant la même période, il sera livré de Finlande en URSS les marchandises énumérées dans la liste 2 ci-jointe, y compris notamment des navires, du matériel pour l'industrie de la pâte de bois et du papier et d'autres branches d'industrie, des câbles, de la pâte de bois, du papier, du carton et des produits agricoles, textiles et autres.

Article 2

En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises énumérées dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande.

Article 3

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement finlandais s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons prévues dans le présent Accord.

En outre, dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront d'accroître d'année en année les échanges commerciaux entre les deux pays et de développer d'autres formes de coopération économique. A cette fin, elles continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues dans le présent Accord, notamment à l'occasion des grands projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre l'URSS, la Finlande et des pays tiers.

Article 4

Les prix des marchandises livrées d'URSS en Finlande et de Finlande en URSS en vertu de contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales finlandaises en application du présent Accord seront établis en roubles sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés.

Article 5

The Contracts referred to in article 4 shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of long-term contracts between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate for the delivery of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 6

Payments for goods delivered under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR and in Finland through the Bank of Finland under accounts opened in accordance with article 8 of the Soviet-Finnish Agreement of 22 October 1959.

The said banks shall immediately notify each other of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall immediately effect payment to the appropriate organizations, individuals or bodies corporate.

In the event of a change in the gold content of the rouble, which is at present equal to 0.987412 gramme of pure gold, the balance in the above-mentioned accounts shall likewise be changed on the date on which the change occurred and in the proportion equivalent to such change.

Payments for non-trade operations may also, by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland, be effected through the said accounts. In the event that the invoices for such operations are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

Payments for goods delivered from third countries to Finland under such multilateral agreements—referred to in article 3—as may be concluded shall be entered in special rouble accounts with the Bank of Finland which shall be opened for such deliveries. In such cases, by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR, the Bank of Finland and the central banks of

Article 5

Les contrats visés à l'article 4 ci-dessus devront être conclus à l'avance, compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats à long terme entre des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales finlandaises, en vue de la livraison de marchandises d'URSS en Finlande et de Finlande en URSS.

Article 6

Les paiements pour des marchandises à livrer en application du présent Accord, ainsi que les paiements au titre des dépenses liées aux échanges commerciaux précités, s'effectueront en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande, aux comptes ouverts conformément à l'article 8 de l'Accord soviéto-finlandais du 22 octobre 1959.

Les Banques susmentionnées s'informeront mutuellement et sans retard de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la Banque concernée effectuera sans retard les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Au cas où la parité-or du rouble (qui est actuellement de 0,987412 gramme d'or fin pour un rouble) viendrait à changer, les soldes des comptes susmentionnés seront ajustés à la date de ce changement et proportionnellement à son importance.

Les comptes susmentionnés peuvent, de commun accord entre la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales. Si les décomptes ou factures concernant ces opérations sont établis en une monnaie autre que le rouble, la conversion de cette monnaie en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement.

Les paiements pour des marchandises livrées en Finlande en provenance d'un pays tiers en application d'accords multilatéraux éventuels dont il est question à l'article 3 s'effectueront à des comptes spéciaux en roubles ouverts à la Banque de Finlande en vue de ces livraisons. En outre, par voie d'accord entre la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, la Banque de Finlande et les banques

the countries concerned, transfers shall be effected from these accounts to the accounts referred to in the first paragraph of this article.

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

Article 7

If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 18 million roubles, the Governments shall take the necessary steps to eliminate such excess over a three-month period.

If during the following three-month period such excess is not eliminated, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount forthwith in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment, and conversion of roubles into gold on the basis of the gold content of the rouble.

Article 8

Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties or in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into gold or into another currency shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

Article 9

The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Governments of the two countries.

centrales des pays concernés, des transferts seront effectués de ces comptes aux comptes mentionnés au premier alinéa du présent article.

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande arrêteront de commun accord les modalités techniques de la tenue des comptes prévus dans le présent Accord.

Article 7

Si le solde des comptes visés à l'article 6 vient à dépasser dix-huit millions de roubles, les gouvernements prendront les mesures nécessaires pour liquider l'excédent dans un délai de trois mois.

Si cet excédent n'est pas liquidé au cours des trois mois suivants, la Partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons ou d'exiger le versement du montant de l'excédent. Dans ce dernier cas, la Partie débitrice devra verser sans délai ce montant, soit en or, soit en monnaie librement convertible ou en une autre monnaie déterminée de commun accord par les Banques.

La conversion des roubles en d'autres monnaies s'effectuera au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement et celles des roubles en or, selon la parité-or du rouble.

Article 8

Après l'expiration du présent Accord, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 6 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 6 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues, ou des paiements en or, en une monnaie librement convertible ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues. La conversion des roubles en or ou en une autre monnaie s'effectuera conformément au troisième alinéa de l'article 7.

Article 9

L'application du présent Accord sera passée en revue par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux gouvernements des deux pays des recommandations appropriées.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 January 1971 for a term of five years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

DONE at Helsinki on 26 August 1969, in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government
of the Republic of Finland:

[AHTI KARJALAINEN]

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 26 AUGUST 1969

SCHEDULE 1

SOVIET GOODS FOR DELIVERY TO FINLAND, 1971-1975

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Machinery and equipment</i>						
Metal-cutting machinery and forging and pressing equipment	thousands of roubles	1,250	1,450	1,650	1,850	2,100
Power and electrical equipment	»	2,500	2,800	3,000	3,500	4,000
Equipment and fuel for atomic power stations				P.M.		
Mining, grinding and milling, drilling and peat-cutting equipment	»	450	500	550	600	650

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et restera en vigueur pendant cinq ans.

Il est sujet à ratification aussitôt que faire se pourra.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

FAIT à Helsinki, le 26 août 1969, en deux exemplaires originaux, en langue russe et en langue finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

[AHTI KARJALAINEN]

ANNEXE À L'ACCORD DU 26 AOÛT 1969

LISTE 1

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À LIVRER EN FINLANDE
AU COURS DE LA PÉRIODE 1971-1975

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Machines et matériel</i>						
Machines-outils pour le travail des métaux et matériel de forgeage et de pressage	millier de roubles	1 250	1 450	1 650	1 850	2 100
Matériel énergétique et électrotechnique	»	2 500	2 800	3 000	3 500	4 000
Matériel et combustibles pour centrales nucléaires				Pour mémoire		
Matériel minier, de concassage et de broyage, de forage et pour l'extraction de la tourbe	»	450	500	550	600	650

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Lifting, transport and road-building equipment and excavators	thousands of roubles	500	750	750	1,000	1,000
Rolling and metallurgical equipment	»	1,000	1,200	1,400	1,600	1,800
Equipment for the chemical industry	»	700	900	950	1,350	1,650
Pumping and compressing equipment	»	160	200	260	350	400
Equipment for the printing, textile and food industries	»	170	200	300	350	400
Control and measuring instruments and communications equipment	»	400	450	500	550	600
Medical equipment, instruments and supplies	»	500	600	700	800	900
Bearings	»	350	400	500	600	700
Instruments and hard alloys, including instruments of artificial diamond	»	400	500	700	750	900
Tractors	units	500	600	650	700	800
Lorries, vans and buses	»	400	450	500	550	600
Passenger automobiles	»	7,500	8,000	8,600	9,800	11,000
Spare parts for motor vehicles and tractors	thousands of roubles	600	750	900	1,000	1,100
Motorcycles and motorscooters	»	20	20	20	30	30

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Matériel de levage et de transport, de construction de routes et excavateurs	millier de roubles	500	750	750	1 000	1 000
Matériel de laminage et pour l'industrie métallurgique	»	1 000	1 200	1 400	1 600	1 800
Matériel pour l'industrie chimique	»	700	900	950	1 350	1 650
Pompes et compresseurs	»	160	200	260	350	400
Matériel pour les industries polygra- phique, textile et ali- mentaire	»	170	200	300	350	400
Instruments de contrôle et de mesure et matériel de communi- cations	»	400	450	500	550	600
Matériel, instruments, fournitures et produits médicaux	»	500	600	700	800	900
Roulements	»	350	400	500	600	700
Outils et alliages durs, y compris outils, dia- mants artificiels	»	400	500	700	750	900
Tracteurs	unités	500	600	650	700	800
Camions, fourgons et autobus	»	400	450	500	550	600
Voitures de tourisme . .	»	7 500	8 000	8 600	9 800	11 000
Pièces de rechange pour voitures et tracteurs . .	millier de roubles	600	750	900	1 000	1 100
Motocycles et vélomo- teurs	»	20	20	20	30	30

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Ships and ship's equipment including main ships' engines . .	thousands of roubles	7,000	8,000	9,000	10,000	11,000
Television sets, tape recorders, radio sets and parts for them .	»	200	250	300	350	400
Railway rolling-stock, machinery and equipment	»	700	850	1,150	1,400	1,400
Aircraft, helicopters and other civil aviation equipment .	»	800-1,200	900-1,300	1,000-1,400	1,100-1,500	1,200-1,600
Equipment and materials for the construction of a gas pipeline . . .				P.M.		
Machinery and equipment purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR				P.M.		
Equipment for complete plants				P.M.		
Machinery and equipment to be agreed upon at a later date between the Parties .	»	10,000	10,000	9,000-10,000	8,000-10,000	7,000-10,000
Other types of machinery and equipment	»	2,500	2,500	3,000	3,000	4,000
<i>Solid fuels</i>						
Coal and anthracites .	thousands of tons	510*	510*	510*	510*	510*

* Subject to possible increase.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Navires et équipements de navires, y compris moteurs principaux	millier de roubles	7 000	8 000	9 000	10 000	11 000
Récepteurs de télévision, magnétophones, récepteurs de radio diffusion et leurs éléments	»	200	250	300	350	400
Matériel roulant ferroviaire, machines et matériel pour chemins de fer		700	850	1 150	1 400	1 400
Avions, hélicoptères et autre matériel pour l'aviation civile	»	800-1 200	900-1 300	1 000-1 400	1 100-1 500	1 200-1 600
Matériel et matériaux pour la construction de gazoducs				Pour mémoire		
Machines et matériel achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS				Pour mémoire		
Matériel pour usines complètes				Pour mémoire		
Machines et matériel à livrer en vertu d'accords complémentaires entre les Parties	»	10 000	10 000	9 000-10 000	8 000-10 000	7 000-10 000
Autres machines et matériel	»	2 500	2 500	3 000	3 000	4 000
<i>Combustibles solides</i>						
Houille et anthracite	millier de tonnes	510*	510*	510*	510*	510*

* Avec possibilité d'augmentation.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Cherepovets-quality coke	thousands of tons	580*	580*	580*	580*	580*
<i>Petroleum and petroleum products</i>						
	millions of roubles	105*	110*	115*	120*	135*
<i>Natural gas</i>				P.M.		
<i>Electric power</i>				millions of kw/h		
		400	600	600	600	600
<i>Non-metallic minerals</i>						
Asbestos	thousands of tons	3	3.5	3.5	3.5	3.5
Sulphur	»	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
<i>Ores and concentrates</i>				P.M.		
<i>Ferrous metals</i>						
Ferrous alloys	»	8	9	10	11	12
Steel scrap	»	85-100	95-110	95-110	95-110	95-110
Rolled ferrous metals	»	130	110-125	110-125	110-125	110-125
Hot-rolled sheet steel for re-rolling »						
By agreement between the Parties						
Tin plate	tons	600	600	800	1200	1500
Metal products (railway-car and locomotive axles, wheels and wheel pairs, etc.)						
	thousands of roubles	500	500	500	500	500
<i>Non-ferrous metals</i>						
Zinc	thousands of tons	3	3	3	3	3
Lead	»	6	6-7	6-7	6-8	6-8
Aluminium	»	6	7	8	8	8

* Subject to possible increase.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Coke type Tcherepovets	millier de tonnes	580*	580*	580*	580*	580*
<i>Pétrole et produits pétroliers</i>	million de roubles	105*	110*	115*	120*	135*
<i>Gaz naturel</i>		Pour mémoire				
<i>Énergie électrique</i>	million de kwh	400	600	600	600	600
<i>Minéraux non métallifères</i>						
Amiante	millier de tonnes	3	3,5	3,5	3,5	3,5
Soufre	»	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
<i>Minerais et concentrés</i> . .		Pour mémoire				
<i>Métaux ferreux</i>						
Alliages ferreux	»	8	9	10	11	12
Déchets d'acier	»	85-100	95-110	95-110	95-110	95-110
Produits sidérurgiques laminés	»	130	110-125	110-125	110-125	110-125
Tôles en acier laminées à chaud pour relaminage		Suivant accord entre les parties				
Fer blanc	tonne	600	600	800	1 200	1 500
Articles en métal (essieux de wagons et de locomotives, roues et paires de roues, etc.)	millier de roubles	500	500	500	500	500
<i>Métaux non ferreux</i>						
Zinc	millier de tonnes	3	3	3	3	3
Plomb	»	6	6-7	6-7	6-8	6-8
Aluminium	»	6	7	8	8	8

* Avec possibilité d'augmentation.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Rolled aluminium . . .	thousands of tons	1.5	2	2.5	2.5	2.5
Copper	»	2	2	2	2	2
Nickel	tons	100	100	100	100	100
<i>Precious metals</i>						
Silver	tons	20	20	20	20	20
Platinum	kg	100	100	100	100	100
<i>Chemical products</i>						
Carbonate of soda . . .	thousands of tons	20	20	21	22	22
Creosote oil	»	10	11	11	12	12
Toluene	»	1.5	1.5	1.5	1.5	1.5
Methanol	»	2-3	2-3	2-3	2-3	2-3
Phenol	»	6.5	6.5	6.5	6.5	6.5
Other chemical products	thousands of roubles	1,000	1,100	1,200	1,300	1,400
<i>Drugs and medical supplies</i>				P.M.		
<i>Fertilizers</i>						
Apatite concentrate . . .	thousands of tons	340	350	360	370	380
Potash salt (K ₂ O 60%)	»	70	70	70	70	70
<i>Synthetic rubber</i>	tons	400	400	500	500	500
<i>Automobile tires</i>	thousands	10	10	11	11	12
<i>Building materials</i>						
Gypsum	thousands of tons	16	16	16	16	16
Lump sodium silicate . . .	»	1	1	1	1	1
Refractory materials for the metallurgical industry	»	3.5	7	7	7	7

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Laminés d'aluminium	millier de tonnes	1,5	2	2,5	2,5	2,5
Cuivre	»	2	2	2	2	2
Nickel	tonne	100	100	100	100	100
<i>Métaux précieux</i>						
Argent	tonne	20	20	20	20	20
Platine	kg	100	100	100	100	100
<i>Produits chimiques</i>						
Cendre de soude	millier de tonnes	20	20	21	22	22
Huile de créosote	»	10	11	11	12	12
Toluol	»	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5
Méthanol	»	2-3	2-3	2-3	2-3	2-3
Phénol	»	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Produits chimiques divers	millier de roubles	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400
<i>Médicaments et fournitures médicales</i>						
			Pour mémoire			
<i>Engrais</i>						
Concentrés d'apatite	millier de tonnes	340	350	360	370	380
Sels potassiques (60% de K ₂ O)	»	70	70	70	70	70
Caoutchouc synthétique	tonne	400	400	500	500	500
Pneus pour automobiles	millier de pièces	10	10	11	11	12
<i>Matériaux de construction</i>						
Gypse	millier de tonnes	16	16	16	16	16
Silicate de sodium en blocs	»	1	1	1	1	1
Matériaux réfractaires pour l'industrie métallurgique	»	3,5	7	7	7	7

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Timber</i>						
Logs	thousands of m ³	500-650	500-650	500-650	500-650	500-650
Pulpwood timber	»	500-700	500-700	500-700	500-700	500-700
Other timber	»	150-450	150-450	150-450	150-450	150-450
<i>Seeds of timber trees</i>				P.M.		
Cotton	thousands of tons	12	12	12	12	12
<i>Furs and furskins, dressed and undressed</i>	thousands of roubles	1,200	1,200	1,200	1,200	1,300
<i>Tobacco</i>				P.M.		
<i>Foodstuffs and materials for producing them</i>						
Grain				P.M.		
Sunflower seeds	thousands of tons	15*	15*	15*	15*	15*
Sugar	»	140	145	150	155	155
Of which raw sugar	»	100	110	120	130	130
Salt	»	35	35	35	35	35
Canned fish and crab	thousands of roubles	350	350	350	350	350
<i>Whale meat and fish for livestock fodder</i>				P.M.		
<i>Miscellaneous goods</i>	»	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000
<i>Raw and other materials purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR</i>						
				P.M.		

* Subject to possible increase.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Bois</i>						
Bois pour sciage	millier de m ³	500-650	500-650	500-650	500-650	500-650
Bois à pâte	»	500-700	500-700	500-700	500-700	500-700
Autres bois	»	150-450	150-450	150-450	150-450	150-450
<i>Graines d'arbres</i>		Pour mémoire				
<i>Coton</i>	millier de tonnes	12	12	12	12	12
<i>Pelleteries et fourrures non apprêtées</i>	millier de roubles	1 200	1 200	1 200	1 200	1 300
<i>Tabac</i>		Pour mémoire				
<i>Produits alimentaires et matières premières pour leur fabrication</i>						
Céréales		Pour mémoire				
Graines de tournesol	millier de tonnes	15*	15*	15*	15*	15*
Sucre	»	140	145	150	155	155
sucre brut	»	100	110	120	130	130
Sel	»	35	35	35	35	35
Conserves de poissons et de crabes	millier de roubles	350	350	350	350	350
<i>Chair de baleine et poisson pour l'alimentation du bétail</i>		Pour mémoire				
<i>Marchandises diverses</i>	millier de roubles	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
<i>Matières premières et matériaux achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS</i>		Pour mémoire				

* Avec possibilité d'augmentation.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Payment for services provided by the Soviet Union in the construction of projects in Finland . . .</i>						
						By agreement between the Parties
<i>Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland . . .</i>						
						By agreement between the Parties

SCHEDULE 2

FINNISH GOODS FOR DELIVERY TO THE USSR, 1971-1975

<i>Type of goods</i>	<i>Total for 1971-1975</i>
<i>Machinery and equipment</i>	
Equipment for the pulp and paper industry	80 million roubles
Equipment for the timber and wood-processing industry	80 million roubles
Equipment for the chemical industry	P.M.
Lifting and transport equipment, including lifts, hoists and fork-lift trucks	10 million roubles, subject to possible increase
Pumps, various, including acid-resistant	6 million roubles
Acid-resistant and other fittings	15 million roubles
Communications equipment and instruments	12.5 million roubles
Electrical and power equipment, including transformers and condensers	P.M.
Other machinery and equipment (refrigeration and agricultural equipment, means of transport, etc.) and various metal products	15 million roubles
<i>Ships, spare parts for ships' machinery, repair of ships</i>	350-360 million roubles

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Paiement de services rendus par l'Union soviétique pour l'exécution de projets en Finlande</i>						
						Suivant accord entre les parties
<i>Livraison de marchandises dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande</i>						
						Suivant accord entre les parties

LISTE 2

MARCHANDISES FINLANDAISES À LIVRER EN URSS
AU COURS DE LA PÉRIODE 1971-1975

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Total pour la période 1971-1975</i>
<i>Machines et matériel</i>	
Matériel pour l'industrie de la pâte de bois et du papier	80 000 milliers de roubles
Matériel pour l'industrie forestière et l'industrie du bois	80 000 milliers de roubles
Matériel pour l'industrie chimique	Pour mémoire
Matériel de levage et de transport, y compris les ascenseurs, les monte-charge et les chariots élévateurs	10 000 milliers de roubles, avec possibilité d'augmentation
Pompes diverses, y compris des pompes résistantes aux acides	6 000 milliers de roubles
Armatures résistantes aux acides et autres	15 000 milliers de roubles
Matériel et appareils de communications	12 500 milliers de roubles
Matériel électrotechnique et énergétique, y compris des transformateurs et des condensateurs	Pour mémoire
Machines et matériel divers (matériel frigorifique et agricole, moyens de transport, etc.) et divers articles en métal	15 000 milliers de roubles
<i>Navires, pièces de rechange pour des machines de navire et réparation de navires</i>	350 000-360 000 milliers de roubles

<i>Type of goods</i>		<i>Total for 1971-1975</i>				
<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
(Including ice-breakers, cable-laying vessels, log carriers of 3,000-4,000 tons dead weight, tankers of 4,600 and 14,000-15,000 tons dead weight, tankers for transporting chemical cargoes of 1,700 tons dead weight, wine tankers of 2,000 tons dead weight, gas tankers of 4,000 tons dead weight, passenger ferries, motor vessels for river and sea navigation of 1,500 tons dead weight, hydrographic vessels, floating hostels.)						
<i>Raw and other materials</i>						
Copper wire, uninsulated	thousands of tons	3.5	3.5	3.5	3.5	3.5
Winding wire, enamelled	tons	400	400	400	400	400
Armoured power cable, copper-cored	km	400	400	400	400	400
Armoured power cable, aluminium-cored	»	1,200	1,400	1,500	1,600	1,800
Control cable	»	100	100	100	100	100
Internal cable	»	400	400	400	400	400
TG and TB telephone cable	»	800	800	800	800	800
Railway cable	»	30	30	30	30	30
Industrial-grade chains	thousands of tons	3	3	3	3	3
Thin sheet steel, cold-rolled		By agreement between the Parties				
Aluminium profile		P.M.				
Staple fibre	»	8	8	8	8	8

Désignation des marchandises

Total pour la période 1971-1975

(Y compris: brise-glace, navires poseurs de câbles, navires pour le transport du bois de 3 000 à 4 000 tonnes de port en lourd, pétroliers de 4 600 et de 14 000 à 15 000 tonnes de port en lourd, navires-citernes pour le transport de produits chimiques de 1 700 tonnes de port en lourd, navires-citernes pour le transport du vin de 2 000 tonnes de port en lourd, méthaniers de 4 000 tonnes de port en lourd, bacs à passagers, navires à moteur de navigation mixte [fluviale-maritime] de 15 500 tonnes de port en lourd, navires hydrographiques, habitations flottantes.)

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Matières premières et matériaux</i>						
Fil de cuivre nu . . .	millier de tonnes	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Fil de bobinage émaillé	tonne	400	400	400	400	400
Câbles de transport de force armés avec âme en cuivre	km	400	400	400	400	400
Câbles de transport de force armés avec âme en aluminium	»	1 200	1 400	1 500	1 600	1 800
Câbles de commande d'appareillages . . .	»	100	100	100	100	100
Câbles pour centraux téléphoniques	»	400	400	400	400	400
Câbles téléphoniques TG et TB	»	800	800	800	800	800
Câble pour chemins de fer	»	30	30	30	30	30
Chaînes industrielles	millier de tonnes	3	3	3	3	3
Tôles fines en acier laminées à froid . . .		Suivant accord entre les parties				
Profilés d'aluminium		Pour mémoire				
Fibres artificielles discontinues	»	8	8	8	8	8

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Woollen cloth for industrial use				P.M.		
Vanadium pentoxide	tons	300-500	300-500	300-500	300-500	300-500
Anthophyllite asbestos	»	600	600	600	600	600
Other materials and semi-finished products, including products of the chemical industry and special building materials	thousands of roubles	2,000*	2,000*	2,000*	2,000*	2,000*
<i>Pulp and paper products</i>						
Viscose pulp	thousands of tons	65	80	80	80	80
Sulphate pulp, unbleached	»	20	20	20	20	20
Other pulp				P.M.		
Paper, miscellaneous	»	135-145	140-150	145-155	150-160	155-165
Cardboard, miscellaneous	»	50-60	50-60	50-60	50-60	50-60
Parchment	»	3	3.5	3.5	4	4
Kraft paper bags	millions	120	120	120	100-120	100-120
Cardboard boxes	»	20	15-20	10-15	5-10	5
Various cardboard and paper articles				P.M.		
Fibreboard				P.M.		
<i>Agricultural products</i>	thousands of roubles	10,000	10,000	9,000-10,000	8,000-10,000	7,000-10,000
<i>Pedigree livestock</i>	»	100*	100*	100*	100*	100*

* Subject to possible increase.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Tissus à usage industriel						
					Pour mémoire	
Anhydride vanadique .	tonne	300-500	300-500	300-500	300-500	300-500
Amiante d'authophyllite	»	600	600	600	600	600
Autres matériaux et articles semi-manufacturés y compris des produits de l'industrie chimique et des matériaux de construction spéciaux	millier de roubles	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*	2 000*
<i>Pâte de bois et papier</i>						
Pâte de bois pour la fabrication de la viscose	millier de tonnes	65	80	80	80	80
Pâte au sulfate, écrue .	»	20	20	20	20	20
Autres pâtes de bois .					Pour mémoire	
Papiers divers		135-145	140-150	145-155	150-160	155-165
Cartons divers	»	50-60	50-60	50-60	50-60	50-60
Parchemin		3	3,5	3,5	4	4
Sacs en papier kraft . . .	millier d'unités	120	120	120	100-120	100-120
Boîtes en carton	»	20	15-20	10-15	5-10	5
Articles divers en carton ou en papier					Pour mémoire	
Panneaux de fibres de bois					Pour mémoire	
<i>Produits agricoles</i>	millier de roubles	10 000	10 000	9 000-10 000	8 000-10 000	7 000-10 000
<i>Bétail de race</i>	»	100*	100*	100*	100*	100*

* Avec possibilité d'augmentation.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Mink</i>	thousands of roubles	50	50	50	50	50
<i>Consumer goods</i>						
Fabrics and finished textile goods	»	2,000	2,500	3,500	3,500	3,500
Knitwear	»	3,000	3,000	3,500	3,500	4,000
Leather footwear, leather and other leather goods	»	1,675	1,675	1,675	1,675	1,675
Furniture and joinery	»	3,500-4,500	4,000-5,000	4,000-5,000	4,000-5,000	4,000-5,000
<i>Drugs and medical equipment</i>	»	70	70	70	70	70
<i>Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.</i>	»	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
<i>Other goods</i>	»	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000

(Including food products and plastic articles)

Payment for services provided by Finland in the construction of projects in the USSR

By agreement between the Parties

Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland

By agreement between the Parties

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Visons</i>	millier de roubles	50	50	50	50	50
<i>Articles de grande consommation</i>						
Tissus et articles textiles manufacturés	»	2 000	2 500	3 500	3 500	3 500
Articles de bonneterie	»	3 000	3 000	3 500	3 500	4 000
Chaussures en cuir, cuir et autres articles en cuir	»	1 675	1 675	1 675	1 675	1 675
Meubles et articles de menuiserie	»	3 500- 4 500	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000	4 000- 5 000
<i>Médicaments et matériel médical</i>	»	70	70	70	70	70
<i>Impression de textes publi- citaires, publications, films, impressionnés, etc.</i>	»	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
<i>Marchandises diverses</i>	»	5 000	5 000	5 000	5 000	5 000
(Y compris des produits de l'industrie alimen- taire et des articles en matière plastique)						
<i>Paiement de services rendus par la Finlande pour l'exécution de projets en URSS</i>					Suivant accord entre les parties	
<i>Livraison de marchandises dans le cadre du com- merce frontalier entre l'URSS et la Finlande</i>					Suivant accord entre les parties	

No. 11201

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Moscow on 12 January 1970**

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 12 janvier 1970**

Textes authentiques: russe et suédois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции,

стремясь к развитию научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по использованию атомной энергии в мирных и гуманитарных целях, включая проектирование, строительство и эксплуатацию энергетических и исследовательских реакторов, а также обмен информацией в области дальнейшего развития мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание преимущества, вытекающие из эффективного сотрудничества двух стран в этой области,

договорились о нижеследующем:

Статья I

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области использования атомной энергии в мирных целях, руководствуясь положениями настоящего Соглашения, учитывая наличие персонала и материалов, а также действующие законы, правила, лицензионные нормы и проводимую политику в соответствующих странах.

Это сотрудничество будет осуществляться в соответствии с положениями Договора о нераспространении ядерного оружия.

2. В рамках настоящего Соглашения не будет передаваться секретная информация, а также любые материалы, оборудование и приборы, и не будут оказываться услуги, если передача таких материалов, оборудования и приборов или оказание таких услуг связаны с сообщением секретной информации.

3. Настоящее Соглашение не предусматривает обмена информацией, которую Стороны не имеют права передавать.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDS- REPUBLICERNAS UNIONS REGERING OCH SVERIGES REGERING OM SAMARBETE RÖRANDE ATOMENER- GINS ANVÄNDNING FÖR FREDLIGA ÄNDAMÅL

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering och Sveriges Regering

vilka önskar bedriva ett forsknings- och utvecklingsprogram syftande till förverkligandet av atomenergins användning för fredliga och humanitära ändamål, inbegripet konstruktion, uppförande och drift av kraftproducerande reaktorer och forskningsreaktorer samt utbyta informationer rörande den vidare utvecklingen av atomenergins användning för fredliga ändamål;

vilka inser de fördelar som följer av ett effektivt samarbete mellan de bägge länderna inom detta område;

har träffat följande Överenskommelse:

Artikel I

1. Parterna skall, enligt bestämmelserna i denna Överenskommelse och beroende av tillgången på personal och material samt i enlighet med tillämpliga lagar, förordningar, riktlinjer och licensbestämmelser gällande i respektive länder, samarbeta med varandra i sin strävan att använda atomenergi för fredliga ändamål.

Detta samarbete kommer att bedrivas i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen.

2. Hemliga uppgifter skall ej överlämnas med stöd av denna Överenskommelse och ej heller skall material, utrustning eller andra anordningar överföras eller några tjänster utföras med stöd av denna Överenskommelse, om överförandet av sådant material, sådan utrustning eller sådana anordningar eller utförandet av sådana tjänster innebär överlämnande av hemliga uppgifter.

3. Denna Överenskommelse skall ej innebära krav på utbyte av sådana informationer som Parterna ej har rätt att överlämna.

Статья II

В соответствии с положениями Статьи I настоящего Соглашения и, имея в виду Протокол о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях между Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР и Шведской королевской академией инженерных наук от 12 февраля 1968 года, Стороны будут обмениваться несекретной информацией по использованию атомной энергии в мирных целях, включая связанные с этим вопросы охраны здоровья и техники безопасности.

Статья III

1. Государственные предприятия и лица, находящиеся под юрисдикцией одной из Договаривающихся Сторон и имеющие необходимые полномочия от своего Правительства, могут поставлять или получать от государственных предприятий и лиц, находящихся под юрисдикцией другой Договаривающейся Стороны и имеющих такие же полномочия, оборудование, включая ядерные реакторы и топливо для них, материалы, исходные материалы и специальные ядерные материалы на коммерческой основе.

2. Любые такие поставки должны осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и при обеспечении следующих условий:

а) за исключением случаев, особо оговоренных Договаривающейся Стороной-поставщиком в процессе или до начала первой поставки, оборудование и материалы, получаемые по настоящему Соглашению, и идентифицированные материалы могут передаваться государственным предприятиям Договаривающейся Стороны-получателя и лицам, находящимся под юрисдикцией упомянутой Договаривающейся Стороны, только по ее специальному полномочию;

б) оборудование, включая ядерные реакторы, идентифицированные материалы и другие материалы, полученные по настоящему Соглашению, могут быть переданы за пределы действия юрисдикции Договаривающейся Стороны-получателя при условии согласия Договаривающейся Стороны-поставщика и лишь при условии соблюдения соответствующих положений о гарантиях Международного агентства по атомной энергии;

в) специальный ядерный материал, полученный в результате использования идентифицированного материала, может быть передан за

Artikel II

I enlighet med vad som stadgas i Artikel I, och med hänsyn till Protokollet den 12 februari 1968 om samarbete mellan Statliga kommittén för utnyttjande av atomenergi i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Kungliga Svenska Ingeniörsvetenskapsakademien skall de Avtalsslutande Parterna utbyta icke hemliga uppgifter rörande atomenergins användning för fredliga ändamål och därmed sammanhängande hälso- och säkerhetsproblem.

Artikel III

1. Statliga företag samt personer under endera Avtalsslutande Partens jurisdiktion må med respektive regerings allmänna eller särskilda bemyndigande leverera till eller mottaga från på samma sätt bemyndigade statliga företag eller personer hos den andra Avtalsslutande Parten, utrustning inbegripet kärnreaktorer och bränsle till dessa, material, atområbränsle och särskilt klyvbart material på kommersiell basis.

2. Varje sådan leverans skall ske enligt denna Överenskommelses bestämmelser och med iakttagande av följande villkor:

(a) med undantag för sådana fall, där särskilt förbehåll gjorts av den levererande Avtalsslutande Parten vid eller före den första leveransen får utrustning och material, som förvärvats enligt denna Överenskommelse, liksom registrerat material, överlåtas till den mottagande Avtalsslutande Partens statliga företag och personer under denna Avtalsslutande Parts jurisdiktion, dock med förbehåll för den senare Partens särskilda bemyndigande;

(b) utrustning inklusive kärnreaktorer, registrerat material och andra material, som förvärvats enligt denna Överenskommelse, får av den mottagande Avtalsslutande Parten överlåtas utanför området för dess jurisdiktion under förutsättning av den levererande Avtalsslutande Partens medgivande och med beaktande av Internationella Atomenergiorganets föreskrifter om säkerhetskontroll;

(c) särskilt klyvbart material, som härrör från användning av registrerat material, må överlåtas utanför området för den mottagande Avtalsslutande

пределы действия юрисдикции Договаривающейся Стороны-получателя при условии, что этот материал будет находиться под контролем системы гарантий Агентства.

Статья IV

1. Договаривающаяся Сторона-получатель гарантирует Договаривающейся Стороне-поставщику, ее государственным предприятиям и лицам, имеющим соответствующие полномочия, освобождение от убытков и ответственности и от всех обязательств (включая обязательства перед третьей стороной) по любому иску, возникшему в связи с производством или изготовлением, поставкой, правом собственности, арендой или владением или использованием материалов, поставленных в соответствии с настоящим Соглашением, а также идентифицированного материала, с момента перехода права собственности (в распоряжение) к Договаривающейся Стороне-получателю, ее государственным предприятиям и лицам, имеющим соответствующие полномочия.

2. Если во время передачи любой информации и спецификаций на оборудование, материалы, исходные материалы, специальные ядерные материалы и топливо, поставленные в соответствии с настоящим Соглашением, не будет сделано никакой оговорки, то в настоящем Соглашении ничто не может истолковываться, как налагающее ответственность за правильность вышеуказанной информации и за точность вышеуказанных спецификаций.

3. В случае, если будут иметь место ядерные аварии, связанные с мирным использованием атомной энергии в рамках настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны устанавливают:

а) что Правительство Швеции освобождает Правительство Союза Советских Социалистических Республик и находящиеся под его юрисдикцией государственные предприятия и лица от всей ответственности и обязанности возмещения ущерба (включая ответственность перед третьей стороной), которые могут касаться Правительства Союза Советских Социалистических Республик или вышеуказанных государственных предприятий и лиц, за ядерный ущерб, вызванный следующими случаями ядерной аварии:

(1) которая произошла при использовании оборудования, полностью или частично поставленного в Швецию на основании настоящего Соглашения, или, которой способствовал полученный на основании настоящего Соглашения материал или идентифицированный материал, или специальный ядерный

Partens jurisdiktion på villkor att materialet förblir underkastat Internationella Atomenergiorganets föreskrifter om säkerhetskontroll.

Artikel IV

1. Den mottagande Avtalsslutande Parten skall garantera den levererande Avtalsslutande Parten, dess statliga företag och personer med vederbörligt bemyndigande, skydd mot förluster och befrielse från ansvar och all ersättningskyldighet (inbegripet ansvar mot tredje part) i vilken rättslig angelägenhet det vara må, som härrör från produktion eller tillverkning av, leverans av, äganderätt till, uthyrning, besittning eller utnyttjande av material samt registrerat material, som tillhandahållits enligt denna Överenskommelse sedan det övertagits av den mottagande Avtalsslutande Parten, dess statliga företag eller enskilda personer, som bemyndigats av den mottagande Avtalsslutande Parten.

2. Såvida inte annat anges vid överlämnandet av information eller specifikation för utrustning, material, atområbränslen, särskilt klyvbart material eller bränsle, som levereras enligt denna Överenskommelse, skall intet i denna Överenskommelse tolkas såsom innebärande ansvarsåliggande i vad avser riktigheten i ovannämnda information eller exaktheten i ovannämnda specifikationer.

3. I händelse av atomolycka, som har samband med fredligt utnyttjande av atomenergi inom ramen för detta avtal, gäller följande:

(a) De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering befriar Sveriges Regering och de statliga företag och de personer som står under dess jurisdiktion, från allt ansvar och förpliktelse att ersätta skada (inklusive ansvar gentemot tredje part), som kan drabba Sveriges Regering eller ovannämnda statliga företag och enskilda personer på grund av atomskada i följd av sådan atomolycka,

vilken (1) ägt rum i samband med utnyttjande av utrustning som helt eller delvis levererats till De Socialistiska Rådsrepublikernas Union på grundval av denna Överenskommelse, eller vid vilken medverkat material eller registrerat material eller särskilt klyvbart material, som framställts genom utnyttjande av atområbränsle, särskilt klyvbart material eller

материал, или специальный ядерный материал, произведенный в результате использования исходного материала, специального ядерного материала или топлива, и

- (2) которая имела место в то время, когда оборудование или причинивший ущерб материал или идентифицированный материал находились во владении Правительства Швеции или паходящихся под его юрисдикцией государственных предприятий и лиц;
- б) что Правительство Союза Советских Социалистических Республик освобождает Правительство Швеции и находящиеся под его юрисдикцией государственные предприятия и лица от всей ответственности и обязанности возмещения ущерба (включая ответственность перед третьей стороной), которые могут касаться Правительства Швеции или вышеуказанных государственных предприятий и лиц, за ядерный ущерб, вызванный следующими случаями ядерной аварии:
- (1) которая произошла при использовании оборудования, полностью или частично поставленного в Союз Советских Социалистических Республик на основании настоящего Соглашения, или, которой способствовал полученный на основании настоящего Соглашения материал или идентифицированный материал, или специальный ядерный материал, или специальный ядерный материал, произведенный в результате использования исходного материала, специального ядерного материала или топлива, и
 - (2) которая имела место в то время, когда оборудование или причинивший ущерб материал или идентифицированный материал находились во владении Правительства Союза Советских Социалистических Республик или находящихся под его юрисдикцией государственных предприятий и лиц.

Статья V

В течение срока действия настоящего Соглашения уполномоченным шведским государственным предприятиям и лицам, находящимся под юрисдикцией Правительства Швеции, будут предоставляться услуги по обогащению урана на предприятиях СССР на условиях, о которых будет достигнута договоренность между Сторонами.

Такие услуги по обогащению могут оказываться как в отношении исходных материалов шведского происхождения, так и в отношении

bränsle, som erhållits på grundval av denna Överenskommelse, och

vilken (2) ägt rum vid den tid, då utrustningen eller det skadeorsakande materialet eller registrerade materialet omhänderhades av De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering eller under dess jurisdiktion stående statliga företag eller enskilda personer.

- (b) Sveriges Regering befriar De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering och de statliga företag och de personer som står under dess jurisdiktion, från allt ansvar och förpliktelse att ersätta skada (inklusive ansvar gentemot tredje part), som kan drabba De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering eller ovannämnda statliga företag och enskilda personer på grund av atomskada i följd av atomolycka,

vilken (1) ägt rum i samband med utnyttjande av utrustning som helt eller delvis levererats till Sverige på grundval av denna Överenskommelse, eller vid vilken medverkat material eller registrerat material eller särskilt klyvbart material, som framställts genom utnyttjande av atområbränsle, särskilt klyvbart material eller bränsle, som erhållits på grundval av denna Överenskommelse och

vilken (2) ägt rum vid den tid, då utrustningen eller det skadeorsakande materialet eller registrerade materialet omhänderhades av Sveriges Regering eller under dess jurisdiktion stående statliga företag eller enskilda personer.

Artikel V

Under den tid denna Överenskommelse äger giltighet kommer anrikningstjänster att tillhandahållas från anläggningar i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union till bemyndigade svenska statliga företag eller personer under svensk jurisdiktion, enligt de bestämmelser och på de villkor varom Parterna må komma överens.

Ifrågavarande anrikningstjänster må tillhandahållas såväl med avseende på atområbränsle av svenskt ursprung och atområbränsle som levererats till

исходных материалов, поставленных Швеции третьей стороной, а также в отношении восстановленного материала слабого обогащения, полученного путем переработки использованного реакторного топлива.

Обогащенный уран, поставляемый по настоящему Соглашению, может содержать до 5% изотопа урана-235.

Цены за услуги по обогащению не должны превышать цен, существующих на мировом рынке в момент поставки.

Статья VI

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции гарантируют, что любые материалы, идентифицированные материалы и оборудование, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением любому из Правительств или любому лицу, находящемуся под их юрисдикцией, будут использованы только для мирных целей.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции признают желательность использования средств и услуг Международного агентства по атомной энергии, чтобы гарантировать нераспространение ядерного оружия в соответствии с Положениями договора о нераспространении ядерного оружия и соглашаются незамедлительно обратиться к Агентству с просьбой взять на себя ответственность в достижении этой цели посредством применения его положений о гарантиях к материалам, идентифицированным материалам и оборудованию, поставленному в соответствии с этим Соглашением и, чтобы гарантии применялись в соответствии с существующими положениями. Необходимые мероприятия будут проведены в соответствии с соглашением, которое будет заключено после переговоров между Сторонами и Агентством.

Статья VII

1. В настоящем Соглашении, в случае, если не будет другой договоренности:

а) «оборудование» означает любой аппарат, установку, прибор или машину, включая ядерные реакторы, предназначенные для научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, переработки, хранения и использования в области атомной энергии;

б) «материалы» означает любые вещества, имеющие специальное применение или представляющие интерес при работах в тех областях

Sverige från tredje part, som med avseende på återvunnet svagt anriktat material härrörande från uppabetning av använt reaktorbränsle.

Anriktat uran levererat enligt detta Avtal må innehålla upp till fem procent av isotopen uran-235.

Priserna på anrikningstjänsterna får ej överstiga de vid leveranstidpunkten gällande priserna på världsmarknaden.

Artikel VI

1. De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering och Sveriges Regering garanterar att material, registrerat material och utrustning, som enligt denna Överenskommelse ställs till endera Regeringens eller till någon persons under des jurisdiktion förfogande uteslutande skall användas för fredliga ändamål.

2. De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering och Sveriges Regering erkänner önskvärdheten av ett utnyttjande av Internationella Atomenergiorganets hjälpmedel och tjänster, i syfte att garantera icke-spridning av kärnvapen i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen och överenskommer att Internationella Atomenergiorganet ofördröjligen skall anmodas ikläda sig ansvaret att detta syfte uppnås genom att tillämpa dess bestämmelser om säkerhetskontroll på material, registrerat material och utrustning som levererats på grundval av denna Överenskommelse och att kontrollen skall ske i enlighet med gällande föreskrifter. De nödvändiga åtgärderna skall genomföras i enlighet med avtal, som kommer att slutas efter förhandlingar mellan Parterna och Internationella Atomenergiorganet.

Artikel VII

1. Såvida ej annorlunda anges, avses vid tillämpningen av denna Överenskommelse med

(a) '*utrustning*' alla apparater, anordningar, instrument eller maskiner, inklusive kärnreaktorer, som är avsedda för forskning, utveckling, bearbetning, förvaring eller användning i samband med verksamhet på atomenergins område;

(b) '*material*' alla ämnen, som är av speciell användbarhet eller har betydelse vid arbeten på sådana områden för atomenergins fredliga utnyttjande, om

использования атомной энергии, которые могут быть согласованы между Договаривающимися Сторонами, но не идентифицированные материалы, указанные в пункте «е» настоящей Статьи;

в) «исходный материал» означает уран, содержащий смесь изотопов, встречающихся в природе: уран, обедненный по изотопу урана-235; торий; любые из вышеупомянутых материалов в виде металла, сплава, химического соединения или концентрата; любой другой материал, содержащий один или несколько указанных выше материалов в концентрациях, подлежащих согласованию между Договаривающимися Сторонами, а также другие материалы, о которых будет достигнуто соглашение между Договаривающимися Сторонами;

г) «специальный ядерный материал» означает плутоний; уран-233; уран-235; уран, обогащенный изотопом урана-233 или урана-235; любой материал, содержащий один или несколько упомянутых выше материалов, а также другие материалы, о которых будет достигнуто соглашение между Договаривающимися Сторонами, однако, термин «специальный ядерный материал» не включает исходный материал;

д) «топливо» означает исходный материал или специальный ядерный материал, или и то и другое, если он предназначен или пригоден по форме и количеству для загрузки в ядерный реактор с целью получения или поддержания цепной ядерной реакции;

е) «идентифицированный материал» означает исходные материалы; специальный ядерный материал или топливо, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, или специальный ядерный материал, произведенный в ходе использования исходных материалов, специального ядерного материала или топлива, полученных в соответствии с настоящим Соглашением или произведенных в ядерном реакторе, полученном в соответствии с настоящим Соглашением, и подлежащие внесению в Инвентарный список, который предполагается создать;

ж) «государственные предприятия» означает для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — соответствующие компетентные государственные организации, уполномоченные Правительством Союза Советских Социалистических Республик, и для Правительства Швеции — компетентные государственные организации и предприятия, уполномоченные Правительством Швеции, а также другие предприятия, которые могут быть согласованы между Договаривающимися Сторонами;

з) «лица» означает отдельные лица, фирмы, организации, компании, товарищества, ассоциации и другие частные или правительственные

vilka de Fördragsslutande Parterna kan överenskomma; dock ej registrerat material enligt definitionen i moment (f) i denna Artikel;

(c) '*atområbränsle*' uran, innehållande den i naturen förekommande blandningen av isotoper; uran utarmat på isotopen 235; torium; något av de nyssnämnda materialen i form av metall, legering, kemisk förening eller koncentrat; varje annat material innehållande ett eller flera av de nyssnämnda materialen i en sådan koncentration som må avtalas av de Avtalsslutande Parterna; samt sådant annat material som överenskommes av de Avtalsslutande Parterna;

(d) '*särskilt klyvbart material*' plutonium, uran-233, uran-235, uran anrikt på isotoperna 233 eller 235; material innehållande ett eller flera av de nyssnämnda materialen; samt sådant annat material som överenskommes av de Avtalsslutande Parterna; '*särskilt klyvbart material*' skall dock ej omfatta atområbränsle;

(e) '*bränsle*' atområbränsle eller särskilt klyvbart material eller båda, när dessa är avsedda eller till form och kvantitet lämpade att införas i en kärnreaktor i syfte att frambringa eller upprätthålla en nukleär kedjereaktion;

(f) '*registrerat material*' atområbränsle, särskilt klyvbart material eller bränsle, som förvärvats enligt denna Överenskommelse, eller särskilt klyvbart material som härrör från användningen av atområbränsle, särskilt klyvbart material eller bränsle, som förvärvats enligt denna Överenskommelse eller framställts i en kärnreaktor som förvärvats i enlighet med denna Överenskommelse, och som skall föras in i den inventarieförteckning, som avses skola upprättas;

(g) '*statliga företag*' i vad avser De Socialistiska Rådsrepublikernas Union vederbörande behöriga statliga organisationer, bemyndigade av De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering, och i vad avser Sverige behöriga statliga organisationer och företag, bemyndigade av svenska Regeringen, samt de övriga företag som de Avtalsslutande Parterna kan träffa överenskommelse om;

(h) '*personer*' enskilda personer, firmor, bolag, aktiebolag, enkla bolag, föreningar och andra privata eller statliga organisationer samt deras respektive

организации и их соответствующие агенты и местные представители, однако, этот термин не включает государственные предприятия, указанные в пункте «ж» настоящей Статьи.

Статья VIII

Практическое осуществление сотрудничества по настоящему Соглашению будет определяться дополнительными соглашениями, протоколами или контрактами, которые будут заключаться соответствующими уполномоченными организациями Сторон.

Статья IX

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который должен состояться в Стокгольме.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении тридцати лет со дня вступления его в силу, если срок действия этого Соглашения не будет продлен дополнительным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Дополнительные двусторонние соглашения, протоколы или контракты, заключенные на основании настоящего Соглашения, остаются в силе в течение предусмотренного ими периода, независимо от дня прекращения действия настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, по надлежащему уполномочию своих Правительств, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 января 1970 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

[Signed — Signé]¹

12.01.70

По уполномочию
Правительства Швеции:

[Signed — Signé]²

12.01.70

¹ Signed by A. Petrosyants — Signé par A. Petrosyants.

² Signed by K. Wickman — Signé par K. Wickman.

ombud och lokala representanter; 'personer' skall dock ej omfatta statliga företag enligt definitionen i moment (g) i denna Artikel.

Artikel VIII

Det praktiska förverkligandet av samarbetet enligt denna Överenskommelse skall ske medelst tilläggsöverenskommelser, protokoll eller kontrakt som skall slutas mellan de båda Parternas bemyndigade instanser.

Artikel IX

1. Denna Överenskommelse skall ratificeras snarast möjligt och träder i kraft i och med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, vilken skall äga rum i Stockholm.

2. Denna Överenskommelse upphör att gälla efter 30 år from dagen för dess ikraftträdande, såvida Avtalet ej förlängs genom tilläggsöverenskommelser mellan de Avtalsslutande Parterna.

De bilaterala tilläggsöverenskommelser, protokoll eller kontrakt, som ingås på grundval av denna Överenskommelse skall vara i kraft under den i dessa tilläggsöverenskommelser, protokoll eller kontrakt fastställda tiden, oberoende av dagen för denna Överenskommelses upphörande.

TILL BEKRÄFTELSE härav har undertecknade, verderböriligen befullmäktigade av sina Regeringar, undertecknat denna Överenskommelse som skedde i Moskva den 1970, i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka båda texter äger samma vitsord.

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions Regering:

[Signed — Signé] ¹

12.01.70

För Sveriges Regering:

[Signed — Signé] ²

12.01.70

¹ Signed by A. Petrosyants — Signé par A. Petrosyants.

² Signed by K. Wickman — Signé par K. Wickman.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the
Government of Sweden,

Desiring to promote scientific research and development work on the
peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the further development of the peaceful uses of atomic energy,

Conscious of the advantages resulting from effective co-operation between
the two countries in such matters,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall co-operate with each other in the field of the peaceful uses of atomic energy in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the availability of personnel and materials and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in and the policies pursued by their respective countries.

Such co-operation shall be implemented in accordance with the provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.²

2. Secret data shall not be communicated under this Agreement, and no materials, equipment or devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of such materials or equipment and devices or the furnishing of such services involves the communication of secret data.

¹ Came into force on 12 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article IX (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS
PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de la Suède,

Désireux de développer les travaux de recherche scientifique et d'études
expérimentales orientés vers l'utilisation de l'énergie atomique à des fins
pacifiques et humanitaires, en ce qui concerne notamment l'étude, la construc-
tion et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs expérimentaux,
ainsi que les échanges de renseignements concernant le développement ultérieur
des utilisations pacifiques de l'énergie atomique,

Conscients des avantages découlant d'une coopération efficace des deux
pays dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de l'utilisation
de l'énergie atomique à des fins pacifiques, en s'inspirant des dispositions du
présent Accord et en tenant compte du personnel et des matières dont elles
disposent ainsi que des lois, règlements et normes en matière de licences en
vigueur dans leurs pays respectifs, ainsi que des politiques suivies dans ces pays.

Cette coopération s'effectuera conformément aux dispositions du Traité
sur la non-prolifération des armes nucléaires ².

2. Dans le cadre du présent Accord, les Parties ne se fourniront réciproque-
ment ni renseignements secrets ou confidentiels, ni matières, matériel ou
appareils, ni services, si la fourniture de ces matières, matériel, appareils ou
services est liée à la communication de renseignements secrets ou confidentiels.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu
lieu à Stockholm, conformément à l'article IX, paragraphe I.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I-10485.

3. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties do not have the right to communicate.

Article II

In accordance with the provisions of article I of this Agreement and having regard to the Protocol of 12 February 1968 concerning Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy between the USSR State Committee on the Use of Atomic Energy and the Royal Swedish Academy of Engineering Sciences, the Parties shall exchange non-secret information on the peaceful uses of atomic energy and the problems of health and safety connected therewith.

Article III

1. State enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party having the necessary authorization from their Government may, on a commercial basis, supply to or receive from similarly authorized State enterprises of the other Contracting Party or persons under that Party's jurisdiction equipment, including nuclear reactors and fuel for them, materials, source material and special fissionable material.

2. Any such deliveries shall be made in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the fulfilment of the following conditions:

(a) Except where a special proviso has been made by the supplying Contracting Party during or before the first delivery, equipment and materials acquired under this Agreement and registered materials may be delivered to State enterprises of the receiving Contracting Party and to persons under the latter's jurisdiction only with specific authorization from that Party;

(b) Equipment, including nuclear reactors, registered material and other materials acquired under this Agreement, may be delivered outside the limits of the receiving Contracting Party's jurisdiction, subject to the consent of the supplying Contracting Party and compliance with the relevant provisions of the International Atomic Energy Agency relating to safeguards;

(c) Special fissionable material obtained through the use of registered material may be delivered outside the limits of the receiving Contracting Party's jurisdiction provided that such material remains subject to the safeguards provisions of the International Atomic Energy Agency.

3. Le présent Accord ne prévoit pas l'échange d'informations que les Parties n'ont pas le droit de communiquer.

Article II

Conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord et prenant en considération le Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques entre le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS et l'Académie Royale suédoise des sciences de l'ingénieur, en date du 12 février 1968, les Parties échangeront des renseignements non secrets ou confidentiels relatifs à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris ceux ayant trait aux questions connexes de la protection de la santé et des techniques de sécurité.

Article III

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de la juridiction de l'une des Parties contractantes et dûment habilitées par leur gouvernement peuvent fournir aux entreprises d'Etat et aux personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante et munies des mêmes pouvoirs, ou en recevoir, sur une base commerciale, du matériel, y compris des réacteurs nucléaires et du combustible destiné à ces réacteurs, des matières, des matières brutes et des matières nucléaires spéciales.

2. Les livraisons de ce genre devront s'effectuer conformément aux dispositions du présent Accord, et moyennant l'observation des conditions suivantes:

a) A l'exception des cas expressément stipulés par la Partie contractante-fournisseur lors de ou avant le début de la première livraison, le matériel et les matières reçus en vertu du présent Accord ainsi que les matières identifiées ne pourront être remis aux entreprises d'État de la Partie contractante-destinaire et aux personnes relevant de sa juridiction que sur son autorisation expresse;

b) Le matériel, y compris les réacteurs nucléaires, les matières identifiées et les autres matières reçus en vertu du présent Accord pourront être transférés au-delà des limites de la juridiction de la Partie contractante-destinaire moyennant l'accord de la Partie contractante-fournisseur et à conditions que soient observées les dispositions appropriées en matière de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

c) Les matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation de matières identifiées pourront être transférées au-delà des limites de la juridiction de la Partie contractante-destinaire à condition que ces matières soient soumises au contrôle du système de garanties de l'Agence.

Article IV

1. The receiving Contracting Party shall guarantee the supplying Contracting Party and its State enterprises and duly authorized persons indemnity from damages and freedom from all liability (including liability towards a third party) in respect of any claim that may arise in connexion with the production, manufacture, delivery, ownership, leasing, possession or use of materials or registered material supplied under this Agreement, from the moment that ownership passes to the receiving Contracting Party, its State enterprises or persons duly authorized by it.

2. Save as otherwise specified at the time of handing over information or specifications relating to equipment, materials, source material, special fissionable material or fuel supplied under this Agreement, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility for the accuracy of the above-mentioned information or the exactitude of the above-mentioned specifications.

3. In the event of nuclear accidents connected with the peaceful use of atomic energy within the terms of this Agreement, the Contracting Parties agree:

- (a) That the Government of Sweden shall release the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and State enterprises and persons under its jurisdiction from any liability and obligation to pay damages (including liability towards a third party) which may affect the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or the above-mentioned State enterprises and persons in respect of nuclear damage caused by nuclear accidents:
- (1) Occurring in connexion with the use of equipment supplied to Sweden wholly or in part on the basis of this Agreement, or attributable to material, registered material or special fissionable material received on the basis of this Agreement, or special fissionable material produced through the use of source material, special fissionable material or fuel received on the basis of this Agreement, and
 - (2) Occurring at a time when the equipment or the material or registered material causing the damage was in the possession of the Government of Sweden or of State enterprises or persons under its jurisdiction;
- (b) That the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall release the Government of Sweden and State enterprises and persons under

Article IV

1. La Partie contractante-destinaire garantit à la Partie contractante-fournisseur, à ses entreprises d'État et aux personnes dûment habilitées, exonération de tous dommages ou responsabilités et de toutes obligations (y compris celles à l'égard des tiers) à l'occasion de toute action en justice liée à la production ou préparation, à la livraison, à la propriété, à la location, à la possession ou à l'utilisation de matières fournies en vertu du présent Accord, ou de matières identifiées, à partir du moment du transfert du droit de propriété à la Partie contractante-destinaire, à ses entreprises d'État ou à des personnes dûment habilitées par elle.

2. Si aucune réserve n'est formulée au moment de la communication de tous renseignements ou spécifications concernant le matériel, les matières, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et le combustible fournis en vertu du présent Accord, aucune disposition du présent Accord pourra être interprétée comme impliquant une responsabilité au sujet de l'exactitude des renseignements et des spécifications susmentionnés.

3. S'il survient un incident nucléaire lié à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes disposent:

a) Que le Gouvernement de la Suède exonère le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les entreprises d'État et les personnes relevant de sa juridiction de toute responsabilité ou obligation d'indemnisation (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou lesdites entreprises ou personnes pour des dommages nucléaires causés par les incidents nucléaires suivants:

- 1) incident survenu au cours de l'utilisation d'un matériel fourni en totalité ou en partie à la Suède en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière, ou une matière identifiée ou une matière nucléaire spéciale reçue en vertu du présent Accord, ou une matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation d'une matière brute, d'une matière nucléaire spéciale ou d'un combustible reçu en vertu du présent Accord, ou
- 2) incident survenu alors que le matériel ou la matière ou la matière identifiée ayant causé le dommage se trouvait en la possession du Gouvernement de la Suède ou d'une entreprise d'État ou d'une personne relevant de sa juridiction;

b) Que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exonère le Gouvernement de la Suède et les entreprises d'État et les person-

its jurisdiction from any liability and obligation to pay damages (including liability towards a third party) which may affect the Government of Sweden or the above-mentioned State enterprises and persons in respect of nuclear damage caused by nuclear accidents:

- (1) Occurring in connexion with the use of equipment supplied to the Union of Soviet Socialist Republics wholly or in part on the basis of this Agreement, or attributable to material, registered material or special fissionable material received on the basis of this Agreement, or special fissionable material produced through the use of source material, special fissionable material or fuel received on the basis of this Agreement, and
- (2) Occurring at a time when the equipment or the material or registered material causing the damage was in the possession of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or of State enterprises or persons under its jurisdiction.

Article V

During the term of validity of this Agreement enterprises in the USSR shall provide authorized Swedish State enterprises and persons under the jurisdiction of the Government of Sweden with uranium-enrichment services on conditions to be agreed between the Parties.

Such enrichment services may be provided both in respect of source material of Swedish origin and in respect of source material supplied to Sweden by a third party, and also in respect of regenerated slightly enriched material obtained by reprocessing used reactor fuel.

Enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to 5 per cent of the isotope uranium-235.

Prices for enrichment services shall not exceed prices prevailing on the world market at the time of delivery.

Article VI

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden guarantee that any materials, registered material and equipment supplied under this Agreement to either Government or any person under their jurisdiction will be used exclusively for peaceful purposes.

nes relevant de sa juridiction de toute responsabilité ou obligation d'indemnisation (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par le Gouvernement de la Suède ou par lesdites entreprises ou personnes pour des dommages nucléaires causés par les incidents nucléaires suivants :

- 1) incident survenu au cours de l'utilisation d'un matériel fourni en totalité ou en partie à l'Union soviétique en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière, ou une matière identifiée ou une matière nucléaire spéciale reçue en vertu du présent Accord, ou une matière nucléaire spéciale, issue de l'utilisation d'une matière brute, d'une matière nucléaire spéciale ou d'un combustible reçu en vertu du présent Accord, ou
- 2) incident survenu alors que le matériel ou la matière ou la matière identifiée ayant causé le dommage se trouvait en la possession du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou d'une entreprise d'Etat ou d'une personne relevant de sa juridiction.

Article V

Pendant la durée d'application du présent Accord, les entreprises d'État suédoises et les personnes relevant de la juridiction du Gouvernement de la Suède dûment habilitées auront la possibilité de faire enrichir de l'uranium dans des entreprises de l'URSS, dans des conditions dont il sera convenu entre les Parties.

Cet enrichissement pourra porter aussi bien sur des matières brutes d'origine suédoise que sur des matières brutes fournies à la Suède par une tierce partie, ou sur des matières régénérées à faible taux d'enrichissement, obtenues en traitant à nouveau du combustible nucléaire ayant déjà servi.

L'uranium enrichi fourni en vertu du présent Accord pourra contenir jusqu'à 5 p. 100 d'isotope U-235.

Le prix des services d'enrichissement ne devra pas dépasser le prix pratiqué sur le marché mondial au moment de la livraison.

Article VI

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède garantissent que toutes les matières, les matières identifiées et le matériel fourni en vertu du présent Accord à l'un quelconque des deux gouvernements ou à toute personne relevant de sa juridiction seront utilisés exclusivement à des fins pacifiques.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden recognize the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency in order to guarantee the non-proliferation of nuclear weapons in accordance with the provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for achieving that purpose by applying its safeguards provisions to materials, registered material and equipment supplied under this Agreement and that the safeguards shall be applied in accordance with provisions currently in force. The necessary arrangements shall be made in accordance with an agreement to be concluded after negotiations between the Parties and the Agency.

Article VII

1. Except as otherwise agreed, for the purposes of this Agreement:

(a) "Equipment" means any apparatus, installation, instrument or machine, including nuclear reactors, intended for research and development, processing, storage or use in connexion with work in the field of atomic energy;

(b) "Materials" means any substances which are especially suitable or important for such peaceful uses of atomic energy as may be agreed upon between the Contracting Parties, but not registered materials as defined in subparagraph (f) of this article;

(c) "Source material" means uranium containing a naturally occurring mixture of isotopes; uranium impoverished in the isotope uranium-235; thorium; any of the above-mentioned materials in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the above-mentioned materials in concentrations to be agreed upon between the Contracting Parties, and such other materials as may be agreed upon between the Contracting Parties;

(d) "Special fissionable material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotope uranium-233 or uranium-235; any material containing one or more of the above-mentioned materials, and such other materials as may be agreed upon between the Contracting Parties; "special fissionable material" shall not, however, include source material;

(e) "Fuel" means source material or special fissionable material or both intended, or suitable in form and quantity, for charging into a nuclear reactor for the purpose of initiating or maintaining a nuclear chain reaction;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède reconnaissent l'opportunité de recourir aux moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de garantir la non-prolifération des armes nucléaires, conformément aux dispositions du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et conviennent de s'adresser sans retard à l'Agence pour lui demander d'assumer la responsabilité de la réalisation de cet objectif, en appliquant son système de garanties aux matières, aux matières identifiées et au matériel fournis en vertu du présent Accord pour que les garanties soient appliquées conformément aux dispositions en vigueur. Les mesures nécessaires seront prises conformément à l'accord qui sera conclu à l'issue d'entretiens entre les Parties et l'Agence.

Article VII

1. Aux fins du présent Accord et sauf convention contraire :

a) Par « matériel », il faut entendre tous appareils, installations, instruments ou machines, y compris les réacteurs nucléaires, destinés à des travaux de recherche scientifique ou d'études expérimentales, ou à des fins de transformation, de stockage ou d'utilisation dans le domaine de l'énergie atomique ;

b) Par « matières », il faut entendre toutes les substances qui conviennent spécialement ou présentent de l'intérêt pour des travaux dans les domaines d'utilisation de l'énergie atomique dont il pourra être convenu entre les Parties contractantes, à l'exception des matières identifiées, définies à l'alinéa *f* du présent article ;

c) Par « matières brutes », il faut entendre l'uranium contenant un mélange d'isotopes que l'on trouve dans la nature ; l'uranium pauvre en isotope U-235 ; le thorium ; l'une quelconque des matières susmentionnées à l'état de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré ; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières sus-indiquées en telles concentrations que les Parties contractantes auront fixées de commun accord ainsi que les autres matières dont il pourra être convenu entre les Parties contractantes ;

d) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre le plutonium, l'uranium-233, l'uranium-235, l'uranium enrichi en isotope U-233, ou U-235, toute matière contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées, ainsi que les autres matières dont il pourra être convenu entre les Parties contractantes ; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » n'englobe pas les matières brutes ;

e) Par « combustible », il faut entendre une matière brute ou une matière nucléaire spéciale, ou l'une et l'autre, qui, de par sa forme et sa quantité est destinée ou se prête à l'utilisation dans un réacteur afin de produire ou d'entretenir une réaction nucléaire en chaîne ;

(f) "Registered material" means such source material, special fissionable material or fuel obtained under this Agreement, or special fissionable material produced through the use of source material, special fissionable material or fuel obtained under this Agreement, or produced in a nuclear reactor obtained under this Agreement, as must be recorded in the inventory which is to be drawn up;

(g) "State enterprises" means, in respect of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, appropriate competent State organizations authorized by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and, in respect of the Government of Sweden, competent State organizations and enterprises authorized by the Government of Sweden, and such other enterprises as may be agreed upon between the Contracting Parties;

(h) "Persons" means individuals, firms, organizations, companies, partnerships, associations and other private or governmental organizations and their respective agents and local representatives; "persons" shall not, however, include State enterprises as defined in subparagraph (g) of this article.

Article VIII

The practical implementation of co-operation under this Agreement shall be determined by additional agreements, protocols or contracts to be concluded between the appropriate authorized organizations of the two Parties.

Article IX

1. This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm.

2. This Agreement shall expire 30 years from the date of its entry into force, unless its validity is extended by additional agreement between the Contracting Parties.

Bilateral additional agreements, protocols or contracts concluded on the basis of this Agreement shall remain in force for the period specified in them, irrespective of the date of expiry of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

f) Par « matières identifiées », il faut entendre les matières brutes, une matière nucléaire spéciale ou un combustible reçu en vertu du présent Accord, ou une matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières brutes, d'une matière nucléaire spéciale ou d'un combustible reçu en vertu du présent Accord, ou produit dans un réacteur nucléaire reçu en vertu du présent Accord, et qui doivent être inscrits dans la liste d'inventaire qu'il est proposé d'établir;

g) Par « entreprises d'État », il faut entendre, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les organisations d'État appropriées habilitées par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Suède, les organisations et entreprises d'État appropriées habilitées par le Gouvernement de la Suède, ainsi que d'autres entreprises dont il pourra être convenu entre les Parties contractantes;

h) Par « personnes », il faut entendre des personnes physiques, des firmes, des organisations, des sociétés de capitaux ou de personnes, des associations et d'autres organisations privées ou publiques ainsi que leurs agents et représentants locaux; toutefois, le terme en question n'englobe pas les entreprises d'Etat définies dans l'alinéa g du présent article.

Article VIII

La réalisation pratique de la coopération en vertu du présent Accord sera précisée dans des accords, protocoles ou contrats complémentaires à conclure entre les organisations appropriées dûment habilitées des Parties.

Article IX

1. Le présent Accord sera ratifié dès que possible et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Stockholm.

2. Le présent Accord cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de 30 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que la durée de validité ne soit prolongée par un accord complémentaire entre les Parties contractantes.

Les accords, protocoles ou contrats bilatéraux complémentaires conclus sur la base du présent Accord demeureront en vigueur pour la durée stipulée dans lesdits instruments, quelle que soit la date à laquelle le présent Accord cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

DONE in Moscow on 12 January 1970, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[A. PETROSYANTS]

For the Government
of Sweden:

[K. WICKMAN]

FAIT à Moscou le 12 janvier 1970, en double exemplaire, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[A. PETROSYANTS]

Pour le Gouvernement
de la Suède :

[K. WICKMAN]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 20(a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

No. 20(b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945²

ACCEPTANCE

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

28 May 1971
Fiji

(Signatures affixed on 28 May 1971.)

Certified statements were registered by the United States of America on 2 July 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 726, 735 and 772.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 606, 640, 730, 740 and 751.

ANNEXE A

940
N° 20a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL.
SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945 ¹

941
N° 20b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-
TON LE 27 DÉCEMBRE 1945 ²

ACCEPTATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

28 mai 1971

FIDJI

(Signatures apposées le 28 mai 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le
2 juillet 1971.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 735 et 772.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 640, 730, 740 et 751.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 742. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ОТ 6 АПРЕЛЯ 1948 ГОДА

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Финляндской Республики,

Воодушевляемые искренним желанием и дальше развивать и укреплять отношения дружбы, добрососедства и взаимного доверия между обеими странами,

решили подписать настоящий Протокол о продлении срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 6 апреля 1948 года и с этой целью назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— Министра Иностранных Дел СССР А.А. Громыко,

Президент Финляндской Республики — Министра Иностранных Дел Финляндии
Вяйне Лескинена,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 6 апреля 1948 года останется в силе на следующие двадцать лет с момента вступления в силу настоящего Протокола.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон не откажется за один год до истечения указанного срока от Договора, он останется в силе па следующие пять лет и так каждый раз, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить действие Договора.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 742. SOPIMUS YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

PÖYTÄKIRJA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA HUHTIKUUN 6 PÄIVÄNÄ 1948 TEHDYN SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMISESTÄ

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö ja Suomen Tasavallan Presidentti,

haluten vilpittömästi edelleen kehittää ja lujittaa ystävyyteen, hyvään naapuruuteen ja molemminpuoliseen luottamukseen perustuvia suhteita molempien maiden välillä

ovat päättäneet allekirjoittaa tämän pöytäkirjan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta huhtikuun 6 päivänä 1948 tehdyn sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä ja ovat tätä tarkoitusta varten määränneet valtuutetuikseen:

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö SNTL:n ulkoasiainministerin A. A. Gromykon,

Suomen Tasavallan Presidentti Suomen ulkoasiainministerin Väinö Leskisen,

jotka vaihdettuaan oikein ja asianmukaisesti laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehty sopimus pysyy voimassa seuraavien 20 vuoden ajan tämän pöytäkirjan voimaantulosta lukien.

Ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista yhtä vuotta ennen mainitun määräajan päättymistä irtisano sopimusta, se pysyy voimassa seuraavien viiden vuoden ajan, ja näin tapahtuu joka kerran, ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista yhtä vuotta ennen voimassa olevan viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Хельсинки в возможно короткий срок.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕН в г. Москве 20 июля 1970 года, в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета СССР:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Президента Финляндской
Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Väinö Leskinen — Signé par Väinö Leskinen.

2 artikla

Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä lukien. Ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä mahdollisimman lyhyen ajan kuluessa.

EDELLÄ ESITETYN vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja sen sinetillään vahvistaneet.

LAADITTIIN Moskovassa 20 päivänä heinäkuuta 1970 kahtena venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Sntl:n Korkeimman
Neuvoston Puhemiehistön
Valtuuttamana:

[Signed — Signé] ¹

Suomen Tasavallan
Presidentin
Valtuuttamana:

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Väinö Leskinen — Signé par Väinö Leskinen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 742. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW ON 6 APRIL 1948¹

PROTOCOL² FOR THE EXTENSION OF THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY.
SIGNED AT MOSCOW ON 20 JULY 1970

Authentic texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Finland,

Sincerely desiring to develop and strengthen still further the relations based on friendships, good-neighbourliness and mutual trust between the two countries,

Have decided to sign this Protocol extending the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948³ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
A. A. Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The President of the Republic of Finland: Väinö Leskinen, Minister for Foreign Affairs of Finland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland shall remain in force for a period of 20 years from the date of the entry into force of this Protocol.

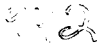
If neither of the High Contracting Parties denounces the Treaty one year before the expiry of the said period, it shall remain in force for further periods of five years

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149, and annex A in volume 226.

² Came into force on 13 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

[TRADUCTION — TRANSLATION]



N° 742. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À MOSCOU LE 6 AVRIL 1948 ¹

PROTOCOLE² PROROGÉANT LA VALIDITÉ DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 20 JUILLET 1970

Textes authentiques: russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.

Le présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République de Finlande,

Animés du désir sincère de développer et de renforcer encore les relations d'amitié, de bon voisinage et de confiance mutuelle entre les deux pays,

Ont décidé de signer le présent Protocole relatif à la prorogation du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande en date du 6 avril 1948 ³, et à cette fin de nommer pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
M. A. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Président de la République de Finlande: M. Väinö Leskinen, Ministre des affaires étrangères de Finlande,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, en date du 6 avril 1948, restera en vigueur pendant vingt ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne dénonce pas le Traité un an avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur pendant les cinq années qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et annexe A du volume 226.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

until such time as one of the High Contracting Parties gives notice in writing, one year before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

Article 2

This Protocol is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 20 July 1970, in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the USSR:

[A. GROMYKO]

For the President
of the Republic of Finland:

[VÄINÖ LESKINEN]

suiront et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre Partie, un an avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

Article 2

Le présent Protocole devra être ratifié et entrera en vigueur à compter du jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 20 juillet 1970, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'URSS:

[A. GROMYKO]

Pour le Président
de la République de Finlande:

[VÄINÖ LESKINEN]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958 ¹

APPLICATION of Regulation No. 10 ² annexed to the above-mentioned Agreement.

Notification received on:

7 July 1971

SWEDEN

(To take effect on 5 September 1971.)

APPLICATION of Regulation No. 20 ³ annexed to the above-mentioned Agreement.

Notification received on:

7 July 1971

SWEDEN

(With effect from 1 May 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778 and 779.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

943
N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 ¹

APPLICATION du Règlement n° 10 ² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

7 juillet 1971

SUÈDE

(Pour prendre effet le 5 septembre 1971.)

APPLICATION du Règlement n° 20 ³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

7 juillet 1971

SUÈDE

(Avec effet à compter du 1^{er} mai 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778 et 779.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

³ *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF
SECURITY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR
WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED
AT PARIS ON 21 SEPTEMBER 1960¹

FIRST REVISION² OF THE IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDICES AND CORRIGENDUM). APPROVED BY THE NORTH ATLANTIC COUNCIL AT PARIS ON 15 MARCH 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 July 1971.

CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD
NORTH ATLANTIC COUNCIL

28th February, 1967

Document C-M(62)16(Revised)

FIRST REVISION OF THE IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE NATO AGREEMENT FOR THE
MUTUAL SAFEGUARDING OF SECURITY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE FOR
WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE³

*Memorandum by the Chairman
of the Conference of National Armaments Directors*

On 7th March, 1962, the Council approved the Implementing Procedures for the
"NATO Agreement for the mutual safeguarding of security of inventions relating to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3, and annex A in volumes 421, 451, 460, 535, 545 and 596.

² Came into force on 23 September 1964, the date by which notifications had been given by the Secretary-General of NATO to the effect that the Governments of the following States were able to implement the procedures and intended to apply them, in accordance with paragraph E:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Belgium	30 August 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 September 1964

Subsequently, notifications were given by the Secretary-General of NATO that the Governments of the following States were able to implement the procedures and intended to apply them, and the procedures became applicable for each State, respectively, on the date of such notification, as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Federal Republic of Germany	29 October 1964
Greece	20 January 1965
France	19 March 1965
Denmark	2 June 1965
Norway	28 June 1965
United States of America	3 September 1969

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3.

914
 N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET. SIGNÉ À PARIS LE 21 SEPTEMBRE 1960 ¹

PREMIÈRE RÉVISION ² DES PROCÉDURES D'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES ET RECTIFICATIF). APPROUVÉE PAR LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD À PARIS LE 15 MARS 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1971.

CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD
 NORTH ATLANTIC COUNCIL

28 février 1967

Document C-M(62)16(révisé)

PREMIÈRE RÉVISION DES PROCÉDURES D'APPLICATION DE L'ACCORD OTAN POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS ³

Mémoire du Président de la Conférence des Directeurs nationaux des Armements

A sa réunion du 7 mars 1962, le Conseil a approuvé les Procédures d'application de l'« Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3, et annexe A des volumes 421, 451, 460, 535, 545 et 596.

² Entrée en vigueur le 23 septembre 1964, date à laquelle le Secrétaire général de l'OTAN avait notifié que les Gouvernements des États suivants étaient en mesure de mettre en œuvre les procédures et entendaient les appliquer, conformément au paragraphe E:

État	Date de notification
Belgique	30 août 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23 septembre 1964

Par la suite, le Secrétaire général de l'OTAN a notifié que les Gouvernements des États suivants étaient en mesure de mettre les procédures en œuvre et entendaient les appliquer, et lesdites procédures sont entrées en vigueur pour chacun de ces États, respectivement, à la date de cette notification, comme indiqué ci-après:

État	Date de notification
République fédérale d'Allemagne	29 octobre 1964
Grèce	20 janvier 1965
France	19 mars 1965
Danemark	2 juin 1965
Norvège	28 juin 1965
États-Unis d'Amérique	3 septembre 1969

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3.

defence and for which applications for patents have been made”,¹ submitted by the Armaments Committee in document C-M(62)16.

2. After examining these procedures as required by paragraph F of the Annex to C-M(62)16, the Working Group on Industrial Property proposed a number of drafting amendments to paragraphs A(4), A(5), E and F of the Implementing Procedures, amendments which affected neither the substance nor the spirit of the original texts.

3. At its first meeting of 13th to 15th February, 1967, the Conference of National Armaments Directors approved the proposed amendments and authorised me to submit the revised text of the Implementing Procedures to the Council for approval.

4. The Council is invited to:

- (1) approve the revised text of the Implementing Procedures for the “NATO Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made”, attached at Annex hereto
- (2) agree that this revised text supersedes the one contained in document C-M(62)16, dated 22nd February, 1962.

JOHN BEITH

OTAN/NATO,
Paris (16°)

IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE NATO AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE—FIRST REVISION IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH “F” HEREUNDER

1. The following procedures have been formulated in accordance with the undertaking in Article 1 of the NATO Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made, signed in Paris on 21st September, 1960, hereinafter referred to as the NATO Agreement and in conformity with NATO security requirements.

2. The procedures can be implemented only if:

- (a) the government of the country of origin and the government of the receiving country each has legal authority to impose secrecy within its own jurisdiction on inventions, disclosure of which might prejudice its national security and to prohibit any such disclosure;
- (b) the legal authority to which reference is made in sub-paragraph (a) above (including any enabling and enforcement means) and the arrangements for physical security are adequate and sufficient to safeguard all aspects of the security of the subject matter of the inventions concerned, to a standard not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3.

la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets ¹ » qui lui avaient été soumises par le Comité d'Armements dans le document C-M(62)16.

2. Après avoir examiné ces procédures, conformément au paragraphe F de l'Annexe au C-M(62)16, le Groupe de travail sur la propriété industrielle a proposé des modifications de rédaction aux paragraphes A(4), A(5), E et F des Procédures d'application, modifications qui n'affectaient ni le fond ni l'esprit du texte original.

3. A sa première réunion des 13/15 février 1967, la Conférence des Directeurs nationaux des Armements a approuvé les amendements proposés et m'a autorisé à soumettre le texte révisé des Procédures d'application à l'approbation du Conseil.

4. Le Conseil est invité:

- (1) à approuver le texte révisé des Procédures d'application de l'« Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets », joint en Annexe;
- (2) à convenir que ce texte révisé remplace celui figurant dans le document C-M(62)16 en date du 22 février 1962.

JOHN BEITH

OTAN/NATO
Paris (16^e)

PROCÉDURES D'APPLICATION DE L'ACCORD OTAN POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU
SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE
DEMANDES DE BREVETS — PREMIÈRE RÉVISION FAITE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE
« F » CI-DESSOUS

1. Les procédures ci-après sont établies en exécution de l'Article 1 de l'Accord OTAN sur la sauvegarde du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets, signé à Paris le 21 septembre 1960, ci-après dénommé l'Accord OTAN, et en conformité avec les dispositions OTAN en matière de sécurité.

2. Ces procédures ne sont applicables que si:

- (a) le gouvernement du pays d'origine et le gouvernement du pays destinataire ont, chacun sur son territoire, le pouvoir de prendre des mesures de secret à l'égard des inventions dont la divulgation pourrait compromettre la sécurité de la défense, ainsi que le pouvoir d'interdire une telle divulgation;
- (b) le pouvoir de prendre les mesures dont il est question à l'alinéa (a) ci-dessus (dont toutes dispositions d'habilitation et d'application) et les mesures matérielles de sécurité prises, conviennent et suffisent pour assurer à tous égards la sécurité des inventions en cause du moins autant que l'exigent les dispositions OTAN en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3.

inferior to NATO security requirements from the time when the subject matter of the inventions is received officially by the government of the receiving country until its release from secrecy by the government of the country of origin and

- (c) adequate measures are available to the government of the country of origin to prohibit the unauthorised filing abroad of applications for patents in respect of inventions, disclosure of which might prejudice national security, and to authorise within its discretion the filing abroad of applications for patents in respect of inventions subject to secrecy restrictions.

Procedures

A. General conditions and requirements

Applications for patents received in one NATO country from another with a request that they be placed in secrecy under the provisions of the NATO Agreement shall be placed in secrecy in the receiving country and shall be accorded a degree of security classification at least equal to the degree of security classification given to them by the country of origin, provided that:

- (1) the request for secrecy of the patent application is received from or on behalf of a Defence Agency of the government of the originating country or from the Applicant accompanied by a permit from or on behalf of the Defence Agency;
- (2) a certificate is furnished by or on behalf of a Defence Agency of the government of the country of origin that the invention, the subject of the patent application, has been placed in secrecy for defence purposes and specifying the security classification assigned by that country;
- (3) all documents, papers and correspondence relevant to the filing of the patent application are received in the Patent Office * of the receiving country solely through officially recognised adequately secure communication channels.
 - (a) A Defence Agency of the government of the country of origin shall ensure that all documents relevant to the application are transmitted to that government's Embassy in the receiving country, through diplomatic channels.
 - (b) If the Applicant wishes to be represented or must be represented by a Patent Agent, Attorney or other representative the Embassy will ascertain from the

* Wherever it appears in these procedures "Patent Office" means the Official national agency in each country, provided for in Article 12 of the Union Convention of Paris, dated 20th March, 1883¹ for the protection of industrial property, which accepts and processes applications for patents for inventions in accordance with the national laws and regulations of the country concerned.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; and League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17.

- matière de sécurité, entre le moment où le gouvernement du pays destinataire reçoit officiellement communication de l'invention et le moment où le gouvernement du pays d'origine lève la mesure de secret dont ladite invention fait l'objet;
- (c) le gouvernement du pays d'origine est en mesure de prendre des dispositions propres à empêcher le dépôt sans autorisation de demandes de brevets à l'étranger pour des inventions dont la divulgation pourrait compromettre la sécurité de la défense, et peut autoriser, s'il le juge opportun, le dépôt de demandes de brevets à l'étranger pour des inventions faisant l'objet de mesures de secret.

Procédures

A. Conditions et règles générales

Les demandes de brevets reçues d'un pays OTAN dans un autre pays OTAN, avec demande de mise au secret en vertu de l'Accord OTAN, seront mises au secret dans le pays destinataire et celui-ci leur assignera une classification de sécurité d'un niveau au moins égal à celui de la classification de sécurité que le pays d'origine leur aura donnée, aux conditions suivantes:

- (1) la demande de mise au secret de la demande de brevet devra être reçue soit d'un service gouvernemental de la défense du pays d'origine, ou d'une autorité agissant au nom de celui-ci, soit du demandeur de brevet, avec une autorisation dudit service ou d'une autorité agissant au nom de celui-ci;
- (2) il devra être fourni un certificat d'un service gouvernemental de la défense du pays d'origine, attestant que l'invention objet de la demande de brevet a été mise au secret pour les besoins de la défense et indiquant la classification de sécurité que ce pays lui a assignée;
- (3) tous les documents, pièces et lettres relatifs à la demande de brevet devront être communiqués à l'office des Brevets * du pays destinataire strictement par des voies officiellement admises et suffisamment sûres;
 - (a) le service gouvernemental de la Défense du pays d'origine devra veiller à ce que tous les documents relatifs à la demande soient transmis par les voies du courrier diplomatique à son ambassade dans le pays destinataire;
 - (b) si le demandeur désire être représenté ou doit être représenté par un agent de brevet ou tout autre mandataire, l'Ambassade demandera au service

* Dans le cadre de ces procédures, l'expression «Office des Brevets» désigne l'organisme officiel national qui, dans chaque pays, est chargé de recevoir les demandes déposées en vue de la délivrance de brevets d'inventions, institué conformément à l'article 12 de la Convention de Paris du 20 mars 1883¹ pour la protection de la propriété industrielle et aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités, deuxième série*, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465, et *troisième série*, tome VIII, p. 760; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17.

- appropriate Agency of the receiving country whether such Patent Agent, Attorney or other representative is duly authorised:
- (1) to have access to classified subject matter and
 - (2) as being able to provide adequate physical security therefor.
- (c) If the appropriate Agency advises that the Patent Agent, Attorney or other representative is duly authorised in accordance with paragraph 3(b) above the Embassy shall transmit the documents in accordance with the security regulations and practices of the receiving country.
- (d) If the appointed Patent Agent, Attorney or other representative is not duly authorized and if it is considered that he cannot be duly authorised within the time available for filing the application, the Embassy shall so inform the Defence authority of the Applicant's government, who shall invite the Applicant to select another Patent Agent, Attorney or other representative to be appointed in place of the one formerly appointed.
- (e) After another Patent Agent, Attorney or other representative duly authorised in accordance with paragraph 3(b) above, has been selected the Embassy shall transmit the documents in accordance with the security regulations and practices of the receiving country.
- (f) The selected Patent Agent, Attorney or other representative can then file the application in the Patent Office of the receiving country in accordance with the security regulations and practices of that country.
- (g) The foregoing provisions do not exclude the possibility of an Applicant making application without employing the services of a Patent Agent, Attorney or other representative in any country where national legislation and regulations permit. The transmission of the relevant documents within the receiving country must be in accordance with the security regulations and practices of that country.
- (4) To assist in evaluating the invention for defence interests, an appropriate Defence Agency of the receiving government is furnished, in accordance with the security regulations and practices of the receiving country, with a copy of the specification and any drawings annexed thereto, and of the resumé and claims included in the patent application filed in the Patent Office of the receiving country and the filing date and serial number of the patent application. This copy is furnished for information only and without prejudice to any rights of the Applicant.
- (5) If the receiving government so requires, the Applicant shall furnish to the government of origin, with a view to its being transmitted to the appropriate Agency of the receiving government in accordance with Article III of the NATO Agreement, a waiver in writing of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention by the receiving government when imposed under provisions of the NATO Agreement.

compétent du pays destinataire si cet agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé, c'est-à-dire :

- (i) est autorisé à avoir connaissance de renseignements classifiés, et
 - (ii) est reconnu capable de pourvoir matériellement à leur sécurité comme il convient;
- (c) si le service de la Défense compétent fait savoir que l'agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé comme le prévoit le paragraphe 3(b) ci-dessus, l'Ambassade transmettra les documents conformément aux règlements et pratiques de sécurité du pays destinataire;
- (d) si l'agent de brevet ou tout autre mandataire désigné n'est pas dûment agréé, et s'il est jugé qu'il ne pourra l'être dans les délais à respecter pour le dépôt de la demande de brevet, l'Ambassade le fera savoir aux autorités gouvernementales de la défense du pays d'origine qui prieront le demandeur de choisir un nouvel agent de brevet ou autre mandataire pour remplacer le premier;
- (e) quand un nouvel agent de brevet ou tout autre mandataire aura été choisi et dûment agréé comme indiqué au paragraphe 3(b), l'Ambassade transmettra les documents conformément aux règlements et pratiques de sécurité du pays destinataire;
- (f) l'agent de brevet ou tout autre mandataire choisi pourra alors déposer la demande de brevet à l'Office des brevets du pays destinataire conformément aux règlements et pratiques de sécurité du pays destinataire;
- (g) les dispositions ci-dessus n'excluent pas la possibilité pour un demandeur de déposer, sans l'intervention d'un agent de brevet ou de tout autre mandataire désigné par le demandeur, sa demande de brevet dans les pays où ceci est possible, compte tenu de la législation et de la réglementation nationales. L'acheminement des documents de la demande dans le pays destinataire doit être effectué conformément aux règlements et pratiques de sécurité de ce pays.
- (4) Pour permettre d'apprécier l'intérêt d'une invention pour la défense, une copie de sa description et des dessins annexés, du résumé ou des revendications tels qu'ils figurent dans la demande de brevet, ainsi que la date et le numéro d'enregistrement de la demande de brevet à l'Office des Brevets du pays destinataire devront être adressés, conformément aux règlements et pratiques de sécurité du pays destinataire, au service gouvernemental compétent de la défense de ce pays. Cette copie est fournie pour information seulement et sous réserve de tous les droits du déposant.
- (5) Si le Gouvernement du pays destinataire l'exige, le demandeur devra fournir au Gouvernement du pays d'origine en vue de sa transmission au service compétent du Gouvernement du pays destinataire, conformément à l'Article 3 de l'Accord OTAN, une renonciation écrite à tous droits à réparation pour les pertes ou préjudices qu'il subirait du seul fait de la mise au secret de son invention par le Gouvernement destinataire en vertu de l'Accord OTAN.

B. Correspondence relating to the application

All correspondence relating to the application under these procedures shall pass only through the same secure channels as specified for the original patent application, excepting correspondence exclusively relating to payments of taxes and fees provided that such correspondence contains no information pertaining to the invention, the subject of the application. Other unclassified formal notification (such as extension of time limits or similar notices) may be sent by the foreign Patent Office at its discretion directly to the Applicant or his authorised representative without any special security arrangements.

C. Removal of secrecy

The notice of the government of the country of origin of its intention to remove its own measures of secrecy in accordance with Article 4 of the NATO Agreement shall be addressed to the appropriate Defence Agency of the governments of the receiving countries. If after the six weeks period provided for in the above agreement the government of the country of origin removes secrecy it will immediately so inform the appropriate Defence Agency of the governments of the receiving countries, which governments will then remove secrecy measures. The titles and addresses of the national agencies of the receiving countries to which the announcement concerning the removal of secrecy should be forwarded are listed in Appendix 2(c).

D. National particulars

Any national rules of procedure which may be formulated in amplification of the procedures contained herein must be compatible with these procedures.

Appropriate national laws and regulations are listed in Appendix 1 and titles and addresses are furnished in Appendix 2(a) and (b) of the appropriate Defence Authorities and Patent Offices, and their special departments for handling inventions and patent applications subject to secrecy measures.

All governments will notify the other governments and the International Staff of NATO promptly of any change in their laws and regulations on which the foregoing procedures are based pointing out the effect of the changes on these procedures and any changes in the titles and addresses in Appendix 2.

E. Application

When a government party to the NATO Agreement is able to implement the procedures and intends to apply them, it will so inform the Secretary General of NATO who will notify immediately all other government parties. These procedures

B. *Correspondance relative à la demande de brevet mise au secret*

Toute correspondance relative à la demande de brevet mise au secret devra être transmise exclusivement par les mêmes voies que celles prévues pour la demande de brevet elle-même à l'exception des correspondances concernant uniquement le paiement des taxes et honoraires et pour autant que ces correspondances ne contiennent aucun élément relatif à l'invention objet de la demande de brevet. L'Office des brevets du pays destinataire pourra, à sa discrétion, envoyer directement au demandeur ou à son mandataire, sans mesures de sécurité spéciales, toutes autres notes officielles auxquelles n'est pas attribué un degré de classification de sécurité (telles que celles relatives aux prorogations de délais ou autres formalités).

C. *Levée du secret*

Le Gouvernement du pays d'origine informera, conformément à l'article 4 de l'Accord OTAN, les services compétents de la défense des gouvernements des pays destinataires de son intention de lever ses propres mesures de sécurité. Si, après la période de six semaines, prévue audit accord, le Gouvernement du pays d'origine lève le secret, il en informera immédiatement les services compétents de la défense des pays destinataires, et ces gouvernements lèveront alors les mesures de secret. La liste des noms et adresses des Services nationaux des pays destinataires auxquels les demandes de levée du secret devraient être adressées se trouve en Appendice 2(c).

D. *Dispositions nationales*

Les règles nationales d'application qui seraient élaborées à la suite de la mise en vigueur des procédures contenues dans le présent document devront être compatibles avec ces procédures.

Une liste des textes législatifs et réglementaires nationaux applicables est donnée dans l'Appendice 1. L'Appendice 2(a) et (b) indique les noms et adresses des offices des brevets et des services de défense compétents, ainsi que leurs sections spéciales qui s'occupent d'inventions et de demandes de brevets faisant l'objet de mesures de secret.

Les gouvernements doivent informer rapidement les autres gouvernements et le Secrétariat international de l'OTAN de toutes les modifications aux dispositions de leurs lois et règlements sur lesquelles reposent les procédures ci-dessus, en signalant l'incidence de ces modifications sur les présentes procédures; ils doivent également notifier, dans les mêmes conditions, tout changement à apporter à la liste des noms et adresses qui est donnée dans l'Appendice 2.

E. *Entrée en application*

Lorsqu'un gouvernement partie à l'Accord OTAN est en mesure de mettre en œuvre les procédures d'application et entend les appliquer, il en avise le Secrétaire Général de l'OTAN qui le notifie immédiatement à tous les autres gouvernements

shall be applicable at the date of this notification between this government and any of the other governments for which the Secretary General has already given such notification. *

F. *Revisions*

These procedures shall be examined by the relevant Working Group of the North Atlantic Treaty Organization for possible revisions once every two years from the date of approval by the North Atlantic Council or whenever specifically requested by one of the participating governments.

G. *Approval*

These procedures were approved by the North Atlantic Council on 7th March, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

NATIONAL LAWS AND REGULATIONS RELATING TO INVENTIONS AND PATENT APPLICATIONS SUBJECT TO SECRECY RESTRICTIONS

Belgium *	Act of 10th January, 1955
Canada	Patent Act, 19A and B (1947) Rules, 101, 102, 103 Atomic Energy Regulations
Denmark	Act of 27th January, 1960, Royal Ordinance of 30th January, 1960, orders of the Ministry of Commerce Nos. 22 and 23 of 30th January, 1960
France *	Order-in-Council of 30th October, 1935, and 29th November, 1939 Code of Criminal Law, modified by Ordinance No. 60-529 of 4th June, 1960, especially Article 77 Inter-Ministerial Directive of 9th April, 1959 (Restricted Circulation)
Federal Republic of Germany *	Criminal Code, Article 99 <i>et seq.</i> , Article 353C Patent Act, Article 30(a) to 30(g) ¹
Greece	Act No. 4325 of 27th September, 1963 concerning inventions relating to the national defence of the country and modifying the Patent Act No. 2527/1920

* Countries normally requiring a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy measure on inventions when imposed under the provisions of the NATO Agreement.

¹ "Article 30 (a) [and] 30 (g)" in the French text.

parties à l'Accord. Ces procédures seront applicables à la date de cette notification entre ce gouvernement et tout autre gouvernement pour lequel une telle notification a déjà été adressé par le Secrétaire Général.

F. Révisions de la procédure

La révision éventuelle des procédures fera l'objet d'un examen au Groupe de travail compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord tous les deux ans à partir de la date d'approbation du Conseil de l'Atlantique Nord ou chaque fois qu'une telle révision sera expressément demandée par l'un des gouvernements participants.

G. Approbation

Le Conseil Permanent du Traité de l'Atlantique Nord a approuvé le 7 mars 1962 ces procédures établies en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES RELATIFS AUX INVENTIONS ET DEMANDES DE BREVETS FAISANT L'OBJET DE MESURES DE SECRET

Belgique *	Loi du 10 janvier 1955
Canada	Loi sur les brevets, Section 19A et B (1947) Règles de procédures n° 101, 102 et 103 Règlement relatif à l'énergie atomique
Danemark	Loi du 27 janvier 1960, Ordonnance royale du 30 janvier 1960, Ordonnances du Ministère du commerce n°s 22 et 23 du 30 janvier 1960
France *	Décrets du 30 octobre 1935 et du 29 novembre 1939 Code pénal, modifié par l'ordonnance n° 60-529 du 4 juin 1960, notamment article 77 Instruction interministérielle du 9 avril 1959 — diffusion restreinte.
République fédérale d'Allemagne *	Code pénal, art. 99 et ss., art. 353 c Loi sur les brevets, art. 30a et 30g ¹
Grèce	Loi n° 4325 du 27 septembre 1963 concernant les inventions intéressant la défense nationale du pays et modifiant la loi n° 2527/1920 sur les brevets

* Pays exigeant couramment une renonciation à toute demande d'indemnité pour pertes ou dommages dus uniquement à la mise au secret d'inventions lorsque cette mise au secret a été imposée en vertu des dispositions de l'Accord OTAN.

¹ « art. 30 a [à] 30 g » dans le texte anglais.

Italy	Patent Act (Royal Decree No. 1127 of 29th June, 1939). Amendments to above Act (Act No. 514 of 1st July, 1959)
Luxembourg	(No provisions)
Netherlands *	Patent Act, Article 29A to F
Norway	Act of 26th June, 1953
Portugal	Decree Law No. 42201 of 2nd April, 1959
Turkey *	(a) Patent Act of 23rd March, 1879 (b) Ordinance on the Trade Marks of the manufactured products and of the commercial materials, of 11th May, 1838. ¹ (c) Act of 13th May, 1955, granting the government the necessary power, in order to have the patent applications examined by the International Patent Institute at the Hague. (d) Regulations for the implementation of the Industrial Property legislation.
United Kingdom *	Patent Act, 1949, Sec. 18 and 93 Official Secrets Act, 1911 to 1939 Atomic Energy Act, 1946, Sec. 12, 13 and 14
United States *	35 United States Code – Sec. 181 to 188 inclusive Code of Federal Regulations Title 37, part 5.

Titles and Addresses

- (a) Of appropriate Defence Agencies and their Officials.
- (b) Of Patents Offices and their Special Secrecy Sections and their Special Departments for handling inventions and patent applications subject to secrecy restrictions.
- (c) Of the National Agency to which the announcement concerning the removal of secrecy should be forwarded (Paragraph C of the procedures).
 - (a) Belgium
 - Ministère de la Défense nationale,
 - Section Industrie,
 - 75, Avenue Jules Bordet,
 - Bruxelles 14.

* Countries normally requiring a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy measure on inventions when imposed under the provisions of the NATO Agreement.

¹ "11th May [1888]" in the French text.

Italie	Loi sur les brevets (Décret royal n° 1127 du 29 juin 1939) Amendement à la loi ci-dessus (loi n° 514 du 1 ^{er} juillet 1959)
Luxembourg	(Aucune disposition législative ni réglementaire)
Pays-Bas *	Loi sur les brevets, art. 29A à F
Norvège	Loi du 26 juin 1953
Portugal	Décret-loi n° 42201 du 2 avril 1959
Turquie *	(a) Loi sur les brevets, datée du 23 mars 1879 (b) Ordonnance sur les marques déposées des produits fabriqués et des matières commerciales, datée du 11 mai 1888 ¹ (c) Loi du 13 mai 1955 accordant au Gouvernement le pouvoir nécessaire en vue de faire examiner par l'Institut international des brevets à La Haye les demandes de brevets (d) Règlement sur le mode d'application de la législation sur la propriété industrielle
Royaume-Uni *	Loi de 1949 sur les brevets, sections 18 et 93 [Loi sur les secrets officiels, 1911 à 1939 Loi de 1946 sur l'énergie atomique, sections 12, 13 et 14] ²
États-Unis *	Titre 35 du Code des États-Unis, sections 181 à 188 inclusivement Titre 37 du Code des règlements fédéraux, partie 5]. ²

Noms et adresses

- (a) Des services de la défense et de leurs agents auxquels il convient de s'adresser;
(b) des Offices de brevets, de leurs sections spéciales compétentes pour les questions secrètes et de leurs départements spéciaux chargés de s'occuper des inventions et demandes de brevet faisant l'objet de mesures de secret;
(c) du Service national auquel les demandes de levée du secret devraient être adressées (voir paragraphe C des procédures).
- (a) Belgique Ministère de la défense nationale
 Section Industrie
 75, avenue Jules Bordet
 Bruxelles 14

* Pays exigeant couramment une renonciation à toute demande d'indemnité pour pertes ou dommages dus uniquement à la mise au secret d'inventions lorsque cette mise au secret a été imposée en vertu des dispositions de l'Accord OTAN.

¹ « 11 mai [1838] » dans le texte anglais.

² Le texte entre crochets correspond à un passage omis par inadvertance dans le texte authentique français de la présente révision, mais qui figure dans le texte authentique français d'une révision ultérieure des procédures d'application. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.) — The text between brackets corresponds to a passage that was inadvertently omitted in the authentic French text of this revision, although it does appear in a later revision of the implementing procedures. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

Inquiries concerning authorised Patent Agents:

M. le Président de l'autorité nationale de sécurité,
c/o Ministère des Affaires Étrangères,
Rue aux Laines, Bruxelles.

- Canada Superintendent of Patents, Office of the Assistant
Deputy Minister,
(Requirements Division),
Department of National Defence,
Ottawa, Ontario, Canada.
- Denmark Danish Ministry of Defence, Slotsholmsgade 10,
Copenhagen K.
- France (1) Requests for Secrecy:
Ministère des Armées,
Direction des Affaires Administratives,
Juridiques et Contentieuses,
Sous-Direction des Marchés et des Brevets d'Invention,
16 rue St. Dominique, Paris, VII^e.
(2) Inquiries concerning authorised Patent Agents:
Ministère des Armées,
État-Major des Armées,
Division Renseignement,
Section Ren/1,
10, rue St. Dominique,
Paris, VII^e.
- Federal Republic of Germany Der Bundesminister für Verteidigung,
Bonn, Ermekeilstrasse 27.
- Greece Ministry of National Defence,
National Defence General Staff,
"D" J.S. G/1,
Cholargos, Athens.
- Italy Ministero della Difesa,
Sezione Militare Brevetti,
Via S. Basilio 9, Roma.
- Netherlands Ministry of Defence,
Section of Civil Law,
Bagijnestraat 36, The Hague.
- Norway Ministry of Defence.

- Demandes de renseignements au sujet de l'agrément des mandataires:
- M. le Président de l'autorité nationale de sécurité,
c/o Ministère des affaires étrangères,
Rue aux Laines,
Bruxelles
- Canada Superintendent of Patents
Office of the Assistant Deputy Minister
(Requirements Division)
Department of National Defence
Ottawa, Ontario, Canada
- Danemark Ministère de la Défense
Slotsholmsgade 10
Copenhagen K
- France (1) Demande de mise au secret:
Ministère des armées — Direction des affaires administratives, juridiques et contentieuses, Sous-Direction des marchés et brevets d'invention, 16, rue Saint-Dominique, Paris (7^e)
- (2) Demande de renseignements au sujet de l'agrément des mandataires: Ministère des armées — États-majors des armées, Division Renseignement — Section Ren/1-10, rue Saint-Dominique, Paris (7^e)
- République fédérale d'Allemagne Der Bundesminister für Verteidigung
Bonn, Ermekeilstrasse 27
- Grèce Ministère de la défense nationale
État-major général de la défense nationale
« D » J.S.G/1
Cholargos, Athènes
- Italie Ministero della Difesa
Sezione Militare Brevetti
Via S. Basilio, 9, Roma
- Pays-Bas Ministère de la défense
Section de la Loi civile
Bagijnestraat 36,
La Haye
- Norvège Ministère de la défense

Portugal	Secretariat General for National Defence, Cova de Moura, Lisbon.
Turkey	Ministry of Industry, Direction of Industrial Property, Ankara.
United Kingdom	AD/TIL Ministry of Aviation, First Avenue House, High Holborn, London, W.C.1. (Chancery 6888, Ext. 987) or for inventions relating to Naval Services: DRDS (Patents)/RNSS Admiralty, Admiralty Offices, Lillie Road, London, S.W.6. (Fulham 1244, Ext. 3142), or inventions relating to Nuclear Energy: Office of the Minister for Science, 2, Richmond Terrace, Whitehall, London, S.W.1.
United States	Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D.C.
(b) Belgium	Service de la Propriété Industrielle, 19 rue de la Loi, Bruxelles. ¹
Canada	The Commissioner of Patents, The Patent Office, Ottawa, Ontario.
Denmark	The Patent Office, 45 Nyropsgade, Copenhagen, V.
France	Institut National de la Propriété Industrielle, 26 ^{bis} , rue de Léningrad, Paris, VIII ^e .
Federal Republic of Germany	Deutsches Patentamt, München 2, Zweibrückenstrasse, 12.

¹ For amendment, see p. 338 of this volume.

Portugal	Secrétariat général pour la défense nationale Cova da Moura Lisbonne
Turquie	Ministère de l'industrie Direction de la propriété industrielle Ankara
Royaume-Uni	A.D/T.I.L. Ministry of Aviation First Avenue House, High Holborn London W.C.1 (Chancery 6888, ext. 987) ou, pour les inventions concernant les services navals: DRDS (Patents)/RNSS Admiralty Admiralty Offices, Lillie Road, London, S.W.6 (Fulham, 1244, Ext. 3142) ou, pour les inventions relatives à l'énergie atomique: Office of the Minister for Science, 2, Richmond Terrace, Whitehall London, S.W.1
États-Unis	Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General Department of the Army, Washington 25, D.C.
(b) Belgique	Service de la propriété industrielle 19, rue de la Loi Bruxelles 4 ¹
Canada	The Commissioner of Patents The Patent Office, Ottawa, Ontario
Danemark	Bureau des brevets 45, Nyropsgade Copenhagen V
France	Institut national de la propriété industrielle 26 ^{bis} , rue de Léningrad Paris (7 ^e)
République Fédérale d'Allemagne	Deutsches Patentamt München 2 Zweibrückenstrasse 12

¹ Voir rectificatif, p. 339, dans le présent volume.

Greece	Ministry of Trade, Section of Industrial Property, Office of Secret Inventions, Canningos Square, Athens, Greece.
Italy	Ministry of Industry and Commerce, Central Patent Office.
Luxembourg	
Netherlands	The Patent Office (Octrooiraad), Willem Witsenplein 6, The Hague.
Norway	The Patent Office.
Portugal	Office of Industrial Property.
Turkey	
United Kingdom	The Comptroller-General of Patents, The Patent Office, 25 Southampton Buildings, Chancery Lane, London, W.C.2. (Att. Mr. W.E.C. Richards).
United States	The Commissioner of Patents, Attention Patent Security Division, United States Patent Office, Washington 25, D.C.
(c) Belgium	Ministère de la Défense Nationale, Section Industrie, 75, Avenue Jules Bordet, Bruxelles, 14.
Canada	Superintendent of Patents, Office of the Assistant Deputy Minister (Requirements Division), Department of National Defence, Ottawa, Ontario, Canada.
Denmark	Danish Ministry of Defence, Slotsholmsgade 10, Copenhagen K.
France	Ministère des Armées, Direction des Affaires Administratives, Juridiques et Contentieuses, Sous-Direction des Marchés et des Brevets d'Invention, 16 rue St. Dominique, Paris, VII ^e .

Grèce	Ministère du commerce, Section de la propriété industrielle Bureau des inventions secrètes, Place Canningos, Athènes, Grèce
Italie	Ministère de l'industrie et du commerce, Bureau central des brevets
Luxembourg	
Pays-Bas	Bureau des brevets (Octrooiraad) Willem Witsenplein 6, La Haye
Norvège	Office des brevets
Portugal	Bureau de la propriété industrielle
Turquie	
Royaume-Uni	The Comptroller General of Patents The Patent Office 25, Southampton Buildings Chancery Lane, London, W.C.2 (Attention Mr. C.E.C. Richards)
États-Unis	The Commissioner of Patents Attention Patent Security Division United States Patent Office Washington 25, D.C.
(c) Belgique	Ministère de la défense nationale Section Industrie 75, avenue Jules-Bordet Bruxelles
Canada	Superintendent of Patents Office of the Assistant Deputy Minister (Requirements Division) Department of National Defence Ottawa, Ontario, Canada
Danemark	Ministère de la défense, Slotsholmsgade 10 Copenhague
France	Ministère des armées Direction des affaires administratives, juridiques et contentieuses Sous-Direction des marchés et des brevets d'invention 16, rue Saint-Dominique, Paris (7 ^e)

Germany	Der Bundesminister für Verteidigung, Bonn, Ermekeilstrasse 27.
Greece	Ministry of National Defence, National Defence General Staff, “D” J.S. G/1, Cholargos, Athens.
Italy	Ministerio della Difesa, Sezione Militare Brevetti, Via S. Basilio, 9, Roma.
Luxembourg	
Netherlands	Ministry of Defence, Section of Civil Law, Bagijnestraat 36, The Hague.
Norway	Materielldirektoratet, Ministry of Defence, Storgt, 33, Oslo.
Portugal	Secretariado General da Defesa Nacional, 2a Repartição, Rua da Cova da Moura, 1, Lisbon.
Turkey	(Chemical and Mechanical Industry) Makine Kimya Edustrisi Kürumu, Ihtira Beratlari Bürosu, Ankara.
United Kingdom	AD/TIL Ministry of Aviation, First Avenue House, High Holborn, London, W.C.1. (Chancery 6888 Ext. 987) or for inventions relating to Naval Services: DRDS (Patents)/RNSS Admiralty, Admiralty Offices, Lillie Road, London, S.W.6. (Fulham 1244, Ext. 3142), or inventions relating to Nuclear Energy: Office of the Minister for Science, 2 Richmond Terrace, Whitehall, London, S.W.1.

- République fédérale d'Allemagne Der Bundesminister für Verteidigung
Bonn, Ermekeilstrasse 27
- Grèce Ministère de la défense nationale
État-major de la défense nationale
« D » J.S.6/1
Cholargos, Athènes
- Italie Ministero della Difesa
Sezione Militare Brevetti
Via S. Basilio, 9
Roma
- Luxembourg
- Pays-Bas Ministère de la défense
Section de la loi civile
Bagijnestraat 36,
La Haye
- Norvège Materielldirektoratet
Ministère de la défense
Storgt, 33 Oslo
- Portugal Secretariado General da Defesa Nacional
(2a Repartição)
Rua da Cova da Moura 1,
Lisbonne
- Turquie (Industrie chimique et mécanique)
Makine Kimya Edüstrisi Kurumu
Ihtira Beratlari Bürosu,
Ankara
- Royaume-Uni AD/TIL Ministry of Aviation
First Avenue House,
High Holborn,
London, W.C.1
(Chancery 6888 Ext. 987)
ou pour les inventions concernant les services navals:
DRDS (Patents)/RNSS Admiralty,
Admiralty Offices
Lillie Road, London, S.W.6.
(Fulham 1244, Ext. 3142)
ou pour les inventions relatives à l'énergie Atomique:
Office of the Minister for Science,
2, Richmond Terrace, Whitehall,
London, S.W.1

United States Secretary,
 Armed Services Patent Advisory Board,
 Patents Division,
 Office of the Judge Advocate General,
 Department of the Army,
 Washington 25, D.C.

CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD
NORTH ATLANTIC COUNCIL

26th July, 1967

Corrigendum to Document C-M(62)16(Revised)

FIRST REVISION OF THE IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE NATO AGREEMENT FOR
THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND
FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE

Corrigendum to C-M(62)16(Revised) dated 28th February, 1967

Note by the Executive Secretary

By note of 19th June, 1967, the Belgian Delegation informed the International Staff that the following modification should be made to Appendix 2 to Annex to document C-M(62)16(Revised):

“In the list (b) of ‘Patent Offices and their Special Secrecy Sections and their Special Departments for handling inventions and patent applications subject to secrecy restrictions,’ the information concerning Belgium appearing on page 17 should be replaced by:

“Service de la Propriété Industrielle et Commerciale, 24 – 26 rue J. A. De Mot, Bruxelles 4.”

2. Holders of document C-M(62)16(Revised) are requested to amend Appendix 2 to Annex to this document accordingly.

COLERIDGE

OTAN/NATO,
Paris (16^e)

États-Unis

Secretary
Armed Services Patent Advisory Board
Patents Division,
Office of the Judge Advocate General
Department of the Army,
Washington 25, D.C.

CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD
NORTH ATLANTIC COUNCIL

26 juillet 1967

Rectificatif au Document C-M(62)16(révisé)

PREMIÈRE RÉVISION DES PROCÉDURES D'APPLICATION DE L'ACCORD OTAN POUR LA
SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET
AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS

Rectificatif au C-M(62)16(révisé) en date du 28 février 1967

Note du Secrétaire Exécutif

Par note du 19 juin 1967, la Délégation belge a fait savoir au Secrétariat international qu'il convenait d'apporter à l'appendice 2 de l'annexe au document C-M(62)16 (révisé) la modification ci-après :

« Dans la liste (b) « des Offices de brevets, de leurs sections spéciales compétentes pour les questions secrètes et de leurs départements spéciaux chargés de s'occuper des inventions et demandes de brevet faisant l'objet de mesures de secret », l'indication actuelle concernant la Belgique en page 17 est à remplacer par la mention suivante :

« Service de la Propriété industrielle et commerciale, 24-26, rue J. A. De Mot, Bruxelles 4. »

2. Les détenteurs du document C-M(62)16(Révisé) sont priés de bien vouloir modifier en conséquence l'Appendice 2 de l'Annexe à ce document.

COLERIDGE

OTAN/NATO
Paris (16^e)

— ۱۰ —

بنا بمراتب — نمایندگان مختار طرفین پروتکل حاضر را امضاء و بمهر خود
مهور نمودند *

مسکو — بتاريخ هفدهم اردیبهشت ۱۳۴۹ مطابق هفتم مه ۱۹۷۰

از طرف هیئت رئیسه شورای عالی	از طرف اعلیحضرت همایون
اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی	شاهنشاه ایران
وزیر مختار — و. س. کازلف	سپهد امان الله جهانبانی

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Viktor Semenovich Kozlov — Signé par Viktor Semenovich Kozlov.

² Signed by Amanollah Djahanbani — Signé par Amanollah Djahanbani.

— ۹ —

انحرافی میل و مغان بتدریج در اثر رسوبات تقلیل یابد و یا در صورتیکه — دریاچه های مزبور بنحوی از انحاء از بین برود یا غیر قابل استفاده شود — مرز دولتین در قسمتهای مزبور اصولاً منصف‌المیاء شعبه اصلی رودخانه ارس در مسیر طبیعی جدید آن خواهد بود و در این صورت طرفین نسبت به عبور خط مرز در حداقل مدت با توجه به اصل دسترسی مساوی به رودخانه ارس و با رعایت علامتگذاری سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ شمسی برابر سالهای ۱۹۵۵ — ۱۹۵۶ میلادی و حفظ موازنه سطح ارضی که احتمالاً مورد معاوضه قرار گیرد و همچنین ملاحظات اقتصادی مربوطه — بایکدیگر مشاوره و توافق خواهند نمود.

ماده هشتم

پروتکل حاضر جزء لاینفک موافقت‌نامه بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی راجع به حل مسائل مرزی و مالی مورخ ۱۱ آذر ۱۳۳۳ برابر دوم دسامبر ۱۹۵۴ می‌باشد.

ماده نهم

پروتکل حاضر بتصویب خواهد رسید و از روز مبادله اسناد تصویب که حتی — المقذور در اسرع وقت در تهران انجام خواهد گرفت بموقع اجراء گذاشته میشود.

ماده دهم

این پروتکل در دو نسخه و هر نسخه بزبانهای فارسی و روسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار متساوی می‌باشد.

— ۸ —

۲ — هرگاه هنگام پیاده نمودن نقاط علائم مرزی توسط کمیسیون مشترک مذکور و نصب آن وضع ساح الارضی و علل فنی و مقتضیات محلی ایجاب نماید که بعضی اصلاحات مختصر در محل نصب علائم و خط مرز عمل آید — این اصلاحات بر اساس تساوی مساحت اراضی مورد تعویض و رعایت کامل منافع طرفین صورت خواهد گرفت و در پروتکل شرح عبور خط جدید مرز قید خواهد شد •

۳ — پروتکل شرح عبور خط جدید مرز بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در دریاچه‌های پشت سد مخزنی ارس و سد انحرافی میل و مغان و ضام آن پس از تصویب طرفین متعاهدین بمرحله اجراء در خواهد آمد •

ماده ششم

طرفین متعاهدین تفاهم دارند که تعیین خط جدید مرز در دریاچه‌های پشت سد مخزنی ارس و سد انحرافی میل و مغان مانع استفاده متساوی طرفین از منابع رود ارس و دسترسی به تاسیسات هیدروتکنیکی سد مخزنی ارس و سد انحرافی میل و مغان که در مواد ۴ و ۵ موافقت نامه اقتصادی و فنی مورخ ۵ مرداد ماه ۱۳۴۲ برابر ۲۷ ژوئیه ۱۹۶۳ منعقد شده بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی پیش‌بینی شده است نخواهد بود •

ماده هفتم

در صورتیکه سطح دریاچه‌های احداثی پشت سد مخزنی ارس و سد

— ۷ —

تقاطع محور سد با خط مرز تعیین و تثبیت شده در سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ شمسی برابر با سالهای ۱۹۵۵ — ۱۹۵۶ میلادی که در وسط سد خواهد بود — ختم میگردد • فاصله بین نقاط موقت ۳ و ۴ تقریباً هفتصد متر است •

۴ — طول خط جدید مرز در این قسمت از نقطه موقت شماره ۱ تا نقطه موقت شماره ۴ بر اساس محاسبات روی نقشه بمقیاس ۱ : ۲۵۰۰۰ تقریباً ۲ کیلومتر و یکصد و سی متر میباشد •

ماده چهارم

خط جدید مرز در دریاچه سد مخزنی ارس و دریاچه سد انحرافی میل و مغان و نقاط تغییر جهت لبق نقشه بمقیاس ۱ : ۲۵۰۰۰ — ضمیمه لاینفک این پروتکل میباشد — روی زمین پیاده خواهد شد • خط جدید مرز و نقاط تغییر جهت آن بوسیله علائم مرزی مشخص میگردد •

ماده پنجم

۱ — طرفین متعاهدین موافقت دارند کمیسیون مشترک ایران و شوروی بمنظور پیاده نمودن خط جدید مرز بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در دریاچه های پشت سد مخزنی ارس و سد انحرافی میل و مغان بر روی زمین و تهیه پروتکل شرح عبور خط مرز و ضمائم مربوطه و آماده ساختن اشکال و مشخصات علائم مرزی و مبادرت به نصب آن تشکیل یابد •

— ٦ —

تا سد مخزنی ارس بر اساس محاسبات روی نقشه بمقیاس ۲۵۰۰۰ : ۱ —
تقریباً شصت و شش کیلومتر میباشد *

ماده سوم

ترتیب عبور خط جدید مرز بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ناحیه دریاچه سد انحرافی میل و مغان واقع در حوالی علامت مرزی شماره ۵۱ که موقعیت این نقطه در اسناد علامتگذاری سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ (۱۹۵۵ — ۱۹۵۶) تعیین شده است — بصورت خطوط مستقیم بدین شرح میباشد :

۱ — خط مرز از نقطه تغییر جهت موقت شماره ۱ واقع در روی خطوط مرز تعیین و تثبیت شده سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ شمسی برابر با سالهای ۱۹۵۵ — ۱۹۵۶ میلادی و در یک هزار و سیصد و سی متری جنوب علامت مرزی طرف شوروی بشماره ۵۱ شروع و تا نقطه تغییر جهت موقت شماره ۲ واقع در سیصد و هفتاد و پنج متری شرق علامت مرزی طرف شوروی بشماره ۵۱ در جهت شمال شرقی بصورت خط مستقیم منتهی میگردد * فاصله بین نقاط موقت ۱ و ۲ تقریباً یک هزار و چهار صد متر است *

۲ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۲ بصورت خط مستقیم بطرف شرق ادامه یافته و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۳ که در وسط ابتدای دو بازوی مسیر آب قرار گرفته است منتهی میشود * فاصله بین نقاط موقت ۲ و ۳ تقریباً یک هزار و سی متر است *

۳ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۳ بصورت خط مستقیم در جهت شمال شرقی ادامه یافته و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۴ واقع در

— 0 —

متری جنوب شرقی علامت مرزی شماره ۱۵ طرف ایران منتهی میگردد • فاصله
بین نقاط موقت ۹ و ۱۰ تقریباً دوهزار و بانصد و هشتاد متر است •
۱۰ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۱۰ بصورت خط مستقیم بطرف
جنوب شرقی متمایل و تا نقطه تغییر جهت موقت شماره ۱۱ واقع در دو بیست
متری جنوب علامت مرزی شماره ۱۶ طرف ایران منتهی میگردد • فاصله بین
نقاط موقت ۱۰ و ۱۱ تقریباً سه هزار و سیصد و هفتاد متر است •
۱۱ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۱۱ بصورت خط مستقیم بطرف مشرق
تا نقطه تغییر جهت موقت شماره ۱۲ واقع در ششصد و هفتاد متری جنوب
شرقی علامت مرزی شماره ۱۶ طرف شوروی منتهی میشود • فاصله بین نقاط
موقت ۱۱ و ۱۲ تقریباً پانصد و پنجاه متر است •
۱۲ — از نقطه موقت شماره ۱۲ مرز بصورت خط مستقیم بطرف جنوب
شرقی منحرف و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۱۳ واقع در یکصد و پنجاه
متری جنوب علامت مرزی طرف شوروی بشماره ۱۸ منتهی میگردد • فاصله
بین نقاط موقت ۱۲ و ۱۳ تقریباً نه هزار و نهصد و بیست و پنج متر است •
۱۳ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۱۳ بصورت خط مستقیم بطرف
جنوب متمایل و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۱۴ که در محل تقاطع
محور سد با مرز تعیین و تثبیت شده سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ شمسی برابر
با سالهای ۱۹۵۵ — ۱۹۵۶ میلادی واقع شده است ختم میشود • فاصله
بین نقاط موقت ۱۳ و ۱۴ تقریباً دو بیست و پنجاه متر است •
۱۴ — طول خط مرز جدید در این قسمت از میله مرزی شماره ۷/۲

— ٤ —

فاصله بین نقاط موقت ٤ و ٥ تقریباً یکهزار و سیصد و پنجاه متر است •
 ٥ — از نقطه موقت شماره ٥ خط مرز بصورت خط مستقیم بطرف
 شرق منحرف و تا نقطه تغییر جهت موقت شماره ٦ که در یکهزار متری
 جنوب غربی علامت مرزی شماره ١/١٣ طرف شوروی واقع گردیده است
 منتهی میشود • فاصله بین نقاط موقت ٥ و ٦ تقریباً دو هزار و سیصد و
 سی متر است •

٦ — از نقطه موقت شماره ٦ خط مرز بصورت خط مستقیم بطرف
 شمال شرقی متمایل و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ٧ واقع در سی و
 پنج متری جنوب علامت مرزی طرف شوروی بشماره ١/١٣ منتهی میگردد •
 فاصله بین نقاط موقت ٦ و ٧ تقریباً نهصد و هشتاد متر است •
 ٧ — خط مرز از نقطه موقت شماره ٧ بطرف جنوب شرقی بصورت
 خط مستقیم ادامه یافته و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ٨ که در
 ششصد و پنجاه متری غرب علامت مرزی شماره ٢/١٣ طرف شوروی واقع
 شده است منتهی میشود • فاصله بین نقاط موقت ٧ و ٨ تقریباً یکهزار و
 پانصد متر است •

٨ — از نقطه موقت شماره ٨ خط مرز بطرف جنوب شرقی بصورت
 مستقیم عبور و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ٩ واقع در چهارصد متری
 شرق علامت مرزی شماره ١/١٤ طرف ایران منتهی میشود • فاصله بین
 نقاط موقت ٨ و ٩ تقریباً پنجهزار و چهارصد و سی و پنج متر است •
 ٩ — از نقطه موقت شماره ٩ خط مرز بطور مستقیم بطرف شمال
 شرقی منحرف و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ١٠ واقع در نهصد و نود

— ۳ —

واقع گردیده است با مرز تعیین و تثبیت شده سالهای ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ شمسی برابر با سالهای ۱۹۵۵ — ۱۹۵۶ میلادی منطبق بوده و از نقطه شماره ۱ موقت تا سد ارس خط مرز بصورت خطوط مستقیم با نقاط تغییر جهت خواهد بود.

۱ — از نقطه موقت شماره ۱ — مرز بصورت خط مستقیم بطرف شمال عبور نموده و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۲ که در دو بیست و هشتاد متری شمال علامت مرزی طرف ایران بشماره ۳/۱۲ واقع است ادامه می یابد. فاصله بین نقاط موقت ۱ و ۲ تقریباً یک هزار و یکصد و بیست متر است.

۲ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۲ بصورت خط مستقیم بطرف شرق تا نقطه تغییر جهت موقت شماره ۳ که در هشتصد و سی متری شمال شرقی علامت مرزی طرف ایران بشماره ۳/۱۲ واقع شده است کشید می شود. فاصله بین نقاط موقت ۲ و ۳ تقریباً هفتصد و هشتاد متر است.

۳ — از نقطه موقت شماره ۳ خط مرز بطرف جنوب شرقی بصورت خط مستقیم عبور نموده و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۴ واقع در نهد و پنجاه متری شمال علامت مرزی طرف شوروی بشماره ۴/۱۲ منتهی میگردد. فاصله بین نقاط موقت ۳ و ۴ تقریباً هفتصد و هشتاد متر است.

۴ — خط مرز از نقطه موقت شماره ۴ بصورت خط مستقیم بطرف جنوب متمایل و بنقطه تغییر جهت موقت شماره ۵ واقع در یک هزار و سیصد و هفتاد متری غرب علامت مرزی طرف شوروی بشماره ۱۳ میرسد.

— ۲ —

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 آقای ویکتور سیمو نویچ کازلوف وزیر مختار
 نامبردگان پس از مبادله اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار
 بود نسبت بمراتب زیر موافقت نمودند :

ماده اول

طرفین متعاهدین با در نظر گرفتن تساوی حقوق یکدیگر در امر
 بهره برداری از منابع دریاچه سد مخزنی ارس و دریاچه سد انحرافی میل
 و مغان و سهولت استفاده از آب و رعایت کامل تساوی مساحت اراضی که
 در نتیجه تعیین خط مرز جدید از سرزمین یک طرف به سرزمین طرف دیگر
 انتقال می یابد خط مرز جدید را در دریاچه های فوق بشرح مذکور در
 مواد ۲ و ۳ این پروتکل تعیین نمودند .

ماده دوم

ترتیب عبور خط جدید مرز بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی
 سوسیالیستی در ناحیه دریاچه مند مخزنی ارس واقع بین علائم مرزی شماره
 ۷/۲ و شماره ۱۸ که موقعیت این نقاط را در اسناد علامتگذاری سالهای
 ۱۳۳۴ — ۱۳۳۵ (۱۹۵۵ — ۱۹۵۶) تعیین شده است بشرح زیر
 میباشد :

خط مرز از علامت مرزی شماره ۷/۲ تا نقطه موقت تغییر جهت شماره
 ۱ که در هشتصد و شصت متری جنوب علامت مرزی طرف ایران بشماره ۱۲/۳

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

پروتکل الحاقی

به موافقتنامه راجع به حل مسائل مرزی و مالی بین ایران
و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مورخ دوم دسامبر
۱۹۵۴ برابر یازدهم آذرماه ۱۳۳۳ در مورد تعیین و
تثبیت مرز جدید بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

در دریاچه های پشت سد مخزنی ارس و سد انحرافی میل و مغان

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

و

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
با تمایل به تحکیم و توسعه روابط دوستانه و حسن همجواری
موجود بین دو دولت — و نظر باینکه با احداث سد مخزنی ارس و سد
انحرافی میل و مغان بر اساس موافقتنامه اقتصادی و فنی مورخ ۵ مرداد
ماه ۱۳۴۲ برابر ۲۷ ژوئیه ۱۹۶۳ قسمتی از مرز دولتی در طول
دریاچه های متشکل در پشت سد های ارس در زیر آب قرار میگیرد — بمنظور
تسهیل در امر بهره برداری از تاسیسات و منابع دریاچه های فوق و
سهولت تشخیص خط مرز با رعایت کامل حقوق و منافع طرفین تصمیم به
انعقاد این پروتکل گرفتند و نمایندگان مختار خود را بقرار زیر تعیین
نمودند :

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

تیمسار سپهبد آمان الله جهانبانی سناتور

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6497. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИРАНОМ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ПОГ-
РАНИЧНЫХ И ФИНАНСОВЫХ ВОПРОСОВ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ИРАНОМ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ
ПОГРАНИЧНЫХ И ФИНАНСОВЫХ ВОПРОСОВ ОТ 11 АЗАРА 1333 ГОДА —
2 ДЕКАБРЯ 1954 ГОДА О НОВОМ ПРОХОЖДЕНИИ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ
ИРАНОМ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО
ВОДОХРАНИЛИЩАМ ГИДРОУЗЛА «АРАКС» И МИЛЬСКО-МУГАНСКОЙ
ВОДОЗАБОРНОЙ ПЛОТИНЫ НА РЕКЕ АРАКС

Его Величество Шахиншах Ирана

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических
Республик,

руководствуясь стремлением развивать и укреплять существующие дру-
жественные и добрососедские отношения между обоими государствами и,

имея в виду, что с возведением в соответствии с Соглашением между
Шахиншахским Правительством Ирана и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик об экономическом и техническом сотрудничестве
от 5 мордада 1342 года — 27 июля 1963 года плотины гидроузла «Аракс» и
Мильско-Муганской водозаборной плотины на реке Аракс, часть территории
на границе обоих государств будет затоплена этими водохранилищами и,

в целях обеспечения благоприятных условий эксплуатации упомянутых
выше сооружений и ресурсов водохранилищ и определения новой линии границы
по водохранилищам с полным соблюдением прав и интересов обеих Сторон,

решили заключить постоянный Протокол и назначили в качестве своих
Уполномоченных:

Его Величество Шахиншах Ирана

Генерала Аманолла Джаханбани-Сенатора

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

Козлова Виктора Семеновича, Чрезвычайного и Полномочного Послан-
ника Союза ССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме
и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание равное право каждой стороны на водные ресурсы водохранилищ гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины, удобство использования их акваторий и соблюдение равных по площади территорий, которые в результате определения новой линии границы по водохранилищам отойдут от одной стороны к другой стороне, определили новую линию границы по упомянутым водохранилищам, описанную в статьях 2 и 3 настоящего Протокола.

Статья 2

Новая линия границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик в районе водохранилища гидроузла «Аракс» на участке между пограничным знаком № 7/2 и пограничным знаком № 18, местоположения которых определены документами демаркации и редемаркации границы 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.), будет проходить следующим образом:

От пограничного знака № 7/2 до поворотной точки условно № 1, находящейся в восьмистах шестидесяти метрах южнее иранского столба пограничного знака № 12/3, по границе, установленной документами демаркации и редемаркации 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.), а от вышеуказанной точки до плотины гидроузла «Аракс» — по прямым линиям через следующие поворотные точки:

1. От поворотной точки условно № 1 — в северном направлении до поворотной точки условно № 2, находящейся в двухстах восьмидесяти метрах севернее иранского столба пограничного знака № 12/3. Расстояние между точками № 1 и № 2 примерно равно одной тысяче ста двадцати метрам.
2. От точки № 2 — в восточном направлении до поворотной точки условно № 3, находящейся в восьмистах тридцати метрах северо-восточнее иранского столба пограничного знака № 12/3. Расстояние между точками № 2 и № 3 равно примерно семистам восьмидесяти метрам.
3. От точки № 3 — в юго-восточном направлении до поворотной точки условно № 4, находящейся в девятистах пятидесяти метрах севернее советского столба пограничного знака № 12/4. Расстояние между точками № 3 и № 4 равно примерно семистам восьмидесяти метрам.
4. От точки № 4 — в южном направлении до поворотной точки условно № 5, находящейся в одной тысяче трехстах семидесяти метрах западнее советского столба пограничного знака № 13. Расстояние между точками № 4 и № 5 равно примерно одной тысяче тремстам пятидесяти метрам.
5. От точки № 5 — в восточном направлении до поворотной точки условно № 6, находящейся в одной тысяче метров юго-западнее советского столба пограничного знака № 13/1. Расстояние между точками № 5 и № 6 равно примерно двум тысячам тремстам тридцати метрам.

6. От точки № 6 — в северо-восточном направлении до поворотной точки условно № 7, находящейся в тридцати пяти метрах южнее советского столба пограничного знака № 13/1. Расстояние между точками № 6 и № 7 равно примерно девятистам восьмидесяти метрам.
7. От точки № 7 — в юго-юго-восточном направлении до поворотной точки условно № 8, находящейся в шестистах пятидесяти метрах западнее советского столба пограничного знака № 13/2. Расстояние между точками № 7 и № 8 равно примерно одной тысяче пятистам метрам.
8. От точки № 8 — в востоко-юго-восточном направлении до поворотной точки условно № 9, находящейся в четырехстах метрах восточнее иранского столба пограничного знака № 14/1. Расстояние между точками № 8 и № 9 равно примерно пяти тысячам четыреста тридцати пяти метрам.
9. От точки № 9 — в северо-восточном направлении до поворотной точки условно № 10, находящейся в девятистах девяносто метрах юго-юго-восточнее иранского столба пограничного знака № 15. Расстояние между точками № 9 и № 10 равно примерно двум тысячам пятистам восьмидесяти метрам.
10. От точки № 10 — в юго-восточном направлении до поворотной точки условно № 11, находящейся в двухстах метрах южнее иранского столба пограничного знака № 16. Расстояние между точками № 10 и № 11 равно примерно трем тысячам тремстам семидесяти метрам.
11. От точки № 11 — в восточном направлении до поворотной точки условно № 12, находящейся в шестистах семидесяти метрах юго-восточнее советского столба пограничного знака № 16. Расстояние между точками № 11 и № 12 равно примерно пятистам пятидесяти метрам.
12. От точки № 12 — в юго-восточном направлении до поворотной точки условно № 13, находящейся в ста пятидесяти метрах южнее советского столба пограничного знака № 18. Расстояние между точками № 12 и № 13 равно примерно девяти тысячам девятистам двадцати пяти метрам.
13. От точки № 13 — в южном направлении до поворотной точки условно № 14, находящейся на пересечении оси плотины с линией границы, определенной документами демаркации и редемаркации 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.). Расстояние между точками № 13 и 14 равно примерно двумстам пятидесяти метрам.
14. Протяженность новой линии границы на этом участке от пограничного знака № 7/2 до плотины гидроузла «Аракс» будет составлять примерно 66 км согласно вычислениям, сделанным по карте масштаба 1:25 000.

Статья 3

Новая линия границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик по водохранилищу Мильско-Мугаиской водозаборной

плотины, расположенному в районе пограничного знака № 51, местоположение которого определено документами демаркации и редемаркации границы 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.), будет проходить по прямым линиям следующим образом:

1. От поворотной точки условно № 1, находящейся на линии границы, определенной документами демаркации и редемаркации границы 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.), в одной тысяче трехстах тридцати метрах южнее советского столба пограничного знака № 51 — в северо-восточном направлении до поворотной точки условно № 2 (триста семьдесят пять метров восточнее советского столба пограничного знака № 51). Расстояние между точками № 1 и № 2 равно примерно одной тысяче четыреста метрам.
2. От точки № 2 — в восточном направлении до поворотной точки условно № 3, находящейся посередине между началами струнаправляющих дамб. Расстояние между точками № 2 и № 3 равно примерно одной тысяче тридцати метрам.
3. От точки № 3 — в северо-восточном направлении по прямой линии до поворотной точки условно № 4, расположенной на пересечении средней точки оси плотины с линией границы, определенной документами демаркации и редемаркации границы 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.). Расстояние между точками № 3 и № 4 равно примерно семистам метрам.
4. Протяженность новой линии границы на этом участке от точки № 1 до точки № 4 будет составлять примерно три тысячи сто тридцать метров согласно вычислениям, сделанным по карте масштаба 1:25 000.

Статья 4

Новая линия границы по водохранилищам гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины и точки ее поворота будут определены на местности на основе карт масштаба 1:25 000, приложенных к настоящему Протоколу и являющихся его неотъемлемой частью.

Новая линия границы и ее поворотные точки будут закреплены пограничными знаками.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны согласились создать Совместную ирано-советскую комиссию для определения на местности новой линии границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик по водохранилищам на реке Аракс, подготовки Протокола-описания прохождения новой линии границы по водохранилищам гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины и соответствующих к нему приложений, а также для разработки внешнего вида и оформления пограничных знаков и их установки.

2. В том случае, если во время проведения работ Совместной ирано-советской комиссией по определению линии границы на местности и установке пограничных знаков в зависимости от рельефа местности, технических причин и других местных условий, возникнет необходимость внести отдельные незначительные уточнения в отношении прохождения границы и в местах установки пограничных знаков, эти уточнения будут осуществлены с соблюдением принципа равенства подлежащих обмену территорий, с полным соблюдением интересов обеих Сторон и должны быть зафиксированы в Протоколе-описании прохождения новой линии границы.

3. Протокол-описание прохождения новой линии границы между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик по водохранилищам на реке Аракс и приложения к нему вступят в силу после утверждения его Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны считают, что прохождение новой линии границы по водохранилищам гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины не будет служить препятствием к равноправному использованию обеими Сторонами ресурсов реки Аракс и доступу к гидротехническим сооружениям гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины, как это предусмотрено статьями 4 и 5 Соглашения между Шахиншахским Правительством Ирана и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об экономическом и техническом сотрудничестве от 5 мордада 1342 года – 27 июля 1963 года.

Статья 7

В том случае, если акватории сооруженных водохранилищ гидроузла «Аракс» и Мильско-Муганской водозаборной плотины постепенно сократятся в результате отложения наносов, или по каким-либо другим причинам указанные водохранилища прекратят свое существование и станут непригодными, граница между обоими государствами на этих участках будет, в основном, проходить по середине вповь образовавшегося естественного главного русла реки Аракс.

В этом случае Стороны в кратчайший срок проконсультируются и договорятся о прохождении линии границы с соблюдением принципа равного доступа к реке Аракс и принципа демаркации и редемаркации границы 1334-1335 гг. (1955-1956 гг.), с сохранением баланса территорий, которые, возможно, будут отходить от одной стороны к другой стороне, а также с учетом экономических факторов.

Статья 8

Настоящий Протокол является составной частью Соглашения между Ираном и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании пограничных и финансовых вопросов от 11 января 1933 года, что соответствует 2 декабря 1954 года.

Статья 9

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Тегеране в возможно короткий срок.

Статья 10

СОСТАВЛЕН в Москве 17 ордибехешта 1349 г. (7 мая 1970 г.) в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Представители обеих Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили своими печатями.

По Уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

Посланник Союза ССР,
В. С. КОЗЛОВ

[Signed — Signé]

По Уполномочию
его Величества
Шахиншаха Ирана:

Корпусной Генерал,
АМАНОЛЛА ДЖАХАНБАНИ

[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6497. AGREEMENT BETWEEN IRAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF FRONTIER AND FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT TEHRAN ON 2 DECEMBER 1954¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE LINE TO BE TAKEN BY THE NEW FRONTIER BETWEEN IRAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS THROUGH THE RESERVOIRS OF THE ARAXES HYDRO-ENGINEERING COMPLEX AND THE MIL-MUGAN DIVERSION DAM ON THE RIVER ARAXES. DONE AT MOSCOW ON 7 MAY 1970.

*Authentic texts: Persian and Russian.
Registered by Iran on 8 July 1971.*

His Majesty the Shahinshah of Iran and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of developing and strengthening the existing friendly and good-neighbourly relations between the two States,

Bearing in mind that as a result of the construction of a dam for the Araxes hydro-engineering complex and of the Mil-Mugan diversion dam on the River Araxes in accordance with the Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning economic and technical co-operation, dated 5 Mordad 1342 (27 July 1963), part of the territory of each State along the frontier will be submerged by the above-mentioned reservoirs, and

For the purpose of ensuring favourable conditions for the operation of the above-mentioned installations and the exploitation of the resources of the reservoirs, and of establishing the new frontier line through the reservoirs with full respect for the rights and interests of both Parties,

Have decided to conclude the present Protocol and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the Shahinshah of Iran:

General Amanollah Djahanbani, Senator;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Viktor Semenovich Kozlov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 451, p. 227.

² Came into force on 11 May 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Teheran, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6497. ACCORD ENTRE L'IRAN ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 2 DÉCEMBRE 1954 ¹

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LE NOUVEAU TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE ENTRE L'IRAN ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES RÉSERVOIRS DE L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE « ARAXE » ET DU BARRAGE DE DÉRIVATION DE MIL-MOGHAN SUR LA RIVIÈRE ARAXE. FAIT À MOSCOU LE 7 MAI 1970

*Textes authentiques: persan et russe.
Enregistré par l'Iran le 8 juillet 1971.*

Sa Majesté le Chahinchah d'Iran et
Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Soucieux de développer et de renforcer les relations d'amitié et de bon voisinage qui existent entre les deux États,

Tenant compte du fait que, par suite de la construction du barrage de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan sur la rivière Araxe conformément à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 5 mordad 1342 (27 juillet 1963), une partie du territoire se trouvant à la frontière des deux États sera submergée par ces réservoirs, et

Désireux d'assurer des conditions favorables à l'exploitation desdits ouvrages et des ressources des réservoirs, et de définir un nouveau tracé de la frontière sur ces réservoirs, dans le respect total des droits et des intérêts des deux Parties,

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Chahinchah d'Iran:

Le général Amanollah Djahanbani, sénateur;

Le Président du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Viktor Semenovitch Kozlov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 227.

² Entré en vigueur le 11 mai 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Téhéran, conformément à l'article 9.

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, bearing in mind the equal right of each Party to the water resources of the reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam, the convenience of use of their waters and the principle that the territories to be transferred from one Party to the other as a result of the establishment of a new frontier line through the reservoirs should be equal in area, have established the new frontier line through the above-mentioned reservoirs which is described in articles 2 and 3 of the present Protocol.

Article 2

The new frontier line between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics in the area of the reservoir of the Araxes hydro-engineering complex in the sector between frontier mark No. 7/2 and frontier mark No. 18, the locations of which are defined by the frontier demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956), shall run as follows:

From frontier mark No. 7/2 to provisional turning point No. 1, which is located 860 metres to the south of the Iranian post at frontier mark No. 12/3 on the frontier established by the demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956), and from that point to the dam of the Araxes hydro-engineering complex, in straight lines through the following turning points:

1. From provisional turning point No. 1 in a northerly direction to provisional turning point No. 2, which is located 280 metres to the north of the Iranian post at frontier mark No. 12/3. The distance between points No. 1 and No. 2 is approximately 1,120 metres;
2. From point No. 2 in an easterly direction to provisional turning point No. 3, which is located 830 metres to the north-east of the Iranian post at frontier mark No. 12/3. The distance between points No. 2 and No. 3 is approximately 780 metres;
3. From point No. 3 in a south-easterly direction to provisional turning point No. 4, which is located 950 metres to the north of the Soviet post at frontier mark No. 12/4. The distance between points No. 3 and No. 4 is approximately 780 metres;
4. From point No. 4 in a southerly direction to provisional turning point No. 5, which is located 1,370 metres to the west of the Soviet post at frontier mark No. 13. The distance between points No. 4 and No. 5 is approximately 1,350 metres;
5. From point No. 5 in an easterly direction to provisional turning point No. 6,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes, prenant en considération le droit égal de chacune des Parties aux ressources en eau des réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan, ainsi que la commodité d'utilisation de leurs plans d'eau, et soucieuses de maintenir l'égalité des superficies des territoires qui, par suite du nouveau tracé de la frontière sur les réservoirs, passeront de l'une à l'autre des Parties, ont défini un nouveau tracé de la frontière sur lesdits réservoirs, tel qu'il est décrit dans les articles 2 et 3 du présent Protocole.

Article 2

Le nouveau tracé de la frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la région du réservoir de l'aménagement hydraulique « Araxe », dans le secteur situé entre la marque frontière n° 7/2 et la marque frontière n° 18, dont les emplacements sont établis dans les documents de démarcation et de redémарcation de la frontière des années 1334-1335 (1955-1956), sera le suivant:

De la marque frontière n° 7/2 au point de changement de direction dit n° 1, qui se trouve à 860 mètres au sud du poteau iranien de la marque frontière n° 12/3, la frontière sera la ligne établie dans les documents de démarcation et de redémарcation des années 1334-1335 (1955-1956), et à partir dudit point jusqu'au barrage de l'aménagement hydraulique « Araxe » elle sera constituée par une ligne brisée définie par les points de changement de direction suivants:

1. Du point de changement de direction dit n° 1 vers le nord jusqu'au point de changement de direction dit n° 2, situé à 280 mètres au nord du poteau iranien de la marque frontière n° 12/3. La distance entre les points n° 1 et n° 2 est d'environ 1 120 mètres.
2. Du point n° 2 vers l'est jusqu'au point de changement de direction dit n° 3, situé à 830 mètres au nord-est du poteau iranien de la marque frontière n° 12/3. La distance entre les points n° 2 et n° 3 est d'environ 780 mètres.
3. Du point n° 3 vers le sud-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 4, situé à 950 mètres au nord du poteau soviétique de la marque frontière n° 12/4. La distance entre les points n° 3 et n° 4 est d'environ 780 mètres.
4. Du point n° 4 vers le sud jusqu'au point de changement de direction dit n° 5, situé à 1 370 mètres à l'ouest du poteau soviétique de la marque frontière n° 13. La distance entre les points n° 4 et n° 5 est d'environ 1 350 mètres.
5. Du point n° 5 vers l'est jusqu'au point de changement de direction dit n° 6.

- which is located 1,000 metres to the south-west of the Soviet post at frontier mark No. 13/1. The distance between points No. 5 and No. 6 is approximately 2,330 metres;
6. From point No. 6 in a north-easterly direction to provisional turning point No. 7, which is located 35 metres to the south of the Soviet post at frontier mark No. 13/1. The distance between points No. 6 and No. 7 is approximately 980 metres;
 7. From point No. 7 in a south-south-easterly direction to provisional turning point No. 8, which is located 650 metres to the west of the Soviet post at frontier mark No. 13/2. The distance between points No. 7 and No. 8 is approximately 1,500 metres;
 8. From point No. 8 in an east-south-easterly direction to provisional turning point No. 9, which is located 400 metres to the east of the Iranian post at frontier mark No. 14/1. The distance between points No. 8 and No. 9 is approximately 5,435 metres;
 9. From point No. 9 in a north-easterly direction to provisional turning point No. 10, which is located 990 metres to the south-south-east of the Iranian post at frontier mark No. 15. The distance between points No. 9 and No. 10 is approximately 2,580 metres;
 10. From point No. 10 in a south-easterly direction to provisional turning point No. 11, which is located 200 metres to the south of the Iranian post at frontier mark No. 16. The distance between points No. 10 and No. 11 is approximately 3,370 metres;
 11. From point No. 11 in an easterly direction to provisional turning point No. 12, which is located 760 metres to the south-east of the Soviet post at frontier mark No. 16. The distance between points No. 11 and No. 12 is approximately 550 metres;
 12. From point No. 12 in a south-easterly direction to provisional turning point No. 13, which is located 150 metres to the south of the Soviet post at frontier mark No. 18. The distance between points No. 12 and No. 13 is approximately 9,925 metres;
 13. From point No. 13 in a southerly direction to provisional turning point No. 14, which is located at the intersection of the axis of the dam with the frontier line defined by the demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956). The distance between points No. 13 and No. 14 is approximately 250 metres;
 14. The length of the new frontier line in this sector, from frontier mark No. 7/2 to the dam of the Araxes hydro-engineering complex, will be approximately 66 kilometres, according to calculations made on a map on the scale 1:25,000.

- situé à 1 000 mètres au sud-ouest du poteau soviétique de la marque frontière n° 13/1. La distance entre les points n° 5 et n° 6 est d'environ 2 330 mètres.
6. Du point n° 6 vers le nord-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 7, situé à 35 mètres au sud du poteau soviétique de la marque frontière n° 13/1. La distance entre les points n° 6 et n° 7 est d'environ 980 mètres.
 7. Du point n° 7 vers le sud-sud-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 8, situé à 650 mètres à l'ouest du poteau soviétique de la marque frontière n° 13/2. La distance entre les points n° 7 et n° 8 est d'environ 1 500 mètres.
 8. Du point n° 8 vers l'est-sud-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 9, situé à 400 mètres à l'est du poteau iranien de la marque frontière n° 14/1. La distance entre les points n° 8 et n° 9 est d'environ 5 435 mètres.
 9. Du point n° 9 vers le nord-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 10, situé à 990 mètres au sud-sud-est du poteau iranien de la marque frontière n° 15. La distance entre les points n° 9 et n° 10 est d'environ 2 580 mètres.
 10. Du point n° 10 vers le sud-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 11, situé à 200 mètres au sud du poteau iranien de la marque frontière n° 16. La distance entre les points n° 10 et n° 11 est d'environ 3 370 mètres.
 11. Du point n° 11 vers l'est jusqu'au point de changement de direction dit n° 12, situé à 670 mètres au sud-est du poteau soviétique de la marque frontière n° 16. La distance entre les points n° 11 et n° 12 est d'environ 550 mètres.
 12. Du point n° 12 vers le sud-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 13, situé à 150 mètres au sud du poteau soviétique de la marque frontière n° 18. La distance entre les points n° 12 et n° 13 est d'environ 9 925 mètres.
 13. Du point n° 13 vers le sud jusqu'au point de changement de direction dit n° 14, situé à l'intersection de l'axe du barrage avec la ligne frontière établie dans les documents de démarcation et de redémarcation des années 1334-1335 (1955-1956). La distance entre les points n° 13 et n° 14 est d'environ 250 mètres.
 14. La longueur de la nouvelle ligne frontière dans ce secteur, depuis la marque frontière n° 7/2 jusqu'au barrage de l'aménagement hydraulique « Araxe », sera d'environ 66 km, sur la base de calculs effectués d'après la carte à l'échelle du 1/25 000.

Article 3

The new frontier line between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics through the reservoir of the Mil-Mugan diversion dam, situated in the area of frontier mark No. 51, the location of which is defined by the frontier demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956), shall run in straight lines as follows:

1. From provisional turning point No. 1, which is located on the frontier line defined by the frontier demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956), 1,330 metres to the south of the Soviet post at frontier mark No. 51, in a north-easterly direction to provisional turning point No. 2 (375 metres to the east of the Soviet post at frontier mark No. 51). The distance between points No. 1 and No. 2 is approximately 1,400 metres;
2. From point No. 2 in an easterly direction to provisional turning point No. 3, which is located at the midpoint between the upstream ends of the guide walls. The distance between points No. 2 and No. 3 is approximately 1,030 metres;
3. From point No. 3 in a north-easterly direction, in a straight line, to provisional turning point No. 4, which is located at the intersection of the axis of the dam with the frontier line defined by the frontier demarcation and re-demarcation documents of 1334-1335 (1955-1956), which is in the middle of the dam. The distance between points No. 3 and No. 4 is approximately 700 metres;
4. The length of the new frontier line in this sector, from point No. 1 to point No. 4, will be approximately 3,130 metres, according to calculations made on a map on the scale 1:25,000.

Article 4

The new frontier line through the reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam, and its turning points, shall be established *in situ* on the basis of the map¹ on the scale 1:25,000 attached to the present Protocol and forming an integral part of it.

The new frontier line and its turning points shall be indicated by frontier marks.

Article 5

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Mixed Iranian-Soviet Commission for the purposes of establishing *in situ* the new frontier line between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics through the reservoirs on the River

¹ For technical reasons and in consultation with the registering Government, it was decided not to publish the map annexed to this Protocol. However, a certified true copy of the said map was transmitted with the documentation presented at the time of registration and was deposited with the Secretariat as an integral part of the Protocol so registered.

Article 3

La nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le réservoir créé par le barrage de dérivation de Mil-Moghan, situé au voisinage de la marque frontière n° 51, dont l'emplacement est établi dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière des années 1334-1335 (1955-1956), sera constituée par la ligne brisée suivante:

1. Du point de changement de direction dit n° 1, se trouvant sur la ligne frontière établie dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière des années 1334-1335 (1955-1956), et situé à 1 330 mètres au sud du poteau soviétique de la marque frontière n° 51, vers le nord-est jusqu'au point de changement de direction dit n° 2, situé à 375 mètres à l'est du poteau soviétique de la marque frontière n° 51. La distance entre les points n° 1 et n° 2 est d'environ 1 400 mètres.
2. Du point n° 2 vers l'est jusqu'au point de changement de direction dit n° 3, situé à égale distance entre les extrémités amont des guideaux. La distance entre les points n° 2 et n° 3 est d'environ 1 030 mètres.
3. Du point n° 3 vers le nord-est en ligne droite jusqu'au point de changement de direction dit n° 4, située à l'intersection de l'axe médian du barrage et de la ligne frontière établie dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière des années 1334-1335 (1955-1956). La distance entre les points n° 3 et n° 4 est d'environ 700 mètres.
4. La longueur de la nouvelle ligne frontière dans ce secteur, depuis le point n° 1 jusqu'au point n° 4, sera d'environ 3 130 mètres, sur la base de calculs effectués d'après la carte à l'échelle du 1/25 000.

Article 4

La nouvelle ligne frontière sur les réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan et ses points de changement de direction seront définis sur place d'après les cartes ¹ à l'échelle du 1/25 000 jointes en annexe au présent Protocole et qui en font partie intégrante.

La nouvelle ligne frontière et ses points de changement de direction seront concrétisés par des marques frontières.

Article 5

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte irano-soviétique, qui sera chargée de déterminer sur le terrain la nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les réservoirs

¹ Pour des motifs d'ordre technique et en consultation avec le Gouvernement enregistrant, il a été décidé de ne pas publier la carte annexée au Protocole. Toutefois, un exemplaire certifié de cette carte a été transmis avec la documentation présentée à l'enregistrement et déposé au Secrétariat en tant que partie intégrante du Protocole ainsi enregistré.

Araxes, preparing a descriptive Protocol concerning the line to be taken by the new frontier through the reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam and relevant annexes thereto, and deciding on the physical and other characteristics of, and installing, the frontier marks.

2. In the event that during the work carved out by the Mixed Iranian-Soviet Commission to establish the frontier line *in situ* and to install the frontier marks it should become necessary, because of the nature of the terrain, technical reasons or other local conditions, to make individual minor adjustments in the line taken by the frontier and in the sites for the installation of frontier marks, such adjustments shall be made in accordance with the principle of equality of the territories to be transferred and with full respect for the interests of both Parties, and shall be specified in the descriptive Protocol concerning the line to be taken by the new frontier.

3. The descriptive Protocol concerning the line to be taken by the new frontier between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics through the reservoirs on the River Araxes, together with the annexes thereto, shall enter into force upon confirmation by the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties consider that the line to be taken by the new frontier through the reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam shall not present an obstacle to the equal right of both Parties to use the resources of the River Araxes, or to access to the hydro-engineering installations of the Araxes hydro-engineering complex or the Mil-Mugan diversion dam, as provided for by articles 4 and 5 of the Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning economic and technical co-operation, dated 5 Mordad 1342 (27 July 1963).

Article 7

In the event that the volume of water in the artificial reservoirs of the Araxes hydro-engineering complex and the Mil-Mugan diversion dam should be gradually reduced as a result of the deposit of alluvia, or if for any other reason the above reservoirs should cease to exist or should become unusable, the frontier between the two States in these sectors shall in general follow the middle of the re-formed natural main channel of the River Araxes.

In such a case, the Parties shall consult each other as soon as possible and shall agree on the line to be taken by the frontier in accordance with the principle of equal access to the River Araxes and the principle of the frontier demarcation and re-demarcation of 1334-1335 (1955-1956), while maintaining a balance between such territories as may be transferred from one Party to the other, and also taking into account economic factors.

situés sur la rivière Araxe, de préparer un Protocole descriptif du tracé de la nouvelle frontière sur les réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan et des annexes appropriées, ainsi que d'établir l'aspect extérieur et la forme des marques frontières et de procéder à leur installation.

2. Au cas où, pendant que la Commission mixte irano-soviétique exécutera les travaux de détermination sur le terrain de la ligne frontière et d'installation des marques frontières, il se révélerait nécessaire, par suite du relief du terrain, pour des raisons techniques ou d'autres conditions locales, de procéder à certains ajustements mineurs du tracé de la frontière et des emplacements des marques frontières, ces ajustements seront effectués en observant le principe de l'égalité des territoires appelés à faire l'objet d'échanges et en respectant pleinement les intérêts des deux Parties; les ajustements en question devront être consignés dans le Protocole descriptif du tracé de la nouvelle ligne frontière.

3. Le Protocole descriptif du tracé de la nouvelle ligne frontière entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les réservoirs situés sur la rivière Araxe, ainsi que ses annexes, entreront en vigueur après leur approbation par les Parties contractantes.

Article 6

Les Parties contractantes estiment que le tracé de la nouvelle ligne frontière sur les réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan ne fera pas obstacle à l'utilisation par les deux Parties, dans des conditions d'égalité, des ressources de la rivière Araxe et à l'accès, dans les mêmes conditions, aux ouvrages hydrotechniques de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan, comme prévu dans les articles 4 et 5 de l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 5 mordad 1342 (27 juillet 1963).

Article 7

Au cas où les plans d'eau des réservoirs de l'aménagement hydraulique « Araxe » et du barrage de dérivation de Mil-Moghan viendraient à diminuer progressivement par suite de dépôts d'alluvions ou si lesdits réservoirs cessaient d'exister ou devenaient inutilisables pour quelque autre raison, la frontière entre les deux États dans ces secteurs passerait, essentiellement, par le milieu du nouveau lit principal naturel de la rivière Araxe.

Dans ce cas, les Parties procéderaient à des consultations dans les plus brefs délais et s'entendraient sur le tracé de la ligne frontière, en observant le principe de l'égalité d'accès à la rivière Araxe ainsi que le principe de la démarcation et de la redémarcation de la frontière des années 1334-1335 (1955-1956) et en maintenant un équilibre entre les territoires qui passeraient éventuellement de l'une à l'autre des Parties, compte également tenu des facteurs économiques.

Article 8

The present Protocol is an integral part of the Agreement between Iran and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the settlement of frontier and financial questions, signed on 11 Azar 1333 (2 December 1954).¹

Article 9

The present Protocol shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Teheran as soon as possible.

Article 10

DONE at Moscow on 17 Ordibehesht 1349 (7 May 1970), in two copies, each in the Persian and Russian languages, both texts being equally authentic.

The representatives of both Parties have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[VIKTOR SEMENOVICH KOZLOV]
Ambassador of the USSR

For His Majesty
the Shahinshah of Iran:

[AMANOLLAH DJAHANBANI]
General of Army Corps

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 451, p. 227.

Article 8

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre l'Iran et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le règlement de questions de frontière et de questions financières, en date du 11 azar 1333 (2 décembre 1954) ¹.

Article 9

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification, qui aura lieu à Téhéran aussitôt que faire se pourra.

Article 10

FAIT à Moscou le 10 ordibehesht 1349 (7 mai 1970) en double exemplaire, en langues persane et russe, les deux textes faisant également foi.

Les représentants des deux Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques:

L'Ambassadeur de l'URSS,
[VIKTOR SEMENOVITCH KOZLOV]

Pour sa Majesté
le Chahinchah d'Iran:

Le général de corps d'armée,
[AMANOLLAH DJAHANBANI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 227.

No. 9396. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON TECHNICAL CO-OPER-
ATION. SIGNED AT ISLAMABAD ON 5 SEPTEMBER 1968 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² EXTENDING FOR THREE YEARS THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 10 AND 15 FEBRUARY 1971

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 July 1971.

I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Pakistan on Technical Co-operation in the field of producer co-operatives in the Comilla area, East Pakistan, signed in Islamabad on September 5, 1968. ¹

The Government of Denmark has agreed to extend the Agreement for a period of three years from September 5, 1970.

During this period the Government of Denmark will make available for the project machinery and equipment at a maximum value of Danish Kroner 615,000, c.i.f. nearest East Pakistani port.

The value in Pakistani Rupees of the before mentioned Danish equipment will be paid by the K.T.C.C.A. to the Trust Fund referred to in article 3 in the Agreement.

Furthermore, the Government of Denmark will endeavour to make available for the extended period three qualified experts having special experience in poultry farming, dairying and marketing as mentioned in article 4 in the Agreement.

The Agreement may be terminated at any time by either party giving one year's notice in writing to the other party.

The rest of the provisions of the Agreement of September 5, 1968 will remain unchanged.

If the Government of Pakistan agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall constitute

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 165.

² Came into force on 15 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9396. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 5 SEPTEMBRE 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT POUR TROIS ANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ISLAMABAD, 10 ET 15 FÉVRIER 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} juillet 1971.

I

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais relatif aux coopératives de producteurs de la région de Comilla (Pakistan oriental), signé à Islamabad, le 5 septembre 1968 ¹.

Le Gouvernement danois a convenu de proroger ledit Accord pour une période de trois ans à compter du 5 septembre 1970.

Au cours de cette période, le Gouvernement danois fournira, aux fins du projet, des machines et des biens d'équipement d'une valeur maximum de 615 000 couronnes danoises, c.a.f., port le plus proche du Pakistan oriental.

La valeur en roupies pakistanaises du matériel danois susmentionné sera versée en paiement par la KTCCA au Fonds d'affectation spéciale dont il est fait état à l'article 3 de l'accord.

En outre, le Gouvernement danois s'efforcera de fournir, pendant la période où l'Accord sera prorogé, les services de trois experts spécialistes des questions d'élevage de volaille, de laiterie et de commercialisation, conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord.

Chacune des parties pourra mettre fin à l'Accord moyennant un préavis d'un an notifié par écrit à l'autre partie.

Les autres dispositions de l'Accord du 5 septembre 1968 demeureront inchangées.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 165.

² Entré en vigueur le 15 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Islamabad, February 10, 1971

M. HOLM PEDERSEN
Chargé d'Affaires a. i.

Mr. K. Mahmood, P. A. & A. S.
Joint Secretary
Government of Pakistan
President's Secretariat
Economic Co-ordination
and External Assistance Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
ECONOMIC CO-ORDINATION AND EXTERNAL ASSISTANCE DIVISION

Islamabad, the 15th February, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 10th February, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the Government of the Islamic Republic of Pakistan approves the contents of your Note reproduced above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. MAHMOOD
Joint Secretary
Government of Pakistan

Mr. M. Holm Pedersen
Chargé d'Affaires
Royal Danish Embassy
Islamabad

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Islamabad, le 10 février 1971

Le Chargé d'affaires par intérim :

M. HOLM PEDERSEN

M. K. Mahmood, P.A. et A.S.
Secrétaire
Gouvernement pakistanais
Secrétariat de la Présidence
Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Islamabad

II

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
SECRETARIAT DE LA PRESIDENCE
DIVISION DE LA COORDINATION ECONOMIQUE ET DE L'ASSISTANCE EXTÉRIEURE

Islamabad, le 15 février 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 10 février 1971 conçue comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan approuve les termes de votre note reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Gouvernement pakistanais :

Le Secrétaire,

M. K. MAHMOOD

M. M. Holm Pedersen
Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume du Danemark
Islamabad

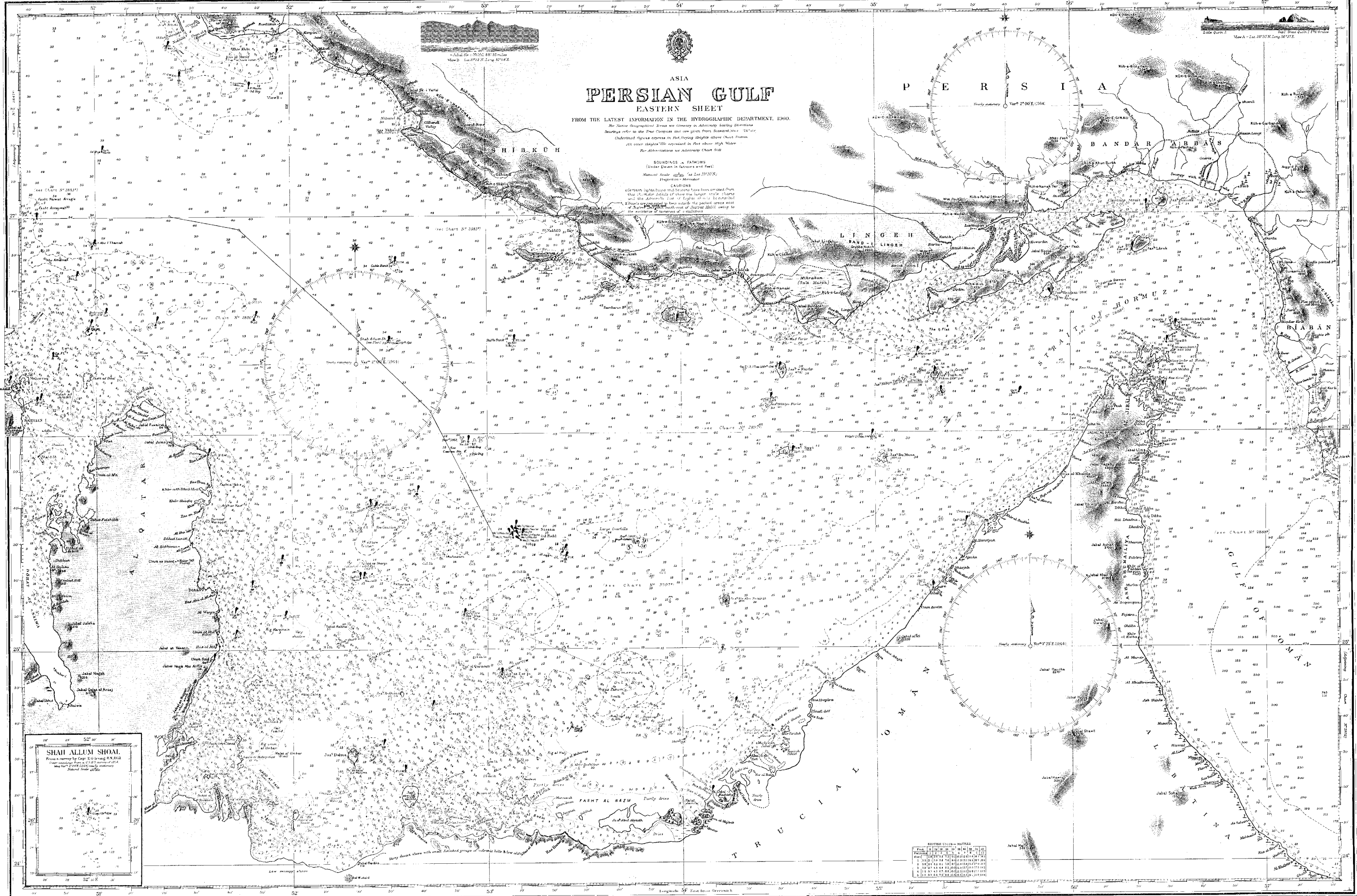
ASIA PERSIAN GULF EASTERN SHEET

FROM THE LATEST INFORMATION IN THE HYDROGRAPHIC DEPARTMENT, 1909.

The Nautical Geographical Names are given in Admiralty Sailing Directions. Drawings refer to the True Compass and are given from Swardward. Underlined figures express in Feet, Heights above Chart Datum. All other Heights are expressed in Feet above High Water. For Abbreviations see Admiralty Chart 511.

SOUNDINGS IN FATHOMS
(Under Given in Fathoms and Feet)
Natural Scale 1:50,000
Projection: Mercator

CAUTIONS
(Certain lights, buoys and beacons have been omitted from this sheet in order to save space. The names of these lights, buoys and beacons are given in the Sailing Directions. The names of lights, buoys and beacons omitted from this sheet are given in the Sailing Directions. The names of lights, buoys and beacons omitted from this sheet are given in the Sailing Directions.)



SHAH ALLUM SHOAL.
From a survey by Capt. E. G. Irving, R.N., 1853.
From a survey by the U.S. Fish Commission, 1881.
From a survey by the U.S. Fish Commission, 1881.

METERS - FEET	
Meters	Feet
1	3
2	6
3	9
4	12
5	15
6	18
7	21
8	24
9	27
10	30
11	33
12	36
13	39
14	42
15	45
16	48
17	51
18	54
19	57
20	60
21	63
22	66
23	69
24	72
25	75
26	78
27	81
28	84
29	87
30	90
31	93
32	96
33	99
34	102
35	105
36	108
37	111
38	114
39	117
40	120
41	123
42	126
43	129
44	132
45	135
46	138
47	141
48	144
49	147
50	150
51	153
52	156
53	159
54	162
55	165
56	168
57	171
58	174
59	177
60	180
61	183
62	186
63	189
64	192
65	195
66	198
67	201
68	204
69	207
70	210
71	213
72	216
73	219
74	222
75	225
76	228
77	231
78	234
79	237
80	240
81	243
82	246
83	249
84	252
85	255
86	258
87	261
88	264
89	267
90	270
91	273
92	276
93	279
94	282
95	285
96	288
97	291
98	294
99	297
100	300

